

**UN VOYAGE DANS L'UNIVERS DE LA CULTURE :
ENSEMBLE DE FICHES PEDAGOGIQUES DESTINE AUX
ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE
POUR DEVELOPPER LES COMPETENCES
INTERCULTURELLES DES COLLEGIENS DANS
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

Juulia Virkkala
Maisterintutkielma
Romaaninen filologia
Kieli- ja viestintätieteiden
laitos
Jyväskylän yliopisto
Kevät 2023

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Juulia Virkkala	
Työn nimi Un voyage dans l'univers de la culture : ensemble de fiches pédagogiques destiné aux enseignants de français langue étrangère pour développer les compétences interculturelles des collégiens dans l'enseignement du français	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Maisterintutkielma
Aika 04/2023	Sivumäärä 47 + liite (90 sivua)
Tiivistelmä <p>Monikulttuurisessa maailmassa ymmärrys ja arvostus eri kulttuureita kohtaan on tärkeä taito, johon myös kouluissa tulisi kiinnittää huomiota. Usein vieraan kielen opetuksen tavoitteena nähdään kyky kommunikoida, mutta on syytä huomioida, että onnistunut vuorovaikutus edellyttää myös kulttuurisen kontekstin tuntemista. Tämän vuoksi kielten tunneilla tulisi perehtyä myös kielialueen kulttuurioloihin ja kulttuuriin käytänteisiin. Oppilaita tulisi herkistää huomaamaan kulttuurien välisiä eroja ja opettaa heitä suhtautumaan avoimesti vierauteen. Tämä valmistaa heitä olemaan vuorovaikutuksessa niidenkin henkilöiden kanssa, joiden käsitys ja kokemus maailmasta voi poiketa heidän omastaan. Toisin sanon oppilaiden kulttuurienvälistä toimintakykyä tulisi kehittää.</p> <p>Tämän tutkielman tarkoitus on osoittaa, miten kulttuurienvälisyys voidaan sisällyttää vieraan kielen oppitunneille osaksi kulttuurikasvatusta. Tätä varten luodaan kulttuuriin pohjautuva materiaalipaketti, jota opettajat voivat hyödyntää ranskan kielen opetuksessa yläkouluikäisten A-ranskan lukijoiden kanssa. Teoriataustaan pohjautuen näkemys kulttuurista on kokonaisvaltaisempi: kulttuurin käsite voi pitää sisällään esimerkiksi tieteen, taiteen, musiikin, kirjallisuuden, elämäntavat sekä kielen ja vuorovaikutuksen. Tarkoitus on siis tuoda materiaalissa kattavasti esiin ranskalaisen kulttuurin eri ulottuvuuksia samalla valmistaen oppilaita kulttuurienvälisiin kohtaamisiin. Näin ollen kulttuuria lähestytään niin yleisellä tasolla keskittyen maailman monikulttuurisuuteen kuten myös yksityiskohtaisemmin keskittyen ranskalaiseen kulttuuriin.</p> <p>Materiaalipaketin tehtävät perustuvat David Kolbin teoriaan kokemuksellisesta oppimisesta. Siinä oppiminen nähdään syklisenä prosessina sisältäen neljä eri vaihetta. Keskiössä kuitenkin ovat oppilaiden henkilökohtaiset kokemukset, joita jaetaan yhdessä muiden oppijoiden kanssa. Pelkkä kokemusten jakaminen ei kuitenkaan riitä oppimiseen, vaan oppilaat etenevät syklisen prosessin avulla reflektoinnin ja käsitteellistämisen kautta toimintaan.</p> <p>Materiaalipaketti kokonaisuutena tukee oppilaiden kulttuurienvälistä kompetenssia tuoden esiin monikulttuurisuuden ulottuvuuden ja kulttuurien välisen vertailun osana ranskalaisen kulttuurin opetusta. Sen on tarkoitus lisätä oppilaiden avoimuutta kulttuureihin liittyvää vierautta kohtaan ja näin antaa heille rohkeutta hakeutua kulttuurienvälisiin kohtaamisiin ja myös toimimaan näissä tilanteissa kulttuuriset erot huomioiden.</p>	
Asiasanat: kulttuuri, kulttuurin opetus, kulttuurienvälisyys, monikulttuurisuus, kokemuksellinen oppiminen	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	

SISÄLLYS

1	INTRODUCTION	5
2	LE CADRE THÉORIQUE	8
2.1	L'enseignement de la culture	8
2.1.1	La notion de culture	8
2.1.2	La culture dans l'enseignement de la langue étrangère	10
2.1.3	L'enseignement de la culture dans le programme scolaire.....	12
2.1.4	La compétence interculturelle / l'interculturalité	14
2.1.5	L'enseignement de la culture en pratique	16
2.2	L'apprentissage par l'expérience	19
2.2.1	Les caractéristiques de l'apprentissage par l'expérience	19
2.2.2	L'expérience personnelle de l'individu.....	21
2.2.3	L'authenticité	23
2.2.4	Autonomie et conscience de l'apprentissage	25
2.2.5	La coopération et l'interaction.....	26
3	ENSEMBLE DE FICHES PÉDAGOGIQUES	28
3.1	Le cadre du matériel	28
3.2	L'objectif	29
3.3	La cible.....	30
3.4	Les tâches.....	31
3.4.1	Thème 1.....	32
3.4.2	Thème 2.....	32
3.4.3	Thème 3.....	32
3.4.4	Thème 4.....	33
3.4.5	Thème 5.....	33
4	DISCUSSION.....	34
4.1	Le processus de production du matériel	34
4.2	L'adéquation du matériel avec le cadre théorique.....	37
4.2.1	L'apprentissage par l'expérience.....	37
4.2.2	La culture et l'interculturalité.....	39
4.2.3	L'adéquation du matériel avec le programme scolaire.....	41
5	CONCLUSION.....	43

1 INTRODUCTION

Le monde a toujours été multiculturel, mais avec la globalisation et l'interconnexion, la compréhension et l'appréciation des différentes cultures est devenue de plus en plus importante. Ainsi Byram et Wagner (2018 : 140) constatent que l'enseignement des langues étrangères devrait donner l'occasion d'acquérir des compétences, des attitudes et des connaissances qui permettent d'interagir avec des personnes de cultures différentes. La capacité à communiquer dans la langue est considérée comme un objectif de l'apprentissage d'une langue, mais une interaction réussie nécessite également une connaissance du contexte culturel de la langue afin que l'individu puisse communiquer d'une manière culturellement appropriée (Kaikkonen, 2001 : 63). L'étude des langues doit sensibiliser les apprenants à la différence et les préparer à interagir avec des personnes qui peuvent avoir une vision différente du monde et des expériences différentes des leurs (Kearney, 2016 : 13).

Il est donc évident que la sensibilisation culturelle est une partie importante de l'enseignement des langues étrangères. Il convient donc d'accorder plus d'attention à une vision plus large de la culture et aux connaissances et compétences qui sont importantes dans le monde d'aujourd'hui comme Larzén-Östermark (2008 : 528) le constate :

Les élèves doivent devenir des "locuteurs interculturels", caractérisés par le multilinguisme et la capacité de voir comment les différentes cultures se rapportent les unes aux autres en termes de similitudes et de différences et de se regarder d'un point de vue "extérieur" lorsqu'ils interagissent avec des représentants d'autres cultures.

C'est aux enseignants qu'il revient d'aider les élèves à développer ces compétences. Kovács (2017 : 77) souligne également que la tâche de l'enseignant est de servir de médiateur entre les cultures. Chamseddine Habib Allah et Fernández Pérez (2021 : 294) constatent également que :

Ces dernières années, l'accent a été mis sur le rôle de la formation des enseignants comme stratégie pour améliorer et transformer la réalité du contexte scolaire dans une perspective interculturelle, dans le but d'apprendre aux élèves à vivre ensemble dans une société où la diversité culturelle est reconnue comme quelque chose de légitime et d'enrichissant.

Le programme scolaire finlandais (POPS, 2014) met également l'accent sur l'apprentissage interculturel. Il est donc évident que les professeurs de langues d'aujourd'hui doivent répondre à des exigences plus strictes (Larzén-Östermark, 2018 : 528). Les enseignants doivent préparer les élèves à acquérir les compétences du 21^e siècle afin de relever les défis d'un monde globalisé devenu de plus en plus interconnecté (GarrettRucks, 2016 : xiii). Toutefois, ce n'est pas une tâche facile, comme le montre l'étude de Larzen-Östermark sur les attitudes des enseignants d'anglais

finno-suédois en matière d'enseignement de culture. Les enseignants estiment qu'ils n'ont pas suffisamment de connaissances sur les aspects culturels et sur la manière de les prendre en compte dans leur enseignement (Larzén-Östermark, 2008 : 541). Ils sont également confrontés aux défis aussi bien du manque du matériel pédagogique que du manque du temps. Il y a aussi un risque que les apprenants aient une image trop simplifiée de la culture du pays cible ou que la relation entre la langue et la culture ne soit pas prise en compte dans l'enseignement (Pyykkö, 2015 : 198). Il n'est donc pas étonnant que l'enseignement de la culture passe facilement au second plan dans l'enseignement des langues étrangères

Dans ce mémoire notre objectif est de montrer comment l'initiation à l'interculturalité peut être intégrée aux cours de français langue étrangère. Nous créons donc un ensemble de matériel pour l'enseignement de la culture française des pays francophones destiné aux élèves de niveau collège que les enseignants peuvent utiliser dans leur enseignement. À l'aide de tâches les élèves peuvent s'initier à la culture française tout en développant leur compétence interculturelle. Nous voulons apporter plus d'authenticité à l'éducation culturelle et permettre aux élèves d'explorer la culture par une participation active. Par conséquent, les tâches dans le matériel que nous créons sont basées sur l'apprentissage par l'expérience. L'objectif est d'encourager les élèves à réfléchir à leur propre identité culturelle et leur relation avec les autres cultures. Bien que le matériel que nous produisons se concentre spécifiquement sur la culture française, nous croyons que les élèves peuvent progressivement apprendre à apprécier et à comprendre les sentiments d'étrangéité et d'altérité ressentis dans un monde multiculturel où différentes cultures coexistent. Selon Kaikkonen (2004 : 9), l'étrangéité est un concept particulier et difficile à définir. Lorsqu'une personne s'identifie à un ou plusieurs groupes, elle ressent également que les comportements qui ne sont pas ceux des groupes auxquels elle appartient lui sont étrangers (*ibid.*). En d'autres termes, il s'agit d'une expérience ou d'un sentiment d'être un étranger à un groupe. Une telle expérience peut se produire, par exemple, à l'égard des cultures étrangères. Une question fondamentale dans l'enseignement d'une culture de langue étrangère est de savoir si l'étrangéité peut être apprise ou si elle peut être enseignée à d'autres (*id.*, p. 10). Toutefois, on peut supposer que le respect de la différence peut être appris et c'est ce que nous essayons de promouvoir dans notre matériel.

Mais quels sont les avantages de créer ou d'utiliser un matériel autre que les manuels scolaires ? Au cours de ma propre année de formation d'enseignant, j'ai constaté qu'il était difficile de trouver du matériel pédagogique pour l'enseignement du français en dehors des livres. Bien que les manuels scolaires fournissent de bons exercices conçus pour les besoins des élèves, produire soi-même le matériel peut apporter une valeur ajoutée à l'enseignement. Il est possible, par exemple, pour le

producteur du matériel de choisir la perspective dans laquelle un sujet particulier est abordé. La conception des tâches est une excellente occasion de faire preuve d'imagination et de proposer des tâches différentes de celles du manuel, et ainsi d'apporter de la variété à l'apprentissage. Nous pensons que la diversité de tâches favorise la motivation et l'engagement des élèves dans leur propre apprentissage. Ainsi, l'un de nos objectifs est d'inspirer et d'encourager les enseignants à créer leur propre matériel pédagogique.

Nous pensons qu'en créant notre propre matériel, nous pouvons apporter une perspective différente à l'enseignement de la culture française. Tout d'abord, nous considérons la culture de façon holistique. Cela signifie que de nombreuses choses différentes peuvent être considérées comme faisant partie de la culture, comme la science, l'art, la musique, la littérature, les modes de vie, la langue et la communication. L'objectif est donc de présenter de manière exhaustive les différentes dimensions de la culture française tout en réfléchissant aux phénomènes interculturels. La culture est donc abordée à la fois à un niveau général, en se concentrant sur le multiculturalisme mondial, et à un niveau spécifique, en se concentrant sur la culture française et le monde francophone. Le but est que les élèves aient une attitude ouverte face à l'altérité. Nous pensons que notre matériel apporte une valeur ajoutée aux tâches du manuel en intégrant la compétence interculturelle à l'enseignement de la culture dans les cours de langues étrangères. L'un des points forts de notre matériel est également l'approche expérientielle de l'apprentissage qui permet aux élèves de réfléchir et de partager leurs propres expériences et de réfléchir aux phénomènes en rapport avec leur propre vie, tout en apprenant à faire des observations sur les similitudes et les différences entre différentes cultures. Le matériel d'apprentissage électronique offre également de nombreuses possibilités qui ne sont pas disponibles dans les manuels. Il est par exemple possible d'utiliser divers matériels provenant de l'internet, tels que des vidéos. Dans l'ensemble, nous pensons que les tâches qui diffèrent d'une manière ou d'une autre de celles du manuel donnent du sens à l'apprentissage et peuvent améliorer la motivation des élèves pour l'apprentissage des langues.

Nous commençons ce mémoire en présentant le cadre théorique. Les concepts clés sont la notion de culture et l'apprentissage expérientiel avec des notions plus spécifiques qui y sont liées telles que la compétence interculturelle et l'authenticité. Après cela, nous expliquerons plus en détail les objectifs du matériel et nous décrirons à qui il est destiné et en quoi il consiste. Ensuite, nous présenterons le processus d'élaboration du matériel et évaluerons son adéquation au contenu présenté dans la théorie. Enfin vous pourrez accéder aux fiches pédagogiques.

2 LE CADRE THÉORIQUE

2.1 L'enseignement de la culture

Il est essentiel, pour concevoir et mettre à profit un ensemble de matériel pour l'enseignement de la culture française aux élèves de l'école primaire des classes 7 à 9, de définir ce que l'on entend par la culture et son rôle dans l'enseignement des langues. Nous expliquerons également plus en détail ce qu'est la compétence interculturelle et comment elle est liée à l'enseignement de la culture d'une langue.

2.1.1 La notion de culture

Dans le dictionnaire Petit Robert la culture est définie comme suit :

1. Développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés ; ensemble des connaissances acquises. → éducation, formation. *La culture philosophique, scientifique. Culture générale*, dans les domaines considérés comme nécessaires à tous (en dehors des spécialités, des métiers). *Culture de masse. Avoir une vaste culture* (→ cultivé) ; s'oppose à *inculture*.

2. Ensemble des aspects intellectuels, artistiques d'une civilisation. *La culture occidentale, orientale. Politique en faveur de la culture.*

didactique Ensemble des formes acquises de comportement dans les sociétés humaines. *Le choc des cultures. Culture d'entreprise. (Petit Robert, s.v culture)*

Le concept n'est pourtant pas sans ambiguïté. Plusieurs sources soulignent que le concept de culture est controversé et difficile à définir. Il s'agit d'un concept polysémique, ambigu, ambivalent et à connotation idéologique (Dakhia, 2017 : 102). Nieto (2010 : 135) constate que la notion peut signifier différentes choses pour différentes personnes dans différents contextes. Kaikkonen (2001 : 80) aborde le concept de culture sous deux angles différents. D'une part, elle peut être considérée d'un point de vue sociétal : ce sont les valeurs, les appréciations, les normes culturelles, les attentes et les règles de la société et la communauté qui ont un impact sur l'individu. La culture est associée à des préjugés, des stéréotypes et des clichés sur la façon dont les gens perçoivent leur propre culture et la façon dont les autres la perçoivent. D'autre

part, la culture peut être envisagée d'un point de vue interactionnel : la culture s'apprend par la communication. C'est dans l'interaction avec les autres personnes de la communauté que l'individu apprend les bases de la culture, telles que la langue, les comportements et les rituels de communication. La nature interactive de la culture se reflète également dans l'affirmation de Kaikkonen selon laquelle il n'y aurait pas de culture sans l'individu, la communication et la communauté (Kaikkonen, 2001 : 80-81).

On peut aussi parler de « Culture » avec un « C » majuscule et de « culture » avec « c » minuscule (Kovács, 2017 : 76). Le premier concept comprend l'étude de la littérature et de l'art. Il s'agit donc d'une approche humaniste du concept de culture. Le second considère la culture plutôt comme un mode de vie : il se concentre sur la vie quotidienne, sur l'interaction sociale et la communication y compris les comportements, les croyances, les valeurs, les habitudes alimentaires, l'habitation et les habitudes de communication. Il s'agit donc d'une approche plus pragmatique (Kovács, 2017 : 76).

Nieto (2010) associe différentes caractéristiques à la culture. Tout d'abord, elle note que la culture est dynamique, c'est-à-dire que les cultures sont en constante évolution par exemple en raison de changements politiques et sociaux ou lorsque des personnes de cultures différentes se rencontrent (Nieto, 2010 : 137). Ainsi, la culture est également liée aux privilèges économiques et politiques et c'est pourquoi les goûts, les valeurs, les langues et les dialectes à statut supérieur sont souvent associées à la classe socio-économique dominante (*id.*, p. 141). La culture peut également être considérée comme une construction sociale, autrement dit la culture est en constante évolution parce que les êtres humains la modifient (*id.*, p. 142). En outre, la culture s'apprend : elle n'est pas nécessairement enseignée consciemment mais elle est apprise par l'interaction avec la famille et la communauté (*id.*, p. 143). En dernier lieu Nieto (2010 : 144) constate que la culture est dialectique et conflictuelle et contient beaucoup de tensions inhérentes.

Larzen-Östermark (2008) a exploré les interprétations des enseignants en langues sur ce qu'est la culture, notamment du point de vue de l'apprentissage des langues étrangères. Les perceptions des enseignants peuvent être divisées en trois catégories. Premièrement, ils considèrent que la culture est constituée de connaissances factuelles telles que l'histoire du pays, la géographie, la religion, les conditions politiques, les produits culturels dans les domaines de l'art, du cinéma et de la musique mais aussi les traditions, les modes de vie et les modes de pensée, tels que les valeurs, les normes et les croyances (*id.*, p. 535). Deuxièmement, la culture est considérée comme une compétence : la culture comprend la connaissance du comportement de ses représentants dans certaines situations, tant sur le plan verbal que non verbal (*ibid.*). Troisièmement, la prise de conscience de son propre contexte culturel est considérée comme une base inévitable pour les rencontres d'autres

cultures (*id.*, p. 536). Cela permet de mieux comprendre les similitudes et les différences entre sa propre culture et la culture étrangère (*ibid.*).

Parce que la culture est un concept ambigu, même les personnes qui ont une culture commune peuvent avoir des points de vue différents sur ce qu'elle signifie. Par exemple, la conception de ce qu'est la culture française, est presque aussi ambiguë que le concept de culture décrit ci-dessus. Dans son enquête, Guy (2016) a étudié les représentations de la culture et les valeurs que les Français y associent. L'objectif de l'enquête était d'obtenir des réponses spontanées sur ce que le mot culture signifie pour les Français. Les mots identifiés dans l'enquête peuvent être répartis en 28 registres différents qui décrivent ce qui fait partie de la culture française (Guy, 2018 : 3). Le nombre de registres différents montre que ce qui est considéré comme une culture n'est pas bien défini. La culture n'a pas donc la même signification pour tout le monde. Cependant, les réponses évoquent principalement des choses qui font partie de « Culture » avec un « C » majuscule comme la lecture et la littérature, la musique, la danse, les films, l'art etc. C'est donc l'approche humaniste du concept de culture qui prévaut.

Dans ce travail nous comprenons la culture de manière holistique comme nous l'avons décrit ci-dessus. Au sens large, la culture comprend la science, l'art, la technologie, les modes de vie, les conditions, les valeurs, les attitudes et la communication non verbale ainsi que le temps, l'espace et les vêtements (Pyykkö, 2014 : 188). Dakhia constate également que :

Toutes ces définitions de la culture tendent à indiquer que les éléments culturels à introduire dans l'enseignement des langues couvrent un champ plus large que la traditionnelle liste des faits à connaître obligatoirement concernant la civilisation d'une langue cible. Dans ce présent article, nous utiliserons le terme « culture » en tant que nom collectif se rapportant à la fois aux faits de civilisation et aux informations relatives aux croyances, coutumes, pratiques sociales, valeurs et comportements. (Dakhia 2017 : 104)

L'étude de la culture implique donc les règles, hypothèses et les valeurs communes qui sont les fondements de notre comportement externe (Ramsey, 1996 : 10). Ainsi, la culture est un élément essentiel de l'enseignement des langues et l'enseignement doit prendre en compte plus que le simple apprentissage de la langue. Comme Pyykkö (2014 : 188) le souligne, il n'est même pas possible de séparer culture et langue. Voilà pourquoi nous allons maintenant examiner plus en détail la relation entre la langue et la culture et le rôle de la culture dans l'enseignement des langues.

2.1.2 La culture dans l'enseignement de la langue étrangère

L'une des raisons pour laquelle la culture ne peut être séparée de la langue est que la langue s'est développée parallèlement à la culture (Kaikkonen, 2004 : 104). En étudiant les mots, on peut découvrir leurs origines culturelles et leurs significations (*ibid.*). Les

changements linguistiques sont donc le résultat de changements culturels. Pyykkö (2014 : 189) constate que la langue reflète la culture du locuteur ainsi que la mentalité et la vision du monde de la culture. Nieto (2010 : 146) est en accord avec cette idée : la langue ou la variété de langue que l'on parle est aussi une manifestation de sa propre culture. La façon dont nous parlons et interagissons commence à se développer dès l'enfance : nous nous approprions petit à petit le code de communication et intégrons conjointement les règles sociales qui permettent de vivre en accord avec nos semblables (Fougerouse, 2015 : 110). La langue peut aussi être utilisée pour changer la société, comme en témoignent les efforts déployés par les médias et la publicité pour influencer les citoyens de la même manière que le changement social change le langage (Pyykkö, 2014 : 192-193).

Les objectifs et les changements sociétaux ont un impact sur l'enseignement des langues étrangères (Pyykkö, 2014 : 195). Au fil des ans, l'enseignement des langues étrangères s'est de plus en plus concentré sur la capacité à utiliser la langue dans différentes situations. Dans le contexte du concept de compétence linguistique, on entend souvent parler de compétence communicative. En plus de cela, la culture est devenue une partie plus intégrante de l'enseignement des langues. Fougerouse (2015 : 110) constate que l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire ne suffit pas pour acquérir une langue étrangère ; il est également important d'acquérir la composante culturelle qui fait partie intégrante de la langue. Kaikkonen (2001 : 63) parle d'une approche communicative étendue : pour communiquer d'une manière culturellement appropriée et acceptable, l'individu doit être conscient du contexte culturel de la langue. Par conséquent l'enseignement des langues doit prendre en compte non seulement la communication verbale mais aussi la communication non verbale (*ibid.*). Les élèves doivent par exemple être capables d'interpréter les gestes, les expressions faciales, la langue corporelle et les symboles propres à la culture.

Nous avons montré ci-dessus comment la langue et la culture sont liées. L'idée qui sous-tend les textes officiels européens et finlandais (Cadre européen de référence pour les langues et programmes d'enseignement finlandais) est que la raison d'apprendre une langue étrangère est de pouvoir communiquer avec des locuteurs natifs et de découvrir leurs différentes cultures (Pyykkö, 2014 : 192). Parce que la langue est toujours influencée par la culture, la compréhension du message linguistique nécessite également des connaissances culturelles (*id.*, p. 197). De la même manière, la compréhension d'une culture étrangère nécessite une compréhension de la langue et des idées qui la sous-tendent (*ibid.*) Il est donc raisonnable d'affirmer que la culture joue un rôle essentiel dans l'apprentissage des langues étrangères. Cela est de plus en plus important parce que la société finlandaise est également devenue plus diversifiée sur le plan linguistique et culturel (Pyykkö, 2014 : 195). Depuis plusieurs années aussi les didacticiens parlent d'enseigner la langue-culture, en tant qu'entité

unique (Fougerouse, 2016 : 112). Il s'agit donc d'un spectre plus vaste qui inclut les traits particuliers des cultures qui se développent tout le temps (*ibid.*). La culture ayant depuis longtemps sa place dans l'enseignement des langues étrangères, il est intéressant de voir ce que le programme finlandais en dit aujourd'hui.

2.1.3 L'enseignement de la culture dans le programme scolaire

Le mot culture apparaît plusieurs fois dans le programme scolaire finlandais (POPS, 2014). La diversité culturelle et la sensibilisation aux langues sont des principes généraux guidant la culture de l'école. L'école est considérée comme un lieu où coexistent et interagissent différentes identités, langues, religions et croyances (POPS, 2014 : 28). La communauté développe la compréhension et le respect entre les individus et les groupes, ainsi qu'un comportement responsable. En outre, on se familiarise avec différentes traditions culturelles et on discute de différentes façons de penser et d'agir, tout en créant de nouvelles façons de travailler ensemble. Les objectifs généraux de l'éducation primaire stipulent que l'objectif est de promouvoir de compétences culturelles et une appréciation du patrimoine culturel et d'aider les élèves à construire leur propre identité culturelle (POPS, 2014 : 18). De plus, l'enseignement vise également à approfondir la compréhension des élèves de la diversité des cultures. La compétence culturelle est également mentionnée comme faisant partie des compétences transversales :

Les élèves grandissent dans un monde qui est culturellement, linguistiquement et religieusement diversifié. Un mode de vie culturellement durable et le fait de travailler dans un environnement diversifié exigent des compétences culturelles fondées sur le respect des droits de l'homme, des aptitudes à l'interaction respectueuse et des moyens d'exprimer ses opinions. (POPS, 2014 : 21)

Le programme considère donc la compétence culturelle comme un objectif général commun à tout l'enseignement.

La compétence, l'interaction et l'expression culturelles s'inscrivent dans les objectifs des compétences larges. Pour les élèves des classes de 7 à 9, il est mentionné que : « Le travail scolaire soutient le développement de l'identité culturelle des élèves et un mode de vie culturellement durable basé sur le respect des droits de l'homme. Les élèves sont amenés à considérer la diversité culturelle comme un atout dès le départ » (POPS, 2014 : 282). Les élèves apprennent aussi à interpréter les signaux culturels dans leur environnement, à apprécier leur milieu de vie et son patrimoine culturel, et à identifier les valeurs qui y sont associées. Les élèves doivent avoir la possibilité de découvrir et d'interpréter l'art, la culture et l'héritage culturel. L'importance de l'internationalisation est également prise en compte : « À travers des interactions à l'intérieur et à l'extérieur de la communauté scolaire et à des expériences de coopération internationale, les élèves développeront une vision plus large du

monde et la capacité de s'engager dans le dialogue » (POPS, 2014 : 282). L'objectif est que les élèves apprennent à tenir compte de l'opinion des autres, à être respectueux envers les autres et à observer les bonnes manières (*ibid.*).

Il est également essentiel de prendre en compte les objectifs culturels de notre groupe cible, c'est-à-dire les objectifs culturels de la matière langue étrangère de niveau A dans les classes 7-9. Dans les classes 7-9, l'objectif est d'approfondir la compréhension de la diversité culturelle (POPS, 2014 : 352). Un des objectifs pédagogiques est le développement de la diversité culturelle et de la conscience linguistique. L'enseignement des langues étrangères vise donc à développer la capacité des élèves à réfléchir sur les valeurs et les phénomènes associés à la position de la langue, tout en leur offrant la possibilité de développer leur compétence interculturelle (POPS, 2014 : 353). L'enseignement des langues étrangères implique la découverte des cultures et des modes de vie des régions et des pays où la langue cible est parlée. Les élèves doivent également être encouragés à rechercher des environnements intéressants dans la langue cible qui leur permettent d'élargir leur vision du monde (*ibid.*).

L'un des objectifs d'apprentissage est la capacité à interagir, ce qui est également liée à la culture. Les élèves doivent être guidés pour prêter attention à la façon dont l'utilisation appropriée de la langue dépend du contexte culturel et comment l'expression des opinions et des attitudes y sont liées (POPS, 2014 : 353). Comme nous l'avons dit précédemment, une communication culturellement appropriée nécessite également une compréhension de la communication non verbale. Le programme d'études indique également que les compétences d'interaction des élèves doivent être approfondies en leur enseignant les outils de communication de la langue cible, les expressions établies, les circonlocutions et diverses formes de compensation communicative (POPS, 2014 : 353).

Le multiculturalisme est donc considéré comme faisant partie de la vie scolaire quotidienne et l'école vise à sensibiliser les élèves aux différentes cultures. De plus, les objectifs définis pour les langues étrangères soulignent l'importance de la compréhension culturelle comme garantie d'une interaction réussie. Pyykkö (2014 : 195) constate aussi que le développement du multiculturalisme fait de la compréhension et de l'appréciation des différences une compétence importante et c'est pourquoi la communication interculturelle devrait faire aussi partie de l'enseignement des langues. Les objectifs du programme scolaire sont largement conformes au principe d'interculturalité. Examinons maintenant plus en détail ce qu'est l'interculturalité et comment la prendre en compte dans l'enseignement des langues et cultures étrangères pour préparer les étudiants aux rencontres interculturelles.

2.1.4 La compétence interculturelle / l'interculturalité

Nous avons montré que la conscience culturelle est une compétence importante qui constitue une partie essentielle de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ces dernières années, apprendre aux élèves à vivre ensemble dans une société où la diversité culturelle est considérée comme légitime et enrichissante est devenu un objectif primordial (Chamseddine Habib Allah *et al.*, 2021 : 294). Dans un monde multiculturel, les personnes de diverses nationalités doivent être capables de communiquer et travailler ensemble (Garrett Rucks, 2016 : 1). Ainsi, la compréhension des langues et des cultures étrangères est devenue une compétence importante (*ibid.*). Ce phénomène est connu sous le nom de compétence interculturelle. Mais il ne s'agit pas d'un nouveau phénomène : l'importance de la compétence interculturelle, faisant partie de la compétence sociale, a été soulignée depuis les années 1990 (Pyykkö, 2014 : 197).

Le concept d'*interculturel* est donc un concept important dans l'enseignement des langues d'aujourd'hui. La notion d'interculturel est ambiguë, tout comme la notion de culture. Son interprétation dépend du contexte culturel (Kaikkonen, 2000 : 49). Dans une société multiculturelle, l'interculturalité fait référence à la coexistence de différents groupes ethniques et raciaux et aux problèmes qui y sont associés alors que dans un pays comptant moins de personnes de cultures différentes, l'interculturalité peut être comprise dans un sens plus étroit, par exemple comme l'internationalisation des citoyens (*ibid.*). Il faut faire la distinction entre les termes multiculturel et interculturel. Selon Kaikkonen (2004 : 50) le terme interculturel fait référence au processus dynamique qui se produit lorsque des personnes de cultures différentes se rencontrent. Il insiste donc sur l'importance de la rencontre et de s'y préparer. Le terme multiculturel en revanche décrit l'état d'une société dans laquelle des personnes d'origines culturelles différentes vivent ensemble (*ibid.*). Il s'agit donc de l'état dominant de la société. En fait, le multiculturalisme peut justifier la nécessité d'un apprentissage interculturel.

Kaikkonen (2004 : 40) justifie l'importance de l'apprentissage interculturel, entre autres, par la mobilité croissante des hommes et les rencontres interculturelles, la globalisation de l'économie et du travail et par l'ouverture des frontières et des efforts d'intégration. Fougereuse (2016 : 113) constate également : « Dans une société en mutation où les cultures se mélangent à un rythme soutenu, travailler sur l'interculturel, c'est ouvrir le champ à l'altérité. » L'acceptation de l'altérité est un élément important de la compétence interculturelle ce qui signifie qu'il est important d'être sensible aux autres et de comprendre que les gens viennent de contextes culturels différents. En fin de compte, il s'agit de l'art de l'adaptation et de la capacité comprendre les autres. Pour communiquer avec les autres, les individus doivent être capables de s'adapter sur le plan interculturel (Fougereuse, 2016 : 110). Les individus

sont porteurs de leur propre culture et, la façon dont nous percevons une autre personne est façonnée par les images stéréotypées et les préjugés que nous pouvons avoir d'elle (Fougerouse, 2016 : 116). Dans les rencontres interculturelles, nous devons adapter notre réceptivité (sciemment ou pas) pour accepter l'autre et chercher à le comprendre sans l'enfermer dans notre ethnocentrisme (*ibid.*). La rencontre interculturelle exige aussi que la rencontre soit de nature dialogique (Kaikkonen, 2004 : 178). Dans l'apprentissage interculturel, cela signifie que les participants doivent se détacher de leur propre univers culturel et devenir égaux aux autres participants du dialogue. Ainsi, un apprentissage interculturel significatif nécessite un dialogue qui permet de comprendre le point de vue de l'autre personne et sa perspective subjective (Kaikkonen, 2004 : 178- 179).

Afin de développer les compétences interculturelles des élèves, il convient de commencer par définir ce que l'éducation interculturelle vise à atteindre (Kaikkonen, 2004 : 167). L'enseignement interculturel des langues étrangères ne diffère pas beaucoup de l'éducation interculturelle générale. Tous deux reprennent les mêmes concepts tels que l'éducation à l'internationalisme, l'éducation à la tolérance et au respect des autres ou la compréhension de l'étranger (*ibid.*). Le point de départ est que les élèves apprennent à faire face à des situations de rencontre interculturelle dans lesquelles la langue et d'autres comportements liés à la culture, la tolérance, la compréhension mutuelle et l'interprétation jouent un rôle important (Kaikkonen, 2000 : 50). L'objectif de l'apprentissage interculturel est de prévenir les préjugés, les stéréotypes et l'ethnocentrisme en développant la curiosité envers la diversité (Kaikkonen 2001 : 73). Les étudiants devraient avoir la possibilité de faire l'expérience de la diversité et de la différence et aussi de réfléchir et d'analyser leurs propres expériences ou celles des autres (*ibid.*). Il est également important de prêter attention à la façon selon laquelle les différentes cultures sont traitées. L'objectif est d'aborder la diversité culturelle sous un jour positif, tant sur le plan social qu'interculturel (Chamseddine Habib Allah *et al.*, 2021 : 305). On doit sensibiliser les élèves aux différences culturelles en évitant les polémiques culturelles (*id.*, p. 297).

L'éducation interculturelle consiste à préparer les élèves à rencontrer et à apprécier la diversité mais il est également important de comprendre l'importance de la culture d'origine parce que la culture et la langue propres à l'individu ont un impact sur l'apprentissage d'une culture et d'une langue étrangère : notre milieu culturel influence notre comportement et notre perception de la langue est basée sur notre langue maternelle (Kaikkonen 2001 : 64). Byram et Wagner (2018 : 144) constatent également que pour connaître et comprendre les autres personnes et les sociétés, les individus doivent apprendre à se connaître eux-mêmes et la société dont ils sont issus. On peut constater que la conscience de sa propre identité crée la base pour l'apprentissage interculturel et c'est pourquoi il serait important de renforcer l'identité

culturelle de l'individu (Kaikkonen, 2004 : 41). En se familiarisant aux caractéristiques spécifiques d'une langue et d'une culture étrangères, l'individu élargit toujours son image culturelle dans deux directions : il acquiert des connaissances et des compétences de langue et de culture étrangères, tout en prenant conscience des caractéristiques de sa langue maternelle et de sa propre culture (Kaikkonen 2004, 168).

Kaikkonen (2001) distingue six domaines différents de l'interculturalité. Le premier de ceux-ci est l'identité culturelle propre de l'individu, que l'éducation vise à renforcer. Le deuxième est la réalité multiculturelle et les nouvelles idées de la société. Le troisième est la coopération interculturelle et les efforts d'intégration européenne. Les problèmes globaux comme le changement climatique ou la croissance démographique font également partie de l'enseignement interculturel. Le cinquième domaine est les phénomènes comme le racisme, les stéréotypes et les préjugés. Le dernier aspect est les rencontres interculturelles comme le tourisme, l'échange et le travail et les études à l'étranger (Kaikkonen, 2001 : 70.) Ces six domaines de l'interculturalité sont des sujets qui peuvent être abordés dans les cours de langues étrangères, en particulier les deux derniers.

Il faut noter que l'enseignement d'une langue étrangère ne garantit pas en soi l'apprentissage interculturel (Kaikkonen, 2004 : 167). L'éducation interculturelle exige une véritable rencontre et un échange de perspectives et de conflits (*ibid.*). Mais nous pensons qu'étant donné l'interconnexion entre la langue et la culture et le rôle de la culture dans l'enseignement des langues, l'enseignement peut développer la compétence interculturelle des élèves. L'enseignant peut, par exemple, attirer l'attention des élèves sur un phénomène d'une culture étrangère, sur lequel ils peuvent ensuite réfléchir ensemble. Ainsi les élèves apprennent progressivement à émettre des hypothèses sur l'altérité : ils forment des hypothèses, des croyances et des idées sur la manière de s'exprimer linguistiquement dans un pays étranger ou d'agir de manière culturellement appropriée dans une situation donnée (Kaikkonen, 2004 : 182). Cependant, il peut y avoir des différences entre la théorie et la pratique : nous essayerons d'en tenir compte lors de la conception du matériel pédagogique. Voyons donc maintenant ce qu'est l'éducation culturelle en pratique et les défis auxquels elle est confrontée.

2.1.5 L'enseignement de la culture en pratique

Même si l'importance de la culture dans l'enseignement des langues étrangères est reconnue, il existe certains défis qui rendent sa mise en pratique difficile. Kearney (2016) a étudié l'apprentissage interculturel dans le contexte de l'enseignement moderne des langues aux États-Unis. Elle a identifié des défis dans la mise en œuvre pratique de l'éducation culturelle. Un problème clé est que la culture et la langue sont traitées séparément, même si les programmes d'études, les pratiques pédagogiques et

les modèles théoriques reconnaissent qu'elles sont étroitement liées (Kearney 2016 : 20). Ceci est un bon exemple de l'inadéquation entre la théorie et pratique. La manière de définir la culture pose également des problèmes car la façon dont elle est définie affecte ce qui est enseigné dans les leçons. Nous avons déjà mentionné qu'on peut parler de « Culture » avec un « C » majuscule et de « culture » avec « c » minuscule (Kovács, 2017). L'organisation de la culture de cette manière a pour conséquence de créer une hiérarchie et d'encourager la valorisation d'un type de culture par rapport à un autre dans le programme d'études et la pratique pédagogique (Kearney, 2016 : 21).

Les recherches de Zheng (2018) indiquent que les enseignants sont conscients de l'importance de la compétence interculturelle mais trouvent difficile de l'enseigner et mettre en pratique dans le cadre de leurs propres cours. L'expérience de l'enseignant en tant qu'apprenant influence son propre style d'enseignement : si vous êtes habitué à l'idée que l'éducation culturelle est secondaire parce que d'autres choses comme le vocabulaire et la grammaire sont perçues comme plus importantes, il est difficile de changer son style d'enseignement. Également le manque d'expérience personnelle des autres cultures rend l'enseignement de l'interculturalité difficile. Il est plus facile d'aborder une culture étrangère lorsqu'on en a une certaine expérience personnelle. Les facteurs contextuels qui rendent difficile de mettre l'enseignement de l'interculturalité en pratique difficile sont par exemple l'examen du baccalauréat et les manuels scolaires. Les enseignants doivent se concentrer sur la connaissance de la langue (grammaire, vocabulaire etc.) plutôt que d'essayer d'aider les étudiants à acquérir la compétence interculturelle. Il n'y a pas de temps pour tout et l'enseignant doit faire des choix. La compétence interculturelle fait également partie des compétences requises dans le programme scolaire en Finlande mais elle peut être négligée dans l'enseignement en raison des difficultés à l'enseigner. La compétence interculturelle est donc considérée comme quelque chose de nécessaire mais non indispensable (Zheng, 2018).

Même s'il existe des moyens d'aborder les cultures étrangères dans l'enseignement, il peut parfois être difficile de trouver du matériel pour les mettre en pratique. Les études sur le rôle de la culture dans les supports d'enseignement des langues étrangères ont révélé, entre autres, que les questions culturelles ne sont pas clairement présentées dans les manuels et que la présentation des informations culturelles ne suit pas une progression logique (Pyykkö, 2014 : 198). Les recherches de Nyman et Kaikkonen (2013 : 173) montrent que les enseignants nouvellement qualifiés font confiance au manuel et le considèrent comme un choix sûr. Ils n'ont pas le courage de prendre leurs propres décisions ou de tenir compte de l'avis de leurs élèves. Ainsi, le risque de l'enseignement d'une langue étrangère est de laisser les étudiants avec une image trop simpliste de la culture du pays cible ou que la relation entre la langue et la culture ne soit pas claire (Pyykkö, 2014 : 198).

L'enseignement de la culture comporte donc certains défis qui peuvent affecter la manière et la perspective dans laquelle elle est enseignée. Les enseignants peuvent différer dans l'importance qu'ils accordent à l'enseignement culturel dans le cadre de l'apprentissage des langues. D'autre part, il peut également exister des différences entre eux en termes de capacité à enseigner la culture. Ces deux facteurs ont un impact sur la mesure dans laquelle les enseignants mettent la culture en avant dans les cours de langue.

Cette question peut également être abordée d'un point de vue théorique en examinant les différentes approches pédagogiques de l'enseignement de la culture étrangère. Kaikkonen (2004) parle de pédagogie d'information, de pédagogie de rencontre et de pédagogie de conflit ou pédagogie d'intervention.

Dans la pédagogie d'information le point de départ est le partage et la communication d'information sur une culture étrangère (Kaikkonen, 2004 : 151). La méthode typique est la comparaison entre la culture étrangère et la culture personnelle. La pédagogie d'information approche l'altérité et le comportement étranger d'une manière qui évite les conflits et anticipe les situations (*id.*, p. 152).

La pédagogie de rencontre, en revanche, souligne que l'apprentissage de la culture est un processus mutuel et dialogique. Lorsqu'on traite des informations, il est toujours important de prendre en compte non seulement son propre point de vue mais aussi celui d'une ou plusieurs autres personnes. Dans l'enseignement, l'objectif est d'organiser des rencontres interculturelles afin d'expérimenter dans des situations d'incertitude dans lesquelles les façons habituelles de se comporter ne fonctionnent pas. Dans la pédagogie de rencontre, l'important est de mettre en avant les expériences et les histoires de participants dans la rencontre, y compris les attitudes, les dispositions, les caractéristiques et le comportement culturel envers l'apprentissage. Dans l'enseignement, cela est possible en organisant des rencontres, qui font également l'objet d'une réflexion (Kaikkonen, 2004 : 153).

En pédagogie de conflits, il s'agit de mettre en lumière l'injustice, la pensée et l'action déséquilibrées, ainsi que les comportements intolérants, offensants et irrespectueux qui peuvent apparaître dans une société multiculturelle. Contrairement à la pédagogie d'information, les conflits ne sont pas évités : on traite des conflits qui surgissent lors des rencontres interculturelles. Les situations de conflit authentiques peuvent être difficiles à organiser à l'école mais il est possible de créer par exemple des situations de conflit simulées où les élèves jouent ensemble des situations de brimades, puis réfléchissent à leurs propres expériences dans différents rôles, par exemple ce que c'est que d'être victime de brimades ou personne qui exerce des brimades (Kaikkonen, 2004 : 154-156).

Kearney (2016 : 30) affirme qu'il faut repenser la construction du sens dans l'enseignement des langues en classe si l'on veut que les apprenants deviennent plus

compétents sur le plan interculturel. Nous avons noté que la diversité qui accompagne les cultures étrangères peut être abordée sous différents angles et de différentes manières. La pédagogie de la rencontre et la pédagogie du conflit sont des manières d'aborder les cultures étrangères par la réflexion. Ces deux approches offrent de meilleures possibilités que la pédagogie de l'information pour réfléchir aux questions de diversité en exposant les élèves à l'étrangeté culturelle sans éviter les conflits. Ainsi elles soutiennent mieux le développement de la compétence interculturelle. En concevant l'ensemble des matériaux, nous relevons ces défis et visons à créer une solution pratique pour l'enseignement de la culture. En outre, nous souhaitons que les expériences personnelles des élèves soient reflétées dans l'enseignement. C'est pourquoi l'approche de l'apprentissage de la culture est basée sur l'expérience. Nous allons maintenant examiner plus en détail ce qu'est l'apprentissage par l'expérience et comment il fonctionne dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères.

2.2 L'apprentissage par l'expérience

Nous avons noté ci-dessus que la culture et la compétence culturelle sont des concepts larges, ce qui pose certains défis pour l'enseignement des langues étrangères. Dans un monde multiculturel, les locuteurs doivent être conscients des normes linguistiques, c'est-à-dire de ce qu'on peut ou peut pas dire (Kovács, 2017 : 77), mais aussi prendre en considération la situation, les circonstances, le sujet, le niveau de formalité attendu, le niveau de connaissance de son partenaire et les scénarios liés à la culture (*ibid.*) L'objectif de l'apprentissage est de renforcer les compétences interculturelles des élèves et dans ce cas les mots clés sont la diversité, l'altérité, l'ouverture à la différence, l'étrangeté, la culture personnelle et la culture étrangère (Kaikkonen, 2001 : 66). L'idée centrale est que toutes les cultures et toutes les langues sont précieuses (*ibid.*). Nous cherchons à aborder ces aspects de la communication interculturelle à travers les expériences personnelles des élèves. Les tâches sont donc fondées sur l'apprentissage par l'expérience. Il existe différents moyens expérientiels de rencontrer une culture étrangère (Viita-Leskelä, 2014). Kaikkonen (2004 : 180) est d'accord avec cet argument en déclarant que l'apprentissage interculturel implique un certain nombre de processus expérientiels différents.

2.2.1 Les caractéristiques de l'apprentissage par l'expérience

Selon Kolb (2014) la théorie de l'apprentissage par l'expérience n'est pas une troisième alternative aux théories d'apprentissage behavioristes et cognitives. Il s'agit plutôt d'une perspective holistique intégrative de l'apprentissage qui combine expérience,

perception, cognition et comportement (Kolb, 2014 : 31). L'idée centrale de l'apprentissage par l'expérience est que les apprenants utilisent leurs propres expériences dans le processus d'apprentissage (McDonald, 2020 : 2). Elle se distingue de l'apprentissage didactique traditionnel par le fait que la participation active des élèves joue un plus grand rôle (McDonald, 2020 : 14). L'apprentissage est basé sur l'expérience immédiate et les apprenants y participent tant sur le plan intellectuel qu'émotionnel (Kohonen, 2001 : 23).

De nombreux modèles d'apprentissage par l'expérience ont été proposés mais dans ce mémoire nous examinons le modèle de Kolb (1984) parce que nous trouvons qu'il est clair et facile à appliquer pour construire le matériel. On peut quand même trouver des éléments communs entre les différents modèles ou théories d'apprentissage expérientiel. Kolb (2014) présente des principes généraux qui décrivent la nature de l'apprentissage par l'expérience.

Tout d'abord, il souligne que l'apprentissage est à concevoir comme un processus, et non en termes de résultats. L'apprentissage par l'expérience se distingue donc des autres théories de l'apprentissage, comme les théories béhavioristes, en ce qu'il se concentre sur le processus d'apprentissage plutôt que sur les résultats. Ainsi les idées sont formées et reformées par l'expérience (Kolb, 2014 : 37).

Cette idée est également la base de son deuxième argument : l'apprentissage est un processus continu fondé sur l'expérience (*id.*, p. 38). Cependant, tout apprentissage est toujours un réapprentissage (*id.*, p. 39). Autrement dit, les expériences précédentes sont modifiées par les nouvelles expériences (Kohonen, 2001 : 30). Le rôle de l'enseignant consiste à la fois à générer de nouvelles idées et à éliminer ou à modifier les anciennes (Kolb, 2014 : 39).

La troisième affirmation présente l'apprentissage comme un processus qui implique des tensions et des conflits. L'acquisition de nouvelles connaissances, compétences et attitudes passe par quatre modes d'apprentissage et c'est pourquoi les étudiants doivent également avoir quatre capacités différentes : l'expérience concrète, l'observation réflexive, la conceptualisation abstraite et l'expérimentation active (Kolb, 2014 : 42). Le conflit survient parce que l'apprentissage, selon le modèle, requiert des capacités qui sont opposées l'une à l'autre (*ibid.*). Le processus d'apprentissage exige la résolution de ce conflit entre des modes dialectiquement opposés de saisir et de transformer l'expérience (Kohonen, 2001 : 30). La qualité de l'apprentissage dépend de la manière dont les tensions sont résolues (*ibid.*). Les élèves doivent donc être en mesure de choisir parmi les capacités d'apprentissage celles qu'il mettra en œuvre dans une situation d'apprentissage spécifique (Kolb, 2014 : 42).

La quatrième constatation à propos de l'expérimentalisme est que l'apprentissage est un processus holistique d'adaptation au monde. Ainsi, l'apprentissage par l'expérience porte sur la façon dont les gens s'adaptent à leur

environnement social et physique (Kolb, 2014 : 43). C'est un processus qui implique le sentiment, la perception, la pensée et l'action et ces modes sont intégrés de telle sorte que le développement d'un mode affecte le développement des autres modes (Kohonen, 2001 : 30). L'apprentissage est donc compris comme un processus plus étendu et on peut parler de l'apprentissage tout au long de la vie qui englobe des concepts d'adaptation, tels que la créativité, la résolution de problèmes, la prise de décision et le changement d'attitude (Kolb, 2014 : 45). L'apprentissage est donc un processus actif et autodirigé et il se poursuit tout au long de la vie (Kohonen, 2001 : 30).

La cinquième affirmation est que l'apprentissage implique des transactions entre la personne et l'environnement : l'apprentissage est un processus transactionnel dans lequel les membres négocient et les individus expriment leurs propres besoins, valeurs et modèles de comportement et ainsi il est possible d'échanger des perceptions et réactions (*id.*, p. 45, 48).

Résumant la nature de l'apprentissage par l'expérience, Kolb (2014 : 49) affirme que : « L'apprentissage est un processus de création de connaissances par la transformation d'expériences. » L'objectif est d'accroître la participation des élèves à leur propre apprentissage en attirant leur attention sur le processus et en leur donnant plus de contrôle sur leurs propres expériences (Kohonen, 2001 : 31). Examinons maintenant plus en détail cette théorie de l'apprentissage par l'expérience basée sur l'expérience personnelle de l'individu.

2.2.2 L'expérience personnelle de l'individu

L'idée de base de l'apprentissage par l'expérience est que l'expérience personnelle joue un rôle important dans l'apprentissage (Kohonen, 2001 : 27). Kolb (1984 : 21) déclare également que : « L'expérience personnelle immédiate est le point central de l'apprentissage qui donne vie, texture et signification personnelle subjective aux concepts abstraits et en même temps fournit un point de référence concret, partagé par les apprenants, pour tester les implications et la validité des idées créées au cours du processus d'apprentissage ». Dans le processus l'apprenant est en contact direct avec le phénomène étudié, plutôt que d'en entendre simplement parler, d'y penser ou de lire des textes traitant du phénomène (Kohonen, 2001 : 23). L'apprentissage est un processus cyclique dans lequel l'expérience immédiate, la réflexion, la conceptualisation abstraite et l'activité forment un tout (*ibid.*). Kolb a schématisé ses idées sous forme de modèle de base de l'apprentissage. Nous présentons ici la version un peu simplifiée de ce modèle proposée par Kohonen (2001 : 28) que nous trouvons particulièrement claire (voir Figure 1.).

Le modèle de Kolb (1984) comprend deux dimensions : la dimension de préhension et la dimension de transformation. La première fait référence à la manière

selon laquelle un individu saisit l'expérience. Cette dimension comprend deux modes différents d'acquérir l'expérience : l'appréhension et la compréhension. L'appréhension renvoie à la connaissance directe, intuitive et indirecte, tandis que la compréhension renvoie à l'apprentissage conscient. La dimension de transformation désigne le processus de transformation de l'expérience par l'observation réfléchie et l'expérimentation active. Ces extrêmes dimensionnels décrivent donc la façon dont l'expérience est traitée consciemment. En plus de ces deux dimensions de l'expérience, le modèle comprend quatre orientations d'apprentissage, qui forment un processus cyclique (Kohonen, 2001 : 27-28). La Figure 1. illustre ce processus :

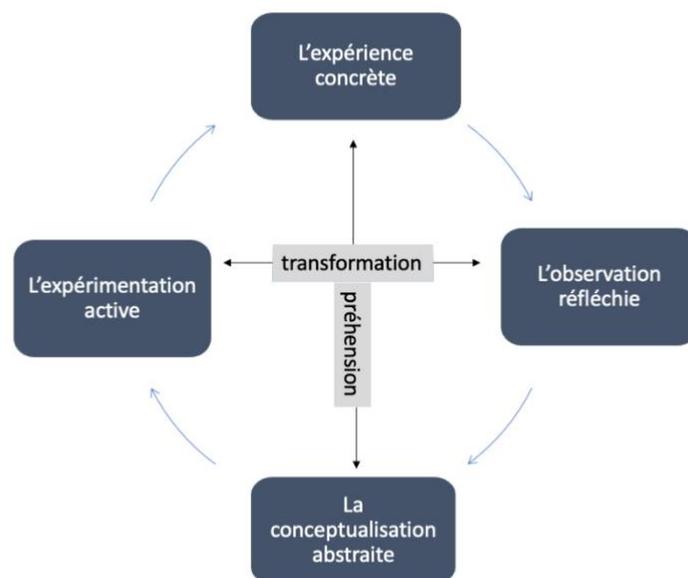


Figure 1. Modèle de l'apprentissage par l'expérience (Kohonen, 2001: 28)

1. Le premier extrême de la dimension de préhension est l'expérience concrète qui renvoie à l'apprentissage intuitif en mettant l'accent sur les expériences personnelles (l'appréhension). Il s'agit donc d'une orientation reposant sur la sensibilité aux sentiments. Les activités pédagogiques qui peuvent soutenir cette phase comprennent les discussions en petits groupes, l'utilisation de vidéos ou le récit d'exemples et d'histoires.
2. L'autre extrême de la dimension de préhension est la conceptualisation abstraite qui renvoie à l'apprentissage par la réflexion en utilisant une approche systématique et logique pour résoudre les problèmes (la compréhension). Dans cette étape les techniques d'enseignement comprennent la construction de théories, l'enseignement et la construction de modèles et d'analogies.
3. Le premier extrême de la dimension de transformation est l'observation réfléchie, c'est-à-dire l'apprentissage par la perception. L'objectif est d'utiliser

une observation attentive pour comprendre la signification des idées et des situations. L'apprenant envisage les choses sous différents angles, en s'appuyant sur ses propres pensées, sentiments et jugements. Dans l'éducation, cela peut être soutenu par les journaux personnels, les essais de réflexion ou l'observation.

4. À l'autre bout de cet axe est l'expérimentation active, autrement dit, l'apprentissage par l'action. Le but est que l'apprenant essaye d'influencer les gens et de changer les situations et qu'il ose prendre des risques pour atteindre ses objectifs. Les techniques pédagogiques utilisées pour réaliser cela sont par exemple divers projets, jeux, mises en scène et simulations, et utilisation d'études de cas (Kohonen, 2001 : 28-29).

L'apprentissage est donc un processus par étapes/périodique : l'apprenant explore activement sa vie et acquiert ainsi des expériences concrètes (Kaikkonen, 2001 : 54). Selon Kaikkonen (2004 : 179), l'expérience peut permettre un apprentissage significatif et même permanent mais elle n'est pas en soi suffisante pour apprendre. Pour qu'une expérience conduise à un apprentissage significatif, elle doit faire l'objet d'une réflexion (*ibid.*). La réflexion transforme une expérience en une expérience d'apprentissage (McDonald, 2020 : 26). La réflexion permet de traduire l'expérience en une forme linguistique visible ou audible et aussi de réfléchir ensemble aux raisons du comportement (Kaikkonen, 2020 : 179). Ce processus de réflexion fait partie intégrante de toutes les phases de l'apprentissage expérientiel (McDonald, 2020 : 26). L'expérience doit également être significative pour les apprenants, c'est-à-dire qu'elle doit être basée sur l'authenticité. Nous allons maintenant examiner cette question plus en détail.

2.2.3 L'authenticité

Nous avons constaté que la clé de l'apprentissage expérientiel est qu'il est basé sur l'expérience. En plus de cela, l'expérience doit s'inscrire dans un contexte réel ou être utile et significative par rapport à la situation appliquée (McDonald, 2020 : 26). Autrement dit, l'expérience doit être basée sur l'authenticité. Bärlund (2010) définit l'apprentissage authentique comme un sous-concept de l'apprentissage par l'expérience. Les objectifs de la langue étrangère dans le programme d'enseignement finlandais indiquent également que l'utilisation de la langue doit être appropriée, naturelle et significative pour les apprenants (OPS, 2014 : 354). Il s'agit de choisir un contenu avec les élèves pour tenir compte, entre autres, de l'actualité, des intérêts des élèves et de la familiarisation avec les compétences linguistiques nécessaires aux jeunes dans la vie professionnelle et les études (POPS, 2014 : 353). Tout ceci suggère que l'apprentissage doit avoir un sens pour les étudiants.

L'enseignement doit viser à fournir des expériences authentiques de la langue étrangère et de son utilisation, et donner aux apprenants des occasions de tester leurs perceptions et leur apprentissage dans des situations réelles et authentiques (Kaikkonen, 2000 : 54). En fait, un concept central dans l'apprentissage et l'enseignement authentique des langues étrangères est la rencontre (Kaikkonen, 2000 : 55). Lors de l'étude d'une langue étrangère, il est utile d'examiner, par exemple, comment rencontrer une langue et une culture étrangères en tant qu'apprenant. En général, la culture étrangère est rencontrée à travers des textes authentiques (*id.*, p. 56). Il faut proposer des textes intéressants et authentiques aux élèves qui les aideront à élargir leur vocabulaire et à accroître leur capacité à communiquer dans situations de la vie réelle (Bärlund, 2010). En plus des textes écrits, des documents authentiques oraux et visuels devraient également être fournis aux étudiants afin qu'ils puissent entendre comment les locuteurs natifs communiquent entre eux (Howard & Major, 2005). Il serait également utile d'amener dans la classe des éléments d'apprentissage informels en dehors du milieu scolaire (Bärlund, 2010). Par exemple, des contacts en ligne et même des rencontres réelles avec une culture étrangère peuvent être utilisés pour créer des expériences (Viita-Leskelä, 2014). Aujourd'hui, des rencontres interculturelles authentiques ont de plus en plus lieu à l'école, également entre élèves et enseignants (Viita-Leskelä, 2015 : 62). Kaikkonen (2004 : 56) constate que le recours à l'authenticité est l'une des qualités d'un bon enseignant. Bärlund (2010) constate également qu'un enseignement authentique est la clé d'un apprentissage authentique et de la joie pédagogique : un enseignant authentique peut créer des émotions positives chez l'apprenant et ainsi lui faire apprendre de manière authentique.

Dans l'apprentissage authentique, l'expérience personnelle et les intérêts de l'apprenant sont pris en compte, ce qui peut influencer la motivation de l'élève à apprendre la langue étrangère. Dans l'enseignement des langues étrangères, l'objectif est de trouver une valeur d'usage de la langue dans la vie de l'apprenant, afin que l'apprentissage devienne intrinsèquement motivant (Bärlund, 2010). Cela est également lié aux émotions suscitées par le processus d'apprentissage qui devraient également être prises en compte dans l'enseignement car le plaisir améliore l'apprentissage et crée ainsi une croyance en son propre potentiel d'apprentissage et une image positive de soi, tout en développant la capacité et la volonté de l'apprenant à prendre des risques (Viita-Leskelä, 2015 : 61). Kaikkonen (2004 : 175) est d'accord avec cette idée : l'apprentissage est plus efficace lorsque les émotions (tant négatives que positives) sont prises en compte dans le processus d'apprentissage. Le plaisir peut être généré, par exemple, par un texte intéressant ou par des exercices d'imagination amusants et créatifs (Viita-Leskelä, 2015 : 61).

L'authenticité est donc un élément de l'apprentissage par l'expérience qui joue un rôle important pour soutenir, entre autres, la motivation de l'apprenant. Toutefois,

il convient de noter que la manière dont une situation est perçue dans la classe est individuelle. Autrement dit, l'expérience des élèves est toujours unique (Jaatinen, 2001 : 126). Il est donc impossible de créer des expériences authentiques qui garantissent l'apprentissage pour tous les élèves. Les élèves ont besoin de temps, d'espace et du soutien de l'enseignant pour trouver leur propre façon d'apprendre. Il est important pour l'enseignant de connaître ses élèves et leur façon d'apprendre, car cela lui permet de créer une méthodologie authentique pour chaque groupe et de favoriser ainsi le processus d'apprentissage unique de chaque élève (Jaatinen, 2001 : 126-129). L'identification des différents styles d'apprentissage est également importante dans l'apprentissage par l'expérience. En plus de cela il est important de soutenir l'autonomie des élèves pour leur permettre de prendre la responsabilité de leur propre apprentissage.

2.2.4 Autonomie et conscience de l'apprentissage

L'apprentissage par l'expérience donne aux apprenants une plus grande responsabilité dans leur propre apprentissage (McDonald, 2020 : 14). En fait, la responsabilité personnelle fait partie intégrante de l'apprentissage par l'expérience (*id.*, p. 161). Conformément aux objectifs du programme d'études en matière de langues étrangères, les élèves doivent être encouragés à être des participants actifs et à prendre la responsabilité de leur propre apprentissage (POPS, 2014 : 354). Il faut donc donner plus de place à l'autonomie de l'apprenant. Dans un sens plus étroit, l'autonomie signifie le droit de l'apprenant de choisir son niveau d'engagement dans l'apprentissage, en l'adaptant à sa propre situation (Kohonen, 2001 : 39). En tant que propriété personnelle, il s'agit de la capacité de l'apprenant à se détacher, à réfléchir de manière critique, à prendre des décisions et à agir de manière indépendante (*ibid.*). L'intérêt émancipateur de la connaissance suggère que l'autonomie de l'apprenant croît à mesure qu'il prend conscience de manière plus critique du contexte social de son apprentissage et des contraintes qui y sont liées. Lorsqu'il s'agit d'apprentissage par l'expérience, l'apprentissage des langues devrait viser cet objectif émancipateur (*id.*, p. 40).

En encourageant les élèves à prendre la responsabilité personnelle de leur apprentissage on peut contribuer positivement à l'amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage par l'expérience (McDonald, 2020 : 161). Soutenir l'autonomie de l'apprenant est un processus complexe dans lequel l'enseignant doit concevoir les tâches d'apprentissage et l'environnement d'apprentissage de manière à ce que les apprenants aient la possibilité de passer de tâches d'apprentissage fermées et structurées par l'enseignant à des tâches de plus en plus ouvertes et significatives sur le plan de la communication (Kohonen, 2001 : 47). En tenant compte de tout cela, l'enseignement devrait trouver un équilibre entre l'encadrement de l'élève et le soutien

et le feedback de l'enseignant (Kohonen, 2001 : 34). Dans ce contexte, Kohonen (2001 : 34) souligne l'appropriation de l'apprentissage qui peut faire référence aux relations de pouvoir entre les enseignants et les apprenants. Dans l'appropriation partagée, l'enseignant et les apprenants partagent le contrôle de la situation d'apprentissage : ils négocient ensemble la manière de procéder. En outre, l'enseignant aide les élèves à acquérir les compétences appropriées (Kohonen, 2001 : 34-35).

L'enseignement des langues devrait également inclure l'enseignement de la manière d'apprendre et de tirer parti des possibilités d'apprentissage d'une langue en dehors de la classe (Howard & Major, 2005). C'est pourquoi il est important que les élèves trouvent les bonnes stratégies d'apprentissage et d'utilisation des langues. Lorsqu'il s'agit d'apprentissage par l'expérience, il est également important à développer la motivation et l'engagement d'élève à continuer d'apprendre et de se développer en tant que personne tout au long de la vie (Kohonen, 2001 : 42-43). L'objectif est donc que les élèves apprennent à trouver des occasions d'apprendre. Les apprenants efficaces ont tendance à entreprendre des tâches de manière autonome et à se débrouiller sans l'aide d'un instructeur, qu'ils travaillent seuls ou en groupe (McDonald, 2020 : 16). L'apprentissage autonome ne signifie pas donc que les élèves travaillent seuls. Au contraire, l'apprentissage par l'expérience consiste à partager des expériences avec d'autres et à travailler ensemble.

2.2.5 La coopération et l'interaction

Comme nous l'avons dit plus tôt, en citant Kolb (2014 : 49) : « L'apprentissage est un processus de création de connaissances par la transformation d'expériences ». La transformation d'expériences nécessite une ou plusieurs personnes avec lesquelles on peut partager des expériences. Baker *et al.* (2002) mettent en évidence la conversation comme faisant partie de l'apprentissage par l'expérience. L'apprentissage se fait donc par la conversation : les apprenants passent par le cycle de l'expérience, de la réflexion, de l'abstraction et de l'action et ainsi ils construisent le sens de leurs expériences dans les conversations avec les autres (Baker *et al.*, 2002 : 52). L'apprentissage par l'expérience implique que l'apprenant est capable d'équilibrer entre l'abandon et le contrôle, d'absorber les expériences et les points de vue des autres, et d'exprimer ses propres conclusions en pensée et en action. Il s'agit donc d'un acte solitaire qui se produit en relation avec d'autres personnes (Baker *et al.*, 2002 : 2).

L'apprentissage est donc un processus très interactif. Viita-Leskelä (2015 : 62) constate également que l'apprentissage est un phénomène social, tout comme la langue en tant que moyen de communication. C'est pourquoi l'utilisation de formes sociales de travail est également utile dans l'apprentissage expérientiel des langues. De cette façon, le groupe soutient l'apprentissage et la croissance personnelle de ses membres (*ibid.*). Jaatinen (2001 : 125) souligne également l'importance du partage des

expériences : la réflexion commune sur les expériences permet aux élèves et aux enseignants de mieux se connaître et il sert de base pour trouver des solutions personnelles et développer de meilleures pratiques éducatives. Une condition préalable à un dialogue réussi est la capacité d'écouter et de comprendre les expériences des autres. En écoutant les expériences des autres, nous pouvons apprendre à comprendre comment les autres agissent et se comportent dans la vie quotidienne à l'école (*ibid.*) Il s'agit donc d'une compétence importante pour comprendre les différentes cultures. Cette capacité de l'individu à entrer dans une relation dialogique avec la réalité, à créer de nouvelles significations dans et pour sa propre vie et à constituer sa propre vie et conscience est possible lorsqu'on lui donne un espace pour une action personnelle, subjective et autonome (Jaatinen, 2001 : 126).

Les objectifs en matière de langues étrangères soulignent également l'importance de l'apprentissage en commun : les élèves travaillent en binômes et en groupes dans différents environnements d'apprentissage (POPS, 2014 : 354). Les équipes d'apprentissage coopératif favorisent la cohésion et développent de nouvelles compréhensions chez les élèves (Kohonen, 2001 : 33). Cela exige que les élèves aient le courage d'exprimer leurs idées aux autres. Il s'agit d'un effort conscient pour créer une nouvelle compréhension et parvenir à une entente avec des idées différentes (*id.*, p. 34). L'apprentissage par l'expérience implique une série de pratiques interactives où les participants peuvent apprendre des expériences des autres en étant activement et personnellement impliqués dans le processus comme les jeux de rôle, les portfolios, les activités théâtrales, les jeux et les discussions ou les réflexions en groupes collaboratifs (Kohonen, 2001 : 23). L'enseignant est naturellement responsable de la manière dont les groupes sont formés et de comment ils fonctionnent : l'enseignant soutient le travail en commun entre les élèves. L'enseignant doit créer et entretenir les normes de collaboration et d'éthique dans les situations d'apprentissage qui ont un effet positif sur l'atmosphère d'apprentissage (Kohonen, 2001 : 35). Sur la base de ces connaissances, nous essayerons dans notre matériel de créer des tâches où le partage d'expériences en groupe est possible.

Nous avons décrit ci-dessus le cadre théorique qui constitue la base de la préparation du matériel. Nous avons défini la culture et affirmé que pour développer la conscience culturelle et la compétence interculturelle chez les élèves, il est essentiel de la comprendre au sens large afin d'inclure à la fois les connaissances culturelles de base et les manières culturelles d'agir et d'interagir. Nous avons également étudié le programme scolaire finlandais et trouvé des éléments culturels que nous prendrons en compte dans notre matériel. En outre, nous avons voulu aborder l'enseignement de la culture à travers l'apprentissage par l'expérience, c'est pourquoi le modèle de Kolb (1984) ainsi que l'expérience personnelle, l'authenticité, l'autonomie et la collaboration complètent le fond théorique du matériel.

3 ENSEMBLE DE FICHES PÉDAGOGIQUES

Dans cette partie, nous mettons en évidence les principes sur lesquels se base le matériel ; nous justifions la nécessité de ce matériel, décrivons nos objectifs, le groupe cible et les types de tâches que nous proposons.

3.1 Le cadre du matériel

Les activités de notre matériel sont conçues pour mettre en valeur la culture française tout en développant la compétence interculturelle des élèves. Ces derniers sont encouragés à comparer les cultures étrangères avec leur propre culture et à observer les similitudes et les différences entre elles. L'objectif est de faire comprendre aux élèves le monde multiculturel et les conditions qu'il apporte aux rencontres interculturelles. Nous voulons également nous assurer que les élèves n'ont pas une image trop simplifiée de la culture de la langue cible. Par conséquent, en concevant les tâches, nous tenons compte de la définition holistique de la culture qui comprend les faits de civilisation et les informations relatives aux croyances, coutumes, pratiques sociales, valeurs et comportements (Dakhia, 2017 : 104). Le modèle suivant illustre les principes et les objectifs importants de l'interculturalité qui guident la préparation de notre matériel :

L'apprentissage interculturel
<ul style="list-style-type: none">• Faire l'expérience de la diversité → sensibiliser les élèves aux différences culturelles• Prévenir les préjugés, stéréotypes et l'ethnocentrisme• Comprendre l'importance de la culture origine → renforcer l'identité culturelle• Comprendre le point de vue de l'autre• Apprendre à agir de manière culturellement approprié → s'adapter sur le plan interculturel

Nous avons choisi d'aborder ces questions culturelles en utilisant le modèle de l'apprentissage par l'expérience parce que l'apprentissage interculturel est lié à l'apprentissage par l'expérience de diverses manières, notamment parce que les expériences sont souvent liées à la culture (Kaikkonen, 2001 : 64). De plus, l'apprentissage par l'expérience et l'apprentissage interculturel ont des caractéristiques communes telles que l'authenticité, la rencontre et l'échange de

perspectives (*ibid.*). En fait, le développement de la compétence culturelle exige des choses qui peuvent être réalisées par l'apprentissage par l'expérience parce que les élèves doivent avoir la possibilité de faire l'expérience de la diversité et de la différence et aussi de réfléchir et d'analyser leurs propres expériences ou celles des autres (Kaikkonen, 2001 : 73). C'est donc exactement ce que l'apprentissage expérientiel permet de réaliser. Dans le tableau suivant, nous avons énuméré les principes importants de l'apprentissage par l'expérience :

L'apprentissage par l'expérience
<ul style="list-style-type: none">• L'expérience personnelle des élèves• L'enseignant est le facilitateur d'apprentissage• L'apprentissage est un processus : l'expérience, l'observation, la conceptualisation, l'action• L'interaction• Le soutien à l'autonomie• L'authenticité de tâches

Les expériences personnelles des élèves jouent un rôle primordial dans le processus de l'apprentissage. Nous croyons que l'apprentissage est plus efficace lorsque les élèves eux-mêmes peuvent participer activement au processus d'apprentissage. Le rôle de l'enseignant est de soutenir l'apprentissage et de sensibiliser les élèves au sentiment d'étrangeté associé aux différentes cultures. Le partage d'expériences est important dans l'apprentissage par l'expérience et c'est pourquoi les élèves travaillent beaucoup en binômes ou en petit groupes. L'authenticité de tâches vise à rendre l'apprentissage agréable et significatif pour les élèves. Nous nous efforçons de concevoir le matériel de manière qu'il favorise également la responsabilité personnelle des élèves à l'égard de leur propre apprentissage. L'autonomie et la responsabilité sont renforcées par le fait que les élèves participent activement aux tâches, réfléchissent à leurs propres expériences, font des observations et acquièrent des connaissances de manière indépendante.

3.2 L'objectif

Notre objectif est de fournir aux enseignants des outils pratiques pour enseigner la culture française par l'apprentissage par l'expérience. La raison pour laquelle la culture française a été choisie comme sujet de notre ensemble de matériel est que, à notre avis, l'enseignement de la culture est encore une matière secondaire par rapport

aux autres aspects de l'enseignement des langues comme la grammaire ou le vocabulaire.

L'objectif étant de faciliter le travail de l'enseignant dans l'enseignement de la culture, nous cherchons à rendre le matériel facile à utiliser. C'est pourquoi nous donnons des instructions claires à l'enseignant sur la façon d'utiliser le matériel et nous nous assurons également que les instructions pour l'exécution des tâches sont claires. En outre, l'objectif est que la mise en œuvre des tâches dans les cours ne nécessite pas de travail supplémentaire de la part de l'enseignant. Lors de la conception de l'ensemble du matériel, nous allons également prendre en compte les objectifs définis pour le groupe cible dans le programme scolaire finlandais. Dans la section discussion, nous évaluons la pertinence du matériel par rapport à ces principes.

Enfin, il s'agit de démontrer l'imbrication de la langue et de la culture et le fait qu'une communication réussie exige une connaissance culturelle étendue (expressions, gestes, habitudes, normes, valeurs, etc.). Nous voulons également démontrer comment l'interculturalité peut être intégrée dans l'enseignement de la culture française. L'objectif est non seulement que les élèves apprennent à agir dans des rencontres interculturelles, mais aussi qu'ils recherchent ces situations en dehors de la classe. Cela fait partie du sens de la responsabilité de son propre apprentissage que l'apprentissage par l'expérience vise à promouvoir.

3.3 La cible

Le groupe cible pour lequel le matériel est conçu est les élèves des classes 7 à 9, plus spécifiquement, les apprenants de langue étrangère de niveau A. Ils ont commencé à étudier le français à l'école primaire dès la quatrième classe. Ainsi, ils ont au moins trois années d'études en français derrière eux. Nous présumons qu'ils ont une connaissance de base de la langue afin de pouvoir utiliser leurs compétences linguistiques, telles que le vocabulaire, dans les tâches culturelles.

Les tâches impliquent beaucoup de travail en groupe et c'est pourquoi l'enseignant doit aider les élèves à former des groupes et qu'il ou elle suive leurs progrès. Il est également important que l'enseignant connaisse ses élèves et leurs compétences afin de savoir combien de soutien ils ont besoin pour accomplir les tâches. Dans certaines tâches, par exemple, l'enseignant doit décider de la langue dans laquelle la tâche sera effectuée. Le matériel peut également être utilisé pour les élèves qui ont commencé à apprendre la langue au collège si l'enseignant estime que le niveau de compétence dans les tâches n'est pas trop élevé. Conformément à l'apprentissage par l'expérience, les élèves sont des agents actifs dans le processus d'apprentissage. Le rôle de l'enseignant dans l'apprentissage par l'expérience est d'être

un facilitateur de l'apprentissage, de fournir des opportunités d'apprentissage, de donner du feedback et de l'encouragement aux apprenants, et de contribuer à une bonne atmosphère d'apprentissage (Kohonen, 2001 : 40).

3.4 Les tâches

Le matériel n'est pas lié à un livre ou à un cours spécifique, mais il est destiné à être utilisé par l'enseignant comme matériel complémentaire. Il a été conçu en tenant compte des objectifs définis dans le programme scolaire pour le groupe cible, à savoir les objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère au niveau A. Ces objectifs ont influencé, entre autres, le choix des thèmes pour le matériel. De plus, nous avons pris en compte les objectifs liés aux méthodes de travail et aux environnements d'apprentissage. Les objectifs précisent que l'utilisation de la langue doit être appropriée, naturelle et significative pour les élèves (POPS, 2014 : 354). L'accent est mis sur le travail en binôme et en petit groupe et sur l'apprentissage en commun dans différents environnements d'apprentissage (*ibid.*). La plupart des tâches du matériel sont des tâches en binôme ou en groupe, qui permettent aux élèves de partager leurs expériences et de réfléchir ensemble à des phénomènes culturels. En outre, l'objectif est de permettre aux élèves d'essayer différents environnements d'apprentissage en ligne. En ce qui concerne l'objectif de l'utilisation de la langue, nous visons à ce que le langage utilisé dans les tâches soit approprié, naturel et adapté à l'âge et aux capacités des élèves. Selon le programme d'études, la langue cible devrait être utilisée autant que possible (*ibid.*). Tous les exercices du matériel sont rédigés en deux langues, français et finnois. L'objectif est de permettre aux élèves d'utiliser le français en fonction de leurs capacités.

Chaque thème comporte plusieurs tâches qui représentent toujours un aspect particulier de l'apprentissage par l'expérience. Certaines tâches peuvent également impliquer plus d'une étape en même temps. Les thèmes abordés ont pour objectif de susciter un réel intérêt pour le monde multiculturel et la société et la culture française. Outre les objectifs du programme d'études, le choix des thèmes et des sujets est basé sur la définition holistique de culture, l'âge du groupe cible et l'authenticité de la situation linguistique afin de favoriser la motivation des élèves et leur implication dans l'apprentissage. Il n'est pas prévu que toutes les tâches soient effectuées en une seule leçon, mais qu'un thème puisse être couvert en deux ou trois leçons, par exemple. Il serait quand même bon que chaque thème puisse être couvert dans son intégralité afin de bénéficier pleinement de l'approche expérientielle. Si l'enseignant souhaite ne sélectionner que certaines tâches spécifiques du matériel, cela est également possible. Dans ce cas, nous recommandons de choisir une tâche qui implique deux ou plusieurs

étapes d'apprentissage par l'expérience en même temps, ou quelques tâches distinctes, afin que l'aspect expérientiel soit reflété d'une manière ou d'une autre. L'utilisation du matériel est donc applicable.

3.4.1 Thème 1

Dans le premier thème, les élèves se familiarisent avec le monde multiculturel. L'un des objectifs dans l'enseignement des langues est d'approfondir la compréhension de la diversité culturelle (POPS, 2014 : 352). Les tâches de notre matériel permettent aux élèves de se familiariser avec les phénomènes du monde multiculturel et la diversité culturelle. L'objectif du premier thème est d'approfondir la compréhension du multiculturalisme et apprendre à identifier les phénomènes qui y sont liés, comme les stéréotypes et préjugés. Les exercices permettront d'examiner comment les phénomènes se reflètent au niveau mondial et au niveau culturel dans les cultures française et finlandaise. Ce thème introduit donc les élèves à d'autres thèmes qui traitent plus spécifiquement de la culture française et des différences culturelles.

3.4.2 Thème 2

Le deuxième thème se concentre sur l'espace francophone. Selon le programme d'études, les élèves doivent avoir la possibilité de réfléchir aux valeurs et aux phénomènes liés à la position de la langue et de leur permettre de développer leur compétence interculturelle (POPS, 2014 : 353). Cela inclut, par exemple, l'apprentissage des cultures et des modes de vie dans les pays et régions de la langue étudiée est parlée (*ibid.*). L'objectif de ce thème est donc de faire découvrir aux élèves la francophonie et les régions où le français est parlé. L'important est de comprendre la répartition géographique de la langue française et le statut de cette langue comme l'une des principales langues du monde. En outre, les élèves découvriront les régions francophones et observent comment la culture se manifeste dans l'environnement. Tout d'abord, les élèves discutent de leurs propres compétences linguistiques et des avantages qu'ils en retirent, et réfléchissent à l'utilité des compétences linguistiques en français pour leur avenir.

3.4.3 Thème 3

Le troisième thème se concentre sur la vie artistique, où les élèves se familiarisent avec la musique, le cinéma, la littérature et l'art francophone. L'objectif est d'apprendre à interpréter différentes formes d'art d'une culture étrangère. L'objectif est également

d'encourager les élèves à découvrir l'art francophone pendant leur temps libre, par exemple en écoutant de la musique française et en regardant des films francophones. Le programme d'études mentionne également que les élèves doivent être encouragés à trouver des environnements intéressants dans la langue cible qui peuvent élargir leur vision du monde (POPS, 2014 : 353). C'est ce que nous voulons mettre en évidence tout au long du matériel, en démontrant que l'internet offre un large éventail de contenus en langues étrangères.

3.4.4 Thème 4

Les objectifs définis pour le groupe cible dans le programme d'études mentionnent que les élèves doivent être guidés pour prêter attention à l'utilisation d'une langue culturellement appropriée dans la communication, ce qui implique l'expression d'opinions et d'attitudes (POPS, 2014 : 353). Le quatrième thème du matériel qui concerne la langue et communication répond à cet objectif. Dans ce thème, les élèves découvriront les différences entre les cultures dans leur façon de communiquer et d'interagir, ce qui est un facteur essentiel pour développer leur compétence interculturelle. Les élèves sont initiés aux différentes formes de communication, telles que la communication non verbale et les bonnes manières. L'objectif est de faire comprendre aux élèves que la manière dont nous interagissons est un phénomène propre à chaque culture et qu'ils apprennent à faire attention à l'utilisation d'une langue culturellement appropriée.

3.4.5 Thème 5

L'objectif du thème 5 est d'apprendre à reconnaître les différences culturelles dans la vie quotidienne. Le programme d'études mentionne que les élèves doivent être initiés aux modes de vie des pays où la langue est parlée (POPS, 2014 : 353). C'est pourquoi, les élèves découvriront des pratiques quotidiennes en France ou dans un pays francophone. Les élèves comparent également les similitudes entre les modes de vie des Finlandais et des Français et imaginent ce que serait leur propre avenir dans une culture étrangère. L'objectif est de renforcer l'identité culturelle des élèves. Les objectifs généraux du programme d'études stipulent également que l'enseignement doit viser à promouvoir les compétences culturelles et l'appréciation du patrimoine culturel et aider les élèves à construire leur propre identité culturelle (POPS, 2014 : 18).

4 DISCUSSION

Dans cette partie, nous allons décrire le processus de production du matériel et les défis que nous avons rencontrés. Nous évaluerons également l'adéquation du matériel aux objectifs définis et au cadre théorique en ce qui concerne l'apprentissage par l'expérience, la culture et l'interculturalité et le programme scolaire. Dans la conclusion nous résumons les avantages et inconvénients du matériel et la manière dont il pourrait éventuellement être amélioré.

4.1 Le processus de production du matériel

Avant de faire ce matériel, je n'avais qu'une expérience limitée de la conception et de la mise en œuvre de matériel pédagogique. Cependant, au cours de l'année de formation des enseignants, il a été possible d'expérimenter différentes tâches pour des élèves d'âges différents. En enseignant à des élèves d'âges variés, de l'école primaire au lycée, j'ai acquis l'expérience des types de tâches qui conviennent aux différents âges. Cela a également donné une idée plus claire du type de tâches qui fonctionnent dans le cours de langues. Tout d'abord, je pense qu'il est important que les tâches soient authentiques pour susciter l'intérêt des élèves et qu'ils puissent travailler de manière interactive en utilisant la langue cible. Il semblait donc naturel de choisir l'apprentissage par l'expérience comme l'un des éléments de notre base théorique pour le matériel.

J'ai été un peu hésitante quant au sujet du matériel parce que je trouve qu'il est difficile de commencer à enseigner la culture française quand on a peu d'expérience personnelle de cette culture. C'est presque le même constat qui ressort des recherches de Zheng (2018) : les enseignants estiment que le manque d'expérience personnelle des autres cultures rend l'enseignement de l'interculturalité difficile. Pour être en mesure de raconter une histoire authentique sur une culture, il faut avoir vécu soi-même d'une manière ou d'une autre à proximité de cette culture ou écouter les histoires de quelqu'un ayant une expérience personnelle de la culture. J'ai donc dû effectuer de nombreuses recherches avant et pendant la réalisation du matériel. Heureusement, de nos jours, il est facile de trouver des informations sur Internet. Mais il faut faire attention à ne pas se fier aveuglément à toutes les informations que l'on trouve en ligne. Un risque est de créer une image stéréotypée de la culture en question et c'est ce que nous avons essayé d'éviter. En fin de compte, il était intéressant de rechercher des informations et de s'informer sur les questions culturelles.

Bien que j'aie été enthousiaste dès le départ à l'idée de créer mon propre matériel j'ai rencontré quelques difficultés pendant le processus. Le premier défi a consisté à définir les thèmes du matériel. Ceci est lié à la définition large de la notion culture qui a émergé dans notre partie théorique. Le concept de culture pouvant englober de nombreux domaines différents, il a été difficile de choisir ceux à inclure dans le matériel pour éviter de le rendre trop vaste. Enfin, j'ai décidé de diviser les thèmes en tenant compte du groupe cible et des objectifs définis pour eux dans le programme scolaire finlandais. De plus, l'objectif est que les sujets abordés intéressent les élèves et suscitent en même temps leur intérêt pour les cultures étrangères. J'ai essayé d'aborder la culture française et l'interculturalité sous différents angles. En outre, il a été important de mettre en évidence les différentes dimensions de l'apprentissage par l'expérience dans chaque thème. Compte tenu de tous ces éléments, il a été difficile de délimiter le nombre de tâches. J'aurais pu supprimer certaines tâches du matériel, mais nous pensons que cela aurait fragmenté les thèmes. Le matériel fini contient beaucoup de tâches, mais d'un autre côté, je pense qu'il donne à l'enseignant la possibilité de choisir parmi une variété d'exercices. S'il veut consacrer plus de temps à l'éducation culturelle, il peut parcourir les thèmes dans leur intégralité, en les divisant en plusieurs leçons.

Combiner la théorie et le concret a également été l'un des défis auxquels j'ai été confronté au début du processus de conception. Il a été facile de trouver des tâches correspondant à chaque thème, mais plus difficile de les combiner avec le contexte théorique, en particulier à la théorie de l'apprentissage par l'expérience. Cette approche de l'apprentissage est basée sur un processus cyclique combinant l'expérience personnelle, la réflexion, la conceptualisation abstraite et l'expérimentation active (Kohonen, 2001 : 23). Selon Kolb (2014 : 49) l'apprentissage par l'expérience peut être résumé comme un processus de création de connaissances par la transformation d'expériences. Ce sont donc les expériences personnelles qui sont au cœur du processus d'apprentissage (Kolb, 1984 : 21). L'expérience seule ne permet pas d'apprendre parce que c'est la réflexion qui transforme une expérience en une expérience d'apprentissage (McDonald, 2020 : 26). J'ai donc dû réfléchir à la manière de faire ressortir ces quatre dimensions d'apprentissage dans les tâches, en mettant l'accent sur les expériences personnelles des élèves et en leur donnant un espace de réflexion. Enfin, j'ai pu structurer chaque thème de manière qu'il contienne différentes tâches, chacune se concentrant sur une ou plusieurs dimensions de l'apprentissage par l'expérience.

L'interculturalité était un autre principe à garder à l'esprit lors de la préparation du matériel. Selon Kaikkonen, 2001 : 73) l'apprentissage interculturel vise à prévenir les préjugés, les stéréotypes et l'ethnocentrisme en développant la curiosité envers la diversité. En fin de compte, j'ai trouvé facile d'intégrer la dimension interculturelle

dans l'enseignement de la culture française. L'interculturalité est présente dans chaque thème d'une manière ou d'une autre. Certains thèmes mettent davantage l'accent sur ce point, d'autres moins. Par exemple, il y a une grande différence entre les thèmes 1 et 3 en ce qui concerne la prise en compte de l'interculturalité. Dans le thème 3, il a été plus difficile d'introduire la dimension interculturelle dans les tâches. J'ai quand même décidé de faire une tâche à la fin du thème où l'interculturalité est présente.

Outre la théorie, l'éthique est l'un des éléments essentiels à prendre en compte dans ce type de travail. J'étais conscient dès le départ qu'il est important de tenir compte des droits d'auteur lorsque on utilise du matériel produit par quelqu'un d'autre, qu'il s'agisse de textes, d'images ou de vidéos. J'ai dû réfléchir à la manière dont je pouvais intégrer du matériel provenant d'internet dans nos activités. Pour respecter les droits d'auteur, je n'ai rien copié directement, mais j'ai inclus des liens permettant aux élèves d'accéder au matériel sur sa page d'origine. Les vidéos YouTube, que j'ai beaucoup utilisées dans le matériel, en sont un exemple. Les images utilisées dans le matériel proviennent de Pexel et sont librement à la disposition des utilisateurs de Canva.

Lors de la conception du matériel pédagogique, il est important de prendre en compte les différentes origines des élèves afin de s'assurer que le matériel est adapté à tous. Comme l'indique le programme scolaire, l'école est un lieu où des personnes d'origines linguistiques et culturelles différentes se rencontrent et découvrent des coutumes, des pratiques communautaires et des croyances différentes (POPS, 2014 : 16). La diversité culturelle est considérée comme un atout et l'enseignement vise à soutenir l'intérêt des élèves pour les autres cultures (*ibid.*) Dans le matériel, je vise à aborder les différentes cultures avec respect et ouverture d'esprit et à présenter la diversité culturelle sous un jour positif. Le matériel est donc conforme aux valeurs du programme scolaire et cherche à prendre en compte les différentes origines des élèves. L'objectif est également de s'assurer que le contenu du matériel est adapté à tous les élèves, en tenant compte de leurs compétences. À la fin de la conception de matériel j'ai pris conscience du fait que certaines tâches étaient trop difficiles pour le groupe cible. J'ai décidé d'inclure quelques aides pour les tâches difficiles, comme l'aide à la construction de phrases en français. En outre, j'ai marqué le niveau de difficulté pour chaque exercice dans le matériel de l'enseignant qui l'aident de choisir les tâches adaptées aux compétences de ses élèves. Certaines tâches ont été complètement supprimées parce qu'il était difficile de les simplifier. Je pense que le matériel fini est adapté au groupe cible en tenant compte à la fois du niveau de la compétence et de la sensibilité aux différentes origines des élèves.

Malgré toutes les difficultés, le processus a été très enrichissant et j'ai beaucoup appris par exemple sur les éléments à prendre en compte lors de la conception de matériel à usage éducatif. Tout d'abord, il faut tenir compte de l'objectif du matériel,

c'est-à-dire ce qu'il censé enseigner pour les apprenants. Par exemple, mon matériel a été conçu pour accroître la sensibilisation culturelle des élèves et développer leur compétence interculturelle. En outre, on doit prendre en compte la valeur ajoutée du matériel par rapport au matériel existant, tel que les manuels. À mon avis, il y avait un besoin de matériel d'enseignement de la culture, et surtout de matériel qui tienne compte de l'interculturalité. On doit également tenir compte du contexte théorique et de la manière selon laquelle il se reflète dans les tâches. En même temps, il faut garder à l'esprit les objectifs définis dans le programme d'études pour le groupe cible. Examinons maintenant comment nous avons réussi à tenir compte de ces éléments dans notre matériel final.

4.2 L'adéquation du matériel avec le cadre théorique

Un aspect important de la réalisation du matériel est de prendre en compte le contexte théorique sur lequel le matériel repose. Examinons donc l'adéquation de notre matériel avec l'apprentissage par l'expérience, la culture et l'interculturalité, et les objectifs du programme d'études.

4.2.1 L'apprentissage par l'expérience

Nous avons conçu les tâches afin que les élèves puissent partager et réfléchir sur leurs propres expériences avec les autres. C'est le point de départ de l'apprentissage, mais cela ne mène pas encore à l'apprentissage. La structure des thèmes est basée sur le modèle de l'apprentissage par l'expérience que nous avons présentée dans la partie théorique (2.2). L'apprentissage est donc vu comme processus cyclique dans lequel l'expérience immédiate, l'observation réfléchie, la conceptualisation abstraite et l'activité forment un tout (Kohonen, 2001 : 23). Les thèmes contiennent des tâches qui portent toujours sur l'une des étapes de l'apprentissage. Souvent, dans une tâche, plusieurs étapes apparaissent en même temps, par exemple l'observation et la conceptualisation. Le processus part souvent des propres expériences des élèves, à partir desquelles ils passent à l'action par la réflexion, l'observation et la conceptualisation.

La coopération joue également un rôle important dans la théorie de l'apprentissage par expérience. L'idée est que les apprenants passent ensemble par le cycle de l'expérience, de la réflexion, de l'abstraction et de l'action et ainsi construisent le sens de leurs expériences en discutant avec les autres (Baker *et al.*, 2002 : 52). C'est pourquoi la plupart des tâches dans notre matériel sont effectuées en groupe ou en binôme. Les élèves ont de nombreuses occasions de se parler, de partager leurs expériences et de réfléchir à différentes questions culturelles. Par rapport aux tâches

des manuels, l'un des points forts de notre matériel est qu'il met l'accent sur le communautarisme en demandant aux élèves de partager leurs réponses aux tâches sur une plateforme commune. Les tâches du matériel sont donc conçues de manière que les élèves sont des participants actifs tout au long du processus. Le rôle de l'enseignant, conformément à l'apprentissage par l'expérience, est d'être un facilitateur de l'apprentissage qui soutient le processus et s'assure que les élèves comprennent.

L'apprentissage par l'expérience vise également à soutenir l'autonomie de l'apprenant. Soutenir l'autonomie de l'apprenant est un processus complexe dans lequel l'enseignant devrait concevoir les tâches et l'environnement d'apprentissage de manière que les apprenants aient la possibilité de passer de tâches d'apprentissage fermées et structurées par l'enseignant à des tâches de plus en plus ouvertes et significatives sur le plan de la communication (Kohonen, 2001 : 47). Nous avons essayé de mettre en œuvre cette idée dans notre matériel de telle manière que les élèves sont encouragés à rechercher de l'information et à réfléchir sur le sujet à apprendre avec les autres et ainsi ils peuvent effectuer les tâches de façon plus indépendante. En fin de compte, cependant, c'est à l'enseignant de décider du degré de responsabilité qu'il peut confier à ses élèves. Il serait important de trouver un équilibre entre l'encadrement et le soutien de l'enseignant et la responsabilité de l'élève. Kohonen (2001 : 34) parle de l'appropriation de l'apprentissage : l'enseignant et les apprenants partagent le contrôle de la situation d'apprentissage et négocient ensemble la manière d'avancer. Dans notre matériel, cela peut être fait par exemple en négociant ensemble la langue à utiliser dans les tâches.

Lors de la conception des activités, nous avons essayé également de prêter attention à l'authenticité, qui est l'une des caractéristiques de l'apprentissage par l'expérience. Cela signifie que l'expérience doit s'inscrire dans un contexte réel ou être utile et significative par rapport à la situation appliquée (McDonald, 2020 : 26). Nous avons donc dû réfléchir à la manière de mettre en œuvre cette idée dans l'enseignement de la culture. En général, la culture étrangère est rencontrée à travers des textes authentiques (Kaikkonen, 2000 : 56). En plus des textes écrits, des documents authentiques oraux et visuels devraient également être fournis aux étudiants afin qu'ils puissent entendre comment les locuteurs natifs communiquent entre eux (Howard & Major, 2005). Dans notre matériel, nous avons utilisé de nombreuses vidéos pour ajouter de l'authenticité aux tâches. Nous avons estimé que les élèves préféreraient les vidéos aux textes. D'autre part, il était difficile de trouver des textes authentiques qui ne seraient pas trop difficiles pour le niveau de compétence du groupe cible. En pensant à l'enseignement de la culture, il aurait été possible de penser à des rencontres authentiques avec des représentants de différentes cultures, que ce soit en ligne ou en face à face. Bärlund (2010) constate également qu'il serait utile d'amener dans la classe des éléments d'apprentissage informels en dehors du

milieu scolaire. Cependant, nous avons estimé que cela était trop difficile à mettre en œuvre dans le cadre de l'ensemble du matériel car l'idée de ce matériel était qu'il est facile à utiliser pour l'enseignant. En revanche, le matériel comprend des exercices imaginatifs qui abordent les rencontres et l'interculturalité au niveau de la pensée. Par exemple, dans le thème 1, il y a un exercice sur le choc culturel et les élèves sont invités à imaginer une situation où un élève français de leur âge arrive en classe. Une telle situation serait également tout à fait possible dans la vie réelle et est donc propice à l'authenticité.

Dans l'ensemble, nous pensons que la nature expérientielle de l'apprentissage est prise en compte dans chaque thème. La plus important est que les élèves peuvent partager leurs expériences et réfléchir ensemble les questions culturelles. Examinons maintenant comment la diversité culturelle et l'interculturalité sont présentes dans les thèmes.

4.2.2 La culture et l'interculturalité

Les cultures francophones sont au cœur de notre matériel. Dans le cadre théorique, nous avons évoqué la complexité du concept de culture. Nous avons également déclaré que nous abordons le concept de manière holistique. Cela signifie que l'enseignement de la culture peut inclure différents domaines comme la science, l'art, la technologie, les modes de vie, les conditions, les valeurs, les attitudes, la communication non verbale etc. (Pyykkö, 2014 : 188). À notre avis, cette idée ressort bien lorsque l'on examine les thèmes de notre matériel. Il inclut à la fois les sujets liés à la « Culture » avec un « C » majuscule et celles liées à la « culture » avec « c » minuscule. Toutefois, l'accent est mis sur cette dernière, où la culture est davantage considérée comme un mode de vie. Il se concentre sur la vie quotidienne, sur l'interaction sociale et la communication y compris les comportements, les croyances, les valeurs, les habitudes alimentaires, l'habitation et les habitudes de communication (Kovács, 2017 : 76). Dans notre matériel, les thèmes quatre et cinq en particulier se concentrent sur ces questions. Le thème trois, en revanche, relève davantage de la « culture traditionnelle », c'est-à-dire la musique, la littérature, le cinéma etc.

Avec ce travail, nous avons voulu intégrer l'initiation à l'interculturalité dans les cours de français langue étrangère. Notre objectif était qu'à l'aide de tâches les élèves puissent s'initier à la culture française tout en développant leur compétence interculturelle. L'apprentissage interculturel vise, entre autres, à prévenir les préjugés, les stéréotypes et l'ethnocentrisme en développant curiosité envers la diversité (Kaikkonen 2001 : 73). C'est pourquoi les apprenants devraient avoir la possibilité de faire l'expérience de la diversité et de la différence et aussi de réfléchir et d'analyser leurs propres expériences ou celles des autres (*ibid.*). Notre objectif était qu'à travers les tâches du matériel, les apprenants aient l'occasion de le faire et que leur

compréhension interculturelle s'améliore ainsi progressivement. Ainsi, chaque thème aborde la diversité d'une manière ou d'une autre et compare les différences culturelles. De plus, les thèmes impliquent une réflexion et une discussion sur les expériences des élèves. Le thème 1 est particulièrement propice à la prévention des stéréotypes et des préjugés. Ce n'est que dans le troisième thème que l'interculturalité est reléguée au second plan, car ce thème se concentre davantage sur « l'enseignement culturel traditionnel », essentiellement axé sur les cultures francophones. Cependant, nous pensons qu'il est également utile pour le développement de la compétence interculturelle de faire observations de la vie artistique d'une culture étrangère parce qu'elle est toujours différente, d'une manière ou d'une autre, de ce à quoi vous êtes habitué dans votre propre culture.

L'objectif est que les élèves apprennent à percevoir les différences qui existent entre les cultures et, par conséquent, la comparaison interculturelle devrait être reflétée dans les tâches. Une bonne façon de le faire est d'utiliser une culture familière aux élèves comme point de comparaison. Pour connaître et comprendre les autres personnes et les sociétés, il est important que les individus apprennent à se connaître eux-mêmes et la société dont ils sont issus (Byram & Wagner 2018 : 144). C'est la raison pour laquelle chaque thème comporte une tâche de réflexion liée à la culture finlandaise. Il peut s'agir par exemple d'un exercice de comparaison sur les différences culturelles. Nous pensons que ce type de comparaison aide les élèves à apprendre à prendre en compte la perspective différente de l'autre dans différentes situations ce qui est important dans les rencontres interculturelles.

Les thèmes choisis permettent d'aborder les domaines de l'interculturalité définis par Kaikkonen. Un de ces domaines est par exemple l'identité culturelle propre à l'individu, que l'éducation vise à renforcer (Kaikkonen, 2001 : 70). Ceci est pris en compte dans les tâches où l'on réfléchit sur sa propre culture par rapport à la culture étrangère. Les autres questions soulevées par Kaikkonen dans le contexte de l'apprentissage interculturel sont les phénomènes comme le racisme, les stéréotypes et les préjugés et les rencontres interculturelles comme le tourisme, l'échange et le travail et les études à l'étranger (*ibid.*). Ces questions culturelles sont mises en évidence dans les thèmes 1 et 5 du matériel.

Il est difficile de présenter tous les aspects de l'interculturalité ou toutes les différences entre les cultures dans un seul ensemble de matériel, mais nous avons plutôt voulu montrer qu'il existe des personnes de différentes cultures dans le monde, avec des coutumes, des habitudes et des comportements différents. Ainsi l'objectif est que les élèves apprennent à s'ouvrir à la diversité et à comprendre la différence. L'acceptation de l'altérité est un élément important de la compétence interculturelle ce qui signifie qu'il est important d'être sensible aux autres et de comprendre que les gens viennent de contextes culturels différents (Fougerouse, 2016 : 110). La

compétence interculturelle est en fin de compte une question d'adaptation et de capacité à comprendre les autres (*ibid.*).

L'éducation culturelle est donc abordée sous un angle nouveau : dans sa dimension interculturelle et par l'apprentissage par l'expérience. Le matériel incite les élèves à apprécier la diversité culturelle sans que la culture française ne soit laissée à l'arrière-plan : ses différents aspects sont également présentés. En examinant le matériel fini, nous pouvons également constater que, dans l'ensemble, il soutient l'initiation à l'interculturel en mettant en avant la francophonie et l'utilisation du français dans des cultures différentes. Cela montre qu'une langue peut contenir plusieurs cultures.

4.2.3 L'adéquation du matériel avec le programme scolaire

Comme pour les autres matières, l'enseignement des langues a des objectifs définis dans le programme scolaire finlandais, qui guident l'enseignement. C'est pourquoi nous les avons également évoqués dans le cadre théorique et en avons tenu compte lors de la rédaction du matériel. Le programme met en évidence de nombreux aspects culturels que nous avons trouvés faciles à intégrer dans le matériel. Tout d'abord, le développement de la compétence culturelle est mentionné dans les objectifs des compétences étendues pour les élèves des classes 7 à 9. L'objectif est que les élèves apprennent à interpréter les signaux culturels dans leur environnement et à apprécier leur milieu de vie et son patrimoine culturel en identifiant les valeurs qui y sont associées (POPS, 2014 : 282). Cela est présent dans les activités du matériel où les élèves partagent leurs expériences et comparent leur propre culture avec une culture étrangère, en l'occurrence la culture francophone. Il est également mentionné que les élèves doivent avoir la possibilité d'interpréter l'art, la culture et l'héritage culturel (*ibid.*). Le troisième thème, en particulier, donne aux élèves l'occasion de le faire : sa présence est donc pertinente, même s'il ne reflète pas l'interculturalité de la même manière que les autres thèmes.

En plus des objectifs des compétences étendues, nous avons pris en compte les objectifs culturels définis pour notre groupe cible. L'un des objectifs est de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle (POPS, 2014 : 352). Ainsi, l'enseignement des langues étrangères devrait inclure la découverte des cultures et des modes de vie des régions et des pays où la langue est parlée (*id.*, p. 353). Dans notre matériel, cet objectif se reflète particulièrement dans les thèmes deux et cinq. Dans le deuxième thème, les élèves ont l'occasion d'explorer les régions où le français est parlé à travers différentes activités. Non seulement ils découvriront les lieux où le français est parlé, mais ils s'intéresseront également de plus près à ces régions, par exemple en observant l'environnement et en recherchant des informations sur ces régions. Le cinquième

thème est davantage axé sur la vie quotidienne dans une culture étrangère. Il se concentre spécifiquement sur les modes de vie et la vie dans une culture étrangère.

Le quatrième thème de notre matériel qui porte sur la langue et la communication est également basé sur le programme d'études. Les élèves doivent apprendre à reconnaître comment l'utilisation de la langue et la façon dont les gens interagissent dépendent du contexte culturel (POPS, 2014 : 353). Au cours des activités du thème 4, les élèves peuvent observer et réfléchir aux différences culturelles en matière de communication et d'interaction et explorer les pratiques et expressions linguistiques et non linguistiques.

Notre objectif était que le matériel suscite l'intérêt des élèves pour les cultures étrangères et leur enthousiasme à en apprendre davantage. Le programme d'études mentionne également que les élèves doivent être encouragés à explorer des environnements intéressants dans la langue cible (POPS, 2014 : 353). Pour soutenir cette démarche, nous avons essayé d'utiliser des types de tâches et des plateformes susceptibles de plaire aux élèves, afin qu'ils puissent rechercher du contenu dans la langue cible pendant leur temps libre. Par exemple, YouTube est une plateforme qui offre beaucoup de contenu dans différentes langues. En outre, le troisième thème contient une liste de sites web utiles que les enseignants peuvent partager avec leurs élèves pour les encourager à écouter de la musique française ou à regarder des films en français, par exemple. En outre, tout au long du matériel, nous encourageons les élèves à s'ouvrir à la diversité qu'apportent les différentes cultures et ainsi les incitons à rechercher des situations interculturelles sans préjugés.

Notre matériel comprend également des exercices adaptés aux contenus à intégrer pour atteindre les objectifs d'enseignement de la langue étrangère (S1, S2 et S3). Le premier contenu (S1) met notamment l'accent sur le multilinguisme et les droits linguistiques dans le monde (POPS, 2014 : 353). Nous pensons que le matériel dans son ensemble est une bonne illustration du multilinguisme et du multiculturalisme, bien que l'accent soit mis sur les cultures francophones. Le soutien des compétences d'apprentissage linguistique des élèves est important dans l'enseignement des langues (S2). Les tâches de notre matériel donnent aux élèves l'occasion de s'exercer à utiliser du vocabulaire et à rechercher des informations qui sont mentionnées comme faisant partie des compétences d'apprentissage des langues. Il est également important de soutenir la capacité des élèves à interagir, à interpréter et à produire des textes (S3). Notre matériel comprend des activités pour soutenir le développement de toutes ces compétences : il existe des tâches de discussion, des tâches de compréhension de lecture et des tâches de production de texte en langue étrangère.

Le matériel tient donc compte des objectifs fixés dans le programme d'études finlandais, ce qui le rend facile à utiliser pour les enseignants en Finlande.

5 CONCLUSION

L'idée de cet ensemble de fiches pédagogiques est de fournir aux enseignants du matériel supplémentaire pour l'enseignement de la culture française des pays francophones. Dans notre ensemble, le but a été de mettre en valeur les différents aspects des cultures francophones tout en la reliant à l'interculturalité, en réfléchissant aux phénomènes d'un monde multiculturel. En d'autres termes, nous avons cherché à mettre en évidence le caractère multidimensionnel de la culture et les différences entre les cultures. Pour y parvenir, nous avons choisi une approche d'apprentissage par l'expérience basée sur la théorie de Kolb. Cela signifie qu'à travers l'expérience, l'observation, la conceptualisation et l'action, la conscience culturelle des élèves, leur compréhension et leur connaissance du multiculturalisme et des différences entre les cultures sont renforcées. L'objectif est donc que le matériel contribue au développement de la compétence interculturelle des élèves. Ainsi, ils sont mieux préparés aux rencontres interculturelles.

Nous avons prêté attention à la structure et à la présentation du matériel. Au début de chaque thème, des objectifs sont définis et mis en évidence de façon à ce que les objectifs d'apprentissages à acquérir soient clairs pour les élèves et l'enseignant. Le contenu de chaque thème est pensé pour soutenir ces objectifs. Le matériel est conçu pour être facile à utiliser : nous voulions qu'il soit facile pour l'enseignant d'adapter le matériel à son propre enseignement. Ainsi, bien qu'il s'agisse d'un matériel électronique, son utilisation ne nécessite pas de compétences technologiques complexes de la part de l'enseignant ou des apprenants. La mise en œuvre des tâches dans les leçons ne devrait pas non plus nécessiter une grande préparation préalable de la part de l'enseignant. En outre, pour aider l'enseignant à choisir les tâches appropriées pour différentes situations, nous avons ajouté, dans le matériel de l'enseignant, des conseils, des exemples de réponses, le niveau de difficulté des tâches et le temps estimé pour réaliser la tâche.

Malgré notre soin pour établir un matériel de grande qualité, nous sommes également conscients des domaines qui pourraient être examinés plus avant afin de mieux répondre aux besoins de l'utilisateur du matériel. Tout d'abord, le niveau d'exigence des tâches doit être soigneusement pris en compte lors de la rédaction du matériel pédagogique. Dès le début, nous avons essayé de prendre en compte l'âge du groupe cible et son niveau estimé de compétences linguistiques. Cependant, cette tâche s'est avérée étonnamment difficile et nous avons dû supprimer certaines tâches ou ajouter des outils aux tâches pour les rendre plus faciles à suivre. Néanmoins, le matériel peut contenir des tâches trop difficiles pour certains apprenants parce que même dans une même classe, il peut y avoir de grandes différences entre les élèves en termes de compétences linguistiques. Il est donc difficile de concevoir des tâches qui

correspondent au niveau de compétence de tous les élèves. Ainsi, il appartient à l'enseignant de choisir les tâches les plus appropriées pour ses élèves.

L'examen critique du matériel permet également d'évaluer l'originalité du matériel par rapport au manuel ordinaire. Notre objectif était d'apporter une nouvelle perspective à l'enseignement de la culture et de faire ressortir des éléments qui ne figurent pas nécessairement dans les manuels. Il est difficile de trouver des types de tâches originaux et, par conséquent, ils peuvent être similaires à ceux des manuels. Toutefois, nous ne voulons pas remettre en question la valeur ajoutée du matériel. La force du matériel est qu'il allie l'enseignement de la culture française à l'interculturalité. Le matériel aborde les questions culturelles à un niveau multiculturel, plutôt que de se concentrer seulement sur la culture française. De plus, le matériel soutient l'initiation à l'interculturalité en mettant en valeur l'utilisation du français dans différentes régions et cultures. Les activités sont diversifiées et permettent aux élèves de se familiariser avec différents aspects des cultures francophones. Nous pensons également avoir réussi à mettre l'accent sur le rôle de la discussion et de la collaboration, ce qui est essentiel non seulement pour l'apprentissage par l'expérience, mais aussi pour l'apprentissage des langues en général.

Le matériel élaboré met en évidence la diversité culturelle dans l'enseignement de la culture en français. Il permet ainsi de sensibiliser les élèves à la culture et soutenir leur compétence interculturelle. Toutefois, il faut noter que le programme scolaire considère la compétence culturelle comme un objectif général commun à tout l'enseignement. Tout l'enseignement devrait donc se concentrer sur la promotion de la diversité culturelle et la sensibilisation aux langues (POPS, 2014 : 28). Comme Kaikkonen (2004 : 167) le constate aussi l'enseignement d'une langue étrangère ne garantit pas en soi l'apprentissage interculturel. L'école est un lieu où coexistent différentes identités, langues, religions et croyances (*ibid.*) Ainsi, les rencontres interculturelles ont lieu tous les jours à l'école. Cela devrait être pris en compte dans la vie scolaire quotidienne comme une opportunité de développer la compétence interculturelle des élèves. Il serait intéressant de voir comment la dimension interculturelle pourrait être intégrée non seulement dans l'enseignement d'autres langues, mais aussi dans d'autres matières telles que l'histoire ou les mathématiques. Cependant, notre matériel vise à répondre au manque de matériel complémentaire que nous avons constaté dans l'enseignement de la culture en français langue A. Nous espérons que le plus grand nombre possible de professeurs de français bénéficieront de ce matériel et pourront l'utiliser comme complément au manuel, en mettant l'accent non seulement sur la culture française, mais aussi sur l'importance de l'interculturalité. Nous espérons surtout que le matériel répondra aux besoins des apprenants, les incitera à partager leurs expériences et à réfléchir sur les phénomènes culturels et les motivera à en apprendre davantage sur les différentes cultures. Tout cela leur

donner le courage de rechercher des situations interculturelles où ils auront l'occasion de mettre en pratique ce qu'ils ont appris.

BIBLIOGRAPHIE

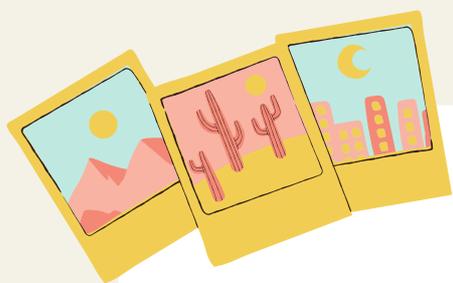
- Baker, A. C., Jensen, P. J., & Kolb, D. A. (2002). *Conversational learning: An experiential approach to knowledge creation*. Quorum Books.
- Byram, M., & Wagner, M. (2018). « Making a difference: Language teaching for intercultural and international dialogue ». *Foreign Language Annals*, 51(1), 140-151.
- Bärlund, P. (2010). « Autenttisuutta etsimässä vieraiden kielten oppitunnilla ». *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 1(6). <<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-lokakuu-2010/autenttisuutta-etsimassa-vieraiden-kielten-oppitunnilla>>.
- Chamseddine Habib Allah, M. & Fern´andez Pérez, A. (2021). « développement de l'éducation interculturelle par l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE): Une analyse de la littérature ». *Anales de filología francesa*, 29, 293-309. <<https://doi.org/10.6018/analesff.490051>>.
- Dakhia, M. (2017). « La dimension culturelle en classe de français langue étrangère: Quelles conceptions de la culture enseigner ? ». *Synergies Algérie*, 25, 101-112.
- Fougerouse, M. (2016). « Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère ». *Synergies France*, 10(10), 109-122.
- GarrettRucks, P. (2016). *Intercultural Competence in Instructed Language Learning: Bridging Theory and Practice*.
- Hildén, R., & Härmälä, M. (2015). « Hyvästä paremmaksi – kehittämisideoita kielten oppimistulosten arviointien osoittamiin haasteisiin ». Opetushallitus. <https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/165698_hyvasta_paremmaksi_kehittamisideoita_kielten_oppimistulosten_arviointien_oso.pdf>.
- Howard, J., & Major, J. (2005). *Guidelines for Designing Effective Language Teaching Materials*.
- Jaatinen, R. (2001). « Autobiographical knowledge in foreign language education and teacher development », dans : Kohonen, V., éd. *Experiential learning in foreign language education*. Routledge : Éditeur. p. 106-140.
- Kaikkonen, P. (2001). « Intercultural learning through foreign language education », dans : Kohonen, V., éd. *Experiential learning in foreign language education*. Routledge : Éditeur. p. 61-105.
- Kaikkonen, P. (2004). *Vierauden keskellä: Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurienvälisen kasvatuksen aineksia*. Jyväskylän yliopisto, opettajankoulutuslaitos.
- Kaikkonen, P., Kohonen, V., Pihko, M., Kuure, L., Saarenkunnas, M. & Taalas, P. (2000). *Minne menet, kielikasvatus?: Näkökulmia kielipedagogiikkaan*. Jyväskylän yliopisto, opettajankoulutuslaitos.
- Kearney, E. (2016). *Intercultural learning in modern language education: Expanding meaning-making potentials*. ProtoView, 3(6).

- Kohonen, V. (2001). « Towards experiential foreign language education », dans : Kohonen, V., éd. *Experiential learning in foreign language education*. Routledge : Éditeur. p. 8-56.
- Kolb, D. A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Prentice-Hall.
- Kolb, D. A. (2014 [1984]). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Pearson.
- Kovács, G. (2017). « Culture in Language Teaching: A course design for teacher trainees. ». *Acta Universitatis Sapientiae. Philologica*, 9(3), 73-86.
<<https://doi.org/10.1515/ausp-2017-0030>>.
- Kramsch, C. J. (1998). *Language and culture*. Oxford University Press.
- Larzén-Östermark, E. (2008). « The Intercultural Dimension in EFL-Teaching: A Study of Conceptions Among Finland-Swedish Comprehensive School Teachers ». *Scandinavian journal of educational research*, 52(5), 527-547.
<<https://doi.org/10.1080/00313830802346405>>.
- Le Petit Robert. <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/culture>> Consulté le 25/01/2023.
- Le Petit Robert. <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/interculturel>> Consulté le 10/02/2023.
- McDonald, B. (2020). *Improving Teaching and Learning Through Experiential Learning*. Cambridge Scholars Publisher.
- Menezes de Oliveira e Paiva, V-L. Murray, G., Gao, X., & Lamb, T. (2011). *Identity, motivation and autonomy in language learning*. Multilingual Matters.
- Nieto, S. (2010). *Language, culture, and teaching: Critical perspectives*. Routledge.
- Nyman, T. & Kaikkonen, P. (2013). « What Kind of Learning Environment Do Newly Qualified Teachers Create? » *Scandinavian journal of educational research*, 57(2), 167-181. <<https://doi.org/10.1080/00313831.2011.628690>>.
- POPS = *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. (2014). Opetushallitus.
<https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf>. Consulté le 18/04/2023.
- Preteille, M. A. (2010). « La pédagogie interculturelle : Entre multiculturalisme et universalisme ». *Recherches en Éducation*, 9,.
<<https://doi.org/10.4000/ree.4580>>
- Pyykkö, R. (2014). « Kulttuuri kielenopetuksessa » , dans : Lintunen, P., Veivo, O., Järvinen, H., Sundman, M., Niitemaa, M., Pyykkö, R., . . . Pyykkö, eds. *Kuinka kieltä opitaan : opas vieraan kielen opettajalle ja opiskelijalle*. Gaudeamus : Éditeur.
- Ramsey, S. (1996). « Creating a Context: Methodologies in Intercultural Teaching and Training », dans : Seelye, H. N., éd. *Experiential activities for intercultural learning: Vol. 1*. Intercultural Press: Éditeur.
- Viita-Leskelä, U. (2014). « Kohti kokemuksellista kielenoppimista ». *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 5(5). <<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-marraskuu-2014/kohti-kokemuksellista-kielenoppimista>>.
- Viita-Leskelä, U. (2015). « Kokemuksellisesta kielenopetuksesta ». *Hyoästä paremmaksi – kehittämideoita kielten oppimistulosten arviointien osoittamiin haasteisiin*, 2015 (6).

https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/165698_hyvasta_parem_maksi_kehittamisideoita_kielten_oppimistulosten_arviointien_oso.pdf.

Zheng, H. (2018). *Exploring Finnish Upper Secondary English Teachers' Cognition and Practice of Teaching Intercultural Competence*. Université de Jyväskylä: Éditeur.
[Mémoire de maîtrise]

ANNEXE 1 : UN VOYAGE DANS L'UNIVERS DE LA CULTURE



Un voyage dans l'univers de la culture

ENSEMBLE DE FICHES PÉDAGOGIQUES VISANT À DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES DES COLLÉGIENS DANS LE CADRE DES COURS FRANÇAIS



Juulia Virkkala

Pour l'utilisateur du matériel

Voulez-vous introduire davantage de culture dans vos cours de français ? Avez-vous besoin d'un changement par rapport aux exercices du manuel ? Si c'est le cas, ce matériel est conçu pour vous. L'objectif de ce matériel est de mettre en évidence les différentes dimensions de la culture française tout en développant la compétence interculturelle des élèves. Les tâches sont basées sur l'apprentissage par l'expérience, où l'apprentissage est considéré comme un processus. Ce matériel a été conçu pour tirer parti des expériences des élèves, les inciter à échanger entre eux et leur permettre d'approfondir leurs connaissances par l'observation, la conceptualisation et l'expérimentation.

Le matériel est destiné aux élèves des classes 7 à 9 qui lisent le français comme langue A, c'est-à-dire qu'ils ont commencé à apprendre la langue à l'école primaire. Dans ce cas, ils ont au moins trois ans d'études de français derrière eux. Cependant, il est important de connaître le niveau de compétences des élèves lors de la sélection des tâches dans le matériel.

Dans ce matériel, la culture est considérée de façon holistique. Cela signifie que de nombreuses choses différentes peuvent être considérées comme faisant partie de la culture, comme la science, l'art, la musique, la littérature, les modes de vie, la langue et la communication. Le choix des thèmes a été fait dans le but de présenter de manière exhaustive les différentes dimensions de la culture française, tout en préparant les élèves à des rencontres interculturelles. La culture est donc abordée à la fois à un niveau général, en se concentrant sur le multiculturalisme mondial, et à un niveau spécifique, en se concentrant sur les cultures francophones. À la page suivante, nous présentons les principes qui ont guidé la préparation du matériel.

Les principes pour le matériel

Les tableaux suivants présentent les principes de l'apprentissage par l'expérience et l'apprentissage interculturel qui ont été pris en compte lors de la préparation du matériel.

L'apprentissage interculturel

- Faire l'expérience de la diversité : sensibiliser les élèves aux différences culturelles
- Prévenir les préjugés, les stéréotypes et l'ethnocentrisme
- Comprendre l'importance de la culture d'origine : renforcer l'identité culturelle
- Comprendre le point de vue de l'autre
- Apprendre à agir de manière culturellement appropriée : s'adapter sur le plan interculturel

L'apprentissage par l'expérience

- L'expérience personnelle des élèves
- L'enseignant est le facilitateur d'apprentissage
- L'apprentissage est un processus : l'expérience, l'observation, la conceptualisation, l'action
- L'interaction
- Le soutien à l'autonomie
- L'authenticité des tâches

Les types de tâches et leurs symboles

Chaque thème comporte des exercices permettant de passer par les différentes étapes de l'apprentissage par l'expérience, c'est-à-dire l'expérience concrète, l'observation réfléchie, la conceptualisation abstraite et l'expérimentation active. Certaines tâches peuvent impliquer plus d'une dimension en même temps. Les symboles suivants représentent les différentes étapes

1. L'expérience concrète



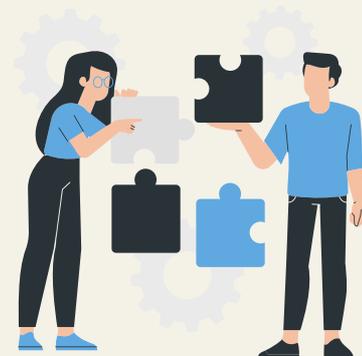
2. L'observation réfléchie



3. La conceptualisation abstraite



4. L'expérimentation active



Les thèmes

1. UN MONDE
MULTICULTUREL

2. L'ESPACE
FRANCOPHONE

3. LA VIE
ARTISTIQUE

4. LANGUE ET
COMMUNICATION

5. LA VIE
QUOTIDIENNE

Comment utiliser le matériel ?

Le matériel se compose de cinq thèmes différents explorant un aspect particulier de la culture. Au début de chaque thème sont définis les objectifs d'apprentissage c'est-à-dire les compétences et la compréhension que les élèves devraient avoir à la fin du thème. La plupart des tâches sont effectuées seul, en binôme ou en groupe. Les élèves participent donc activement au processus d'apprentissage et les tâches requièrent de l'initiative, par exemple pour rechercher des informations et utiliser un dictionnaire. Le rôle de l'enseignant est de soutenir et de guider l'apprentissage des élèves. À la fin de chaque thème, il y a un matériel pour l'enseignant intitulé "Précisions pour l'enseignant". Il comprend des conseils sur la manière de réaliser les tâches, les exigences de tâches (facile, modérée, difficile), une estimation du temps nécessaire pour accomplir les tâches, les travaux préparatoires éventuels et des exemples de réponses aux tâches. Voici quelques autres éléments à prendre en compte pour l'enseignant lors de l'utilisation du matériel:

- La langue et la compréhension

Il convient de vérifier les instructions et le contenu des tâches à l'avance et d'évaluer le degré de soutien dont les élèves ont besoin. Il est par exemple utile de conseiller aux élèves d'utiliser un dictionnaire. En fonction du niveau des élèves, il est également judicieux de réfléchir à la langue dans laquelle ils effectueront les tâches. Certaines tâches demandent spécifiquement aux élèves de répondre en français ou en finnois. L'objectif est quand même de permettre aux élèves d'utiliser le français le plus possible en fonction de leurs propres capacités et c'est pourquoi nous avons essayé d'utiliser le français autant que possible dans les tâches.

- Le choix de tâches

Il n'est pas obligatoire de couvrir les thèmes dans l'ordre proposé dans le matériel. Il n'est pas non plus prévu que toutes les tâches soient effectuées en une seule leçon, mais un thème peut être couvert en deux ou trois leçons, par exemple. Il serait quand même bon que chaque thème puisse être couvert dans son intégralité afin de bénéficier pleinement de l'approche expérientielle. Il est possible de sélectionner seulement certaines tâches du matériel. Dans ce cas, il est recommandé de choisir une tâche dans chacun des domaines d'apprentissage par l'expérience. Les symboles aident à trouver les exercices correspondant à une dimension particulière. Il est également utile de prendre en compte le niveau de compétence des élèves et nous avons donc évalué si la tâche est difficile, modérée ou difficile.

- Équipements

La plupart des tâches sont à effectuer sur un ordinateur, ce qui permet aux élèves de rechercher des informations, d'écrire des réponses et d'utiliser un dictionnaire.

- Préparations

L'idée est que le matériel puisse être utilisé tel quel et ne nécessite pas une grande préparation préalable de la part de l'enseignant. S'il y a quelque chose à faire à l'avance par l'enseignant, cela est indiqué dans "les précisions pour l'enseignant" à la fin de chaque thème.

- Les symboles

Les thèmes comportent quelques symboles dont la signification est expliquée ci-dessous



Devoir : exercice à faire à la maison



Information utile



Plateforme utilisée pour inscrire les réponses



THÈME 1

Un monde multiculturel

OBJECTIF DU THÈME:

1. APPROFONDIR LA COMPRÉHENSION DU MULTICULTURALISME
2. APPRENDRE À IDENTIFIER LES PHÉNOMÈNES LIÉS AU MULTICULTURALISME, TELS QUE LES PRÉJUGÉS ET LES STÉRÉOTYPES.



1. La France et les Français



A) Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit à propos de ces photos ?

Mitä mielikuvia seuraavat kuvat herättävät ranskalaisesta kulttuurista? Keskustele parisin kanssa.



Les photos: Pexels

B) Complétez les phrases et écrivez vos réponses sur le tableau Flinga.
Täydentäkää lauseet ja kirjoittakaa vastauksenne Flingaan.

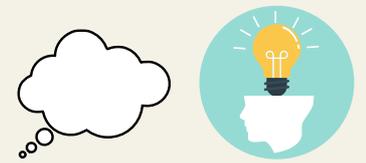
Les Français sont...
Les Français mangent...
Les Français aiment...

C) Vous avez visité la France ou un autre pays étranger ?

Oletteko vierailleet Ranskassa tai jossain vieraassa maassa? Keskustele parisi kanssa kokemuksistasi:

- Missä maassa kävit?
- Mitä odotuksia sinulla oli maasta, sen kulttuurista ja ihmisistä?
- Pitivätkö odotuksesi paikkansa?
- Mitä eroja huomasit Suomeen ja suomalaiseen kulttuuriin verrattuna?

2. Le choc culturel



A) Consultez la définition du choc culturel ci-dessous. Traduisez-la en finnois et discutez-en à l'aide des questions.

Yrittäkää kääntää Suomeksi sivun alareunassa oleva määritelmä ilmaukselle "choc culturel". Keskustelkaa sen jälkeen ilmiöstä seuraavien kysymysten avulla :

- Mitä tunteita kulttuurishokki voi aiheuttaa?
- Mistä kulttuurishokki voi johtua?
- Onko teillä omia kokemuksia kulttuurishokista tai oletteko kuulleet jonkin puhuvan siitä?

B) Imaginez qu'un écolier français de votre âge vienne visiter la Finlande pour la première fois. Il passe une semaine en Finlande et visitera également votre école.

En groupes, réfléchissez aux moyens de réduire son choc culturel. Faites-lui une liste de conseils utiles ou de choses qui pourraient le surprendre dans la culture finlandaise et qui méritent d'être prises en compte.

Kuvitelkaa tilanne, että ikäisenne oppilas saapuu vierailulle Suomeen ensimmäistä kertaa. Hän viettää Suomessa yhden viikon ja saapuu myös vierailulle teidän koululenne. Miettikää ryhmässä keinoja, miten hänen kulttuurishokkia voisi lieventää. Tehkää hänelle lista neuvoista ja asioista, jotka voivat yllättää suomalaisessa kulttuurissa ja jotka on syytä ottaa huomioon. Tehkää lista ranskaksi.



La définition du "choc culturel":

"Le choc culturel est un sentiment très fort et brutal que l'on ressent lorsqu'on déménage dans un nouvel endroit, quand on change d'école, de ville, de région ou même de pays."

(<https://www.voirplusloin.ch/fr/Actualites/Le-choc-culturel-comment-l-apprehender.html>)

3. Stéréotypes et préjugés



A) Avec votre partenaire, regardez les expressions françaises ci-dessous et réfléchissez à leur signification et au phénomène auquel elles se rapportent.

Käykää pareittain läpi seuraavat ranskalaiset ilmaukset ja pohtikaa niiden merkitystä ja sitä mihin ilmiöön ne liittyvät.

- Ne jugez pas un livre à sa couverture.
- L'habit ne fait pas le moine.
- Il ne faut pas juger le sac à l'étiquette.
- Quand on regarde quelqu'un, on n'en voit que la moitié.
- Le cœur importe plus que la mine.
- Ne vous fiez pas aux apparences.

Source: <https://regardsurlefrancais.com/2022/08/29/activite-pedagogique-brisez-les-stereotypes/>

B) Regardez la vidéo "Stéréotypes et préjugés". Définissez ensuite **en finnois** ce que signifient les mots.

Katsokaa video stereotyyppioista ja ennakkoluuloista. Määritelkää sitten **suomeksi**, mitä alla olevat sanat tarkoittavat.

- stéréotype
- préjugé



C) Réfléchissez aux questions suivantes.

Pohtikaa alla olevia kysymyksiä pareittain.

- Quels stéréotypes connaissez-vous ? Mitä stereotyyppioita tiedätte?
- Quels stéréotypes sont associés à la Finlande et aux Finlandais ? Mitä Suomeen tai suomalaisiin liittyviä stereotyyppioita tiedätte?

D) Ensuite regardez la vidéo et faites une liste de clichés français. Qu'est-ce que vous en pensez?

Katsokaa video ja tehkää sen perusteella lista ranskalaisista kliseistä. Keskustelkaa sitten, mitä mieltä olette niistä. Mistä ne mahdollisesti ovat peräisin?



4. Résistance aux stéréotypes



Votre école organise une journée du multiculturalisme, pour laquelle vous devez concevoir une affiche qui remet en question les stéréotypes. Concevez et créez une affiche sur un support en carton en utilisant la langue française.

Koulusi järjestää monikulttuurisuuspäivän, jonne sinun tulee suunnitella stereotyyppioita vastustava juliste. Suunnittele ja toteuta juliste kartonkialustalle käyttäen ranskan kieltä. **Vinkki:** voit miettiä joitain yleisiä stereotyyppioita esimerkiksi "naiset eivät osaa ajaa autoa" tai ranskalaiseen kulttuuriin tai johonkin toiseen kulttuuriin liittyviä stereotyyppioita. Tämän jälkeen voit keksiä, miten voisit muuttaa niitä vastaamaan enemmän todellisuutta.

5. Conclusion



A) Ecoutez la chanson "Les maudits français" de Lynda Lemay. Puis regardez les paroles de la chanson sur la page <https://lyricstranslate.com/fr/Les-Maudits-Francais-Les-Maudits-Francais.html>

Kuunnelkaa laulu Lynda Lemayn esittämä laulu "Les maudits français". Tarkastelkaa sen jälkeen laulun sanoja, jotka löytyvät yllä olevan linkin takaa.

- De quoi parle la chanson? Mistä laulu kertoo?
- Que pensez-vous de la chanson? Mitä mieltä olet laulusta?

Écrivez vos réponses sur le Padlet.

B) Discutez en groupes :

- Comment le multiculturalisme se manifeste-t-il dans votre école ?

Miten monikulttuurisuus ilmenee koulussanne?

- Comment pensez-vous que le multiculturalisme diffère en Finlande et en France ?

Miten luulet monikulttuurisuuden eroavan Suomessa ja Ranskassa?

- Que sont les stéréotypes, d'où viennent-ils et comment sont-ils liés au multiculturalisme ?

Mitä ovat stereotyyppit, mistä ne johtuvat ja miten ne liittyvät monikulttuurisuuteen?

C) Divisez la classe en deux parties. Une moitié énumère les avantages du multiculturalisme et l'autre moitié les inconvénients du multiculturalisme. Préparez-vous également à justifier vos affirmations.

Jakaantukaa luokan kesken kahteen osaan. Puolet listaavat monikulttuurisuuden tuomia hyötyjä ja puolet mahdollisia haittoja. Varautukaa myös perustelemaan väitteenne.



Définition du 'multiculturalisme' :

"Coexistence de plusieurs cultures dans un même pays."

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/multiculturalisme>

Précisions pour l'enseignant

1. La France et le français

FLINGA

FACILE

20
MIN

Le but de l'exercice est d'introduire les élèves au thème en réfléchissant à leurs expériences de la culture française et des autres cultures.

A) Les images montrent des choses qui viennent souvent à l'esprit quand on pense à ce qui fait partie de la culture française.

B) Des exemples:

- Les Français sont pressés
- Les Français mangent des croissants
- Les Français aiment la mode

C) Les élèves discutent d'abord en groupes, puis leurs expériences peuvent être discutées tous ensemble.

2. Le choc culturel

MODÉRÉE

30
MIN

A) Avant de poser les questions, donnez la définition du choc culturel et assurez-vous que les élèves l'ont bien comprise. Les élèves peuvent ensuite discuter du phénomène en finnois à l'aide de questions.

B) Si la tâche semble trop difficile, vous pouvez réfléchir ensemble à des questions liées à la culture et aux coutumes finlandaises. S'il est difficile d'écrire en français, les élèves peuvent d'abord les écrire en finnois, puis les traduire en français avec l'enseignant.

Des exemples :

- Dans les transports publics, les Finlandais sont réticents à s'asseoir à côté d'un étranger
- Pas de chaussures à l'intérieur de la maison
- La façon de saluer des Finlandais peut être différente de celle des Français. Par exemple les Finlandais ne font pas la bise sur la joue
- Les Finlandais aiment le sauna et ils n'hésitent pas à se mettre nus dans le sauna avec des inconnus.

3. Les stéréotypes et préjugés

MODÉRÉE

45
MIN

A) Le message de ces proverbes est qu'il ne faut pas tirer de conclusions basées sur l'apparence. Les phrases sont donc liées aux préjugés.

B) Définition des mots:

- stéréotype = stereotypia: yksinkertaistettu käsitys jostakin, joka perustuu mielikuviin. Voivat olla positiivisia, negatiivisia tai neutraaleja.
- préjugé = ennakkoluulo: mielipide tai joustamaton yleistys jotain kohdetta kuten ihmisryhmää kohtaan, joka usein perustuu stereotypiaan. Se on siis tunne, joka ei perustu oikeaan kokemukseen.
- Stereotyyppiat ja ennakkoluulot eivät siis perustu todellisuuteen.

Esimerkki: Tytöt ovat huonompia jalkapallossa (stereotypia). Pojat eivät halua ottaa Sofiaa mukaan peliin, sillä hän on tyttö ja siksi ei osaa pelata (ennakkoluulo). Todellisuudessa Sofia on hyvä jalkapallossa, mutta pojat eivät tiedä sitä, sillä he luottivat stereotypiaan, joka aiheutti ennakkoluuloisen suhtautumisen Sofian taitoihin.

C) Des exemples de stéréotypes courants: les femmes sont de mauvaises conductrices, les filles sont moins bonnes au football et au hockey que les garçons

Des exemples de stéréotypes finlandais: les Finlandais sont calmes et timides, les enfants finlandais réussissent bien à l'école

D) Exemples des clichés mentionnés dans la vidéo:

- Tyypillinen pukeutuminen: raitapaita, baskeri, punainen huivi ja patonki kädessä
- Kaikilla ranskalaisilla on näkymä Eiffel-tornille
- Ranskalaisten ruokailutottumukset perustuvat croissantteihin, hanhenmaksaan, sipuliin ja valkosipuliin. Ranskalaiset juovat ainoastaan viiniä tai shampanjaa
- Ranskalaiset ovat elegantteja
- Ranskassa kuunnellaan haitarin soittoa kaikkialla

4. Résistance aux stéréotypes

DIFFICILE

1H
OU +

Pour faire une affiche, les élèves ont besoin de papier-carton et de crayons. Ils peuvent utiliser internet comme outil, par exemple pour chercher des mots dans un dictionnaire. Vous pouvez également donner aux élèves quelques mots ou phrases utiles à l'avance, par exemple :

- Un stéréotype : ne vous fiez pas aux stéréotypes
- Un préjugé
- Discrimination : Travaillons ensemble pour éviter la discrimination
- Multiculturel, multiculturalité
- La diversité culturelle: La diversité culturelle est une richesse.

A) On écoute d'abord la chanson sans les paroles. Ensuite, les élèves examinent les paroles et répondent aux questions (la compréhension de la chanson est facilitée par le fait que les paroles sont en anglais et en français). Les élèves peuvent discuter du message de la chanson et de leur propre opinion en finnois ou en français. Examinez ensemble les réponses sur le padlet. La chanson parle des stéréotypes sur les Français.

B) En groupes, les élèves discutent du multiculturalisme en se basant sur leurs propres expériences.

C) Dans un premier temps, les élèves examinent les avantages et les inconvénients en groupes. Les réponses de chaque groupe sont ensuite discutées ensemble. Si vous le souhaitez, vous pouvez organiser un petit débat sur le sujet.

Les avantages:

- les groupes ethniques se connaissent
- un plus large choix de nourriture, musique etc.
- les gens apportent de nouvelles idées et de nouvelles façons de faire les choses
- la guerre est moins probable

Les inconvénients:

- le multiculturalisme peut conduire à la violence
- s'installer dans un nouveau pays peut provoquer un choc culturel

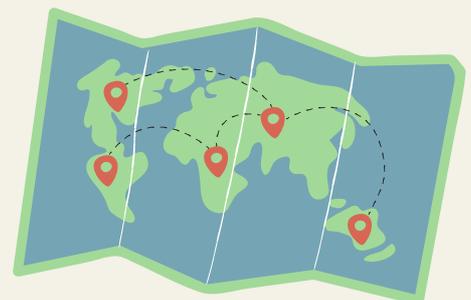
Une conclusion possible est qu'il y a plus des avantages qu'inconvénients. Il convient de se préparer aux stéréotypes qui peuvent émerger des réponses des élèves. Par exemple "L'immigration peut mener au manque d'emploi" est un stéréotype qui ne repose pas sur la réalité.

THÈME 2

L'espace francophone

OBJECTIF DU THÈME:

1. CONNAÎTRE LA RÉPARTITION GÉOGRAPHIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE
2. COMPRENDRE LE STATUT DU FRANÇAIS COMME L'UNE DES PRINCIPALES LANGUES DU MONDE
3. DÉCOUVRIR LES RÉGIONS FRANCOPHONES



1. Pourquoi étudier les langues?



A) Dites à votre partenaire quelles langues vous savez parler. Dans quelles situations vos compétences linguistiques vous ont-elles été utiles ?

Kerro parillesi mitä kieliä osaat puhua. Millaisissa tilanteissa kielitaidostasi on ollut hyötyä?

B) Réfléchissez ensemble aux raisons pour lesquelles l'apprentissage du français est utile pour votre avenir. Notez vos réponses sur le Flinga. Utilisez des mots-clés (par exemple "vie professionnelle").

Pohtikaa yhdessä miksi ranskan kielen oppiminen on hyödyllistä tulevaisuutenne kannalta. Kirjatkaa vastauksenne Flingaan käyttäen avainsanoja (esimerkiksi "työelämä").

C) Puis lisez l'article sur l'utilité de l'apprentissage du français :

<https://www.ohlalafrenchcourse.fr/blog/article/10-bonnes-raisons-d-apprendre-le-francais>.

Traduisez les 10 points mentionnés dans le texte. Discutez en groupe de ce que vous pensez des arguments.

Lukekaa artikkeli, jossa mainitaan syitä ranskan kielen opiskelulle ja suomentakaa 10 tekstissä mainittua syytä (otsikot). Keskustelkaa sitten ryhmissä, mitä mieltä olette väitteistä.



2. La langue française dans le monde



A) Où le français est parlé? Avec votre partenaire, essayez de nommer des pays et régions différents. Écrivez vos réponses **en français** sur le Padlet.

Missä kaikkialla ranskaa puhutaan? Yrittäkää parisi kanssa keksiä mahdollisimman monta maata tai aluetta. Kirjoittakaa vastaukset Padlettiin **ranskaksi**.

B) Visitez le site <https://hellosafe.ca/blogue/carte-francophones-monde>. Étudiez la carte. Qu'est-ce que vous découvrez? Y a-t-il quelque chose qui vous a surpris ? Discutez ensemble et ensuite complétez les phrases (1-4).

Tutkikaa karttaa. Mitä havaintoja voitte tehdä? Onko kartassa jotain yllättävää mielestänne? Keskustelkaa ja täydentäkää sitten alla olevat lauseet.

1. Le continent qui compte le plus grand nombre de locuteurs de langue française, c'est...
2. Les cinq pays qui comptent le plus de francophones sont...
3. Au Canada il y a de francophones et ils sont répartis au sein de trois provinces qui sont ...
4. En Afrique du nord les trois pays qui comptent le plus grand nombre de francophones sont...

C) Comment le français est-il parlé dans les différentes régions ? Regardez la vidéo en faisant attention, par exemple, à l'intonation, à la prononciation des voyelles et à la prononciation de R.

Miten ranskaa puhutaan eri alueilla? Katsokaa video kiinnittäen huomiota intonaatioon, vokaalien ääntämiseen sekä R-kirjaimen ääntämiseen.

- Remarquez-vous la différence entre les accents ?
- Avez-vous compris les différents accents ?
-

<https://www.youtube.com/watch?v=ww36Jer7NgM>

3. Les villes sur la carte



A) Dessinez une carte de la ville dans laquelle vous vivez et marquez par exemple les lieux suivants:

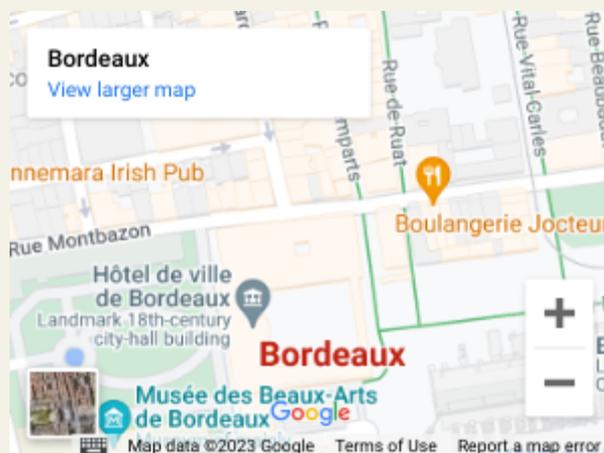
Piirrä kartta kotikaupungistasi ja merkitse siihen esimerkiksi seuraavat paikat:

- Les lieux qui font partie de votre vie quotidienne (paikat, joissa viettää arkena aikaa)
- Les sites culturels et historiques (kulttuuriset ja historialliset paikat)

Vous pouvez utiliser des mots, des images et des symboles
Voit hyödyntää sanoja, kuvia ja symboleita.

B) Explorez ensuite la carte de Bordeaux en France. Ouvrez le "street view" et regardez le milieu. Décrivez ce que vous voyez, en prêtant attention à l'architecture, aux symboles culturels, aux cafés, aux restaurants et à la nature. Essayez de nommer des lieux en français et écrivez-les sur le Padlet. En quoi elle diffère de la carte de votre ville de résidence ?

Tutkikaa Bordeaux'n karttaa. Avatkaa "street view" näkymä ja tarkastelkaa ympäristöä. Kuvaile ympäristöä kiinnittäen huomiota esimerkiksi arkkitehtuuriin, kulttuuriin symboleihin, kahviloihin, ravintoloihin ja luontoon. Nimetkää paikkoja ranskaksi ja kirjatkaa ne Padlettiin. Mitä eroja huomaat verrattuna omaan kotikaupunkiisi?



4. Les régions de France



A) La France compte 12 régions métropolitaines. Dans quelle région se trouvent les villes?

Millä Ranskan metropolialueella kaupungit sijaitsevat. Yhdistä oikein. Apunasi voit käyttää esimerkiksi karttaa sivustolla <https://www.regions-et-departements.fr/regions-francaises> ja lisäksi katsoa Ranskan kartalta, millä alueella kaupungit sijaitsevat.

- | | |
|---------------------------------|---------------|
| 1. Auvergne-Rhône-Alpes | a) Tours |
| 2. Bourgogne-Franche-Comté | b) Paris |
| 3. Bretagne | c) Toulouse |
| 4. Centre-Val de Loire | d) Lyon |
| 5. Grand Est | e) Antibes |
| 6. Hauts-de-France | f) Le Havre |
| 7. Ile-de-France | g) Dijon |
| 8. Normandie | h) Amiens |
| 9. Nouvelle-Aquitaine | i) Rennes |
| 10. Occitanie | j) Bordeaux |
| 11. Pays de la Loire | k) Nantes |
| 12. Provence-Alpes-Côte d'Azur. | l) Strasbourg |

B) Découvrez: Quels sont les départements et régions d'outre-mer ?
Selvitä vielä, mitkä ovat merentakaiset departementit ja alueet.

5. Devinez



Avec votre partenaire, choisissez trois boîtes (sur la page suivante) contenant des villes en France où autres endroits où le français est parlée. Trouvez ensuite 2 ou 3 faits sur la ville ou le pays en question et écrivez-les en français. Lisez ensuite les phrases que vous avez écrites à un autre groupe, qui essaiera de deviner de quelle région il s'agit.

Valitse parisi kanssa kolme laatikkoa (seuraavalla sivulla), jotka sisältävät Ranskan kaupunkeja tai muita alueita, joissa puhutaan ranskaa. Etsikää sitten 2–3 faktaa kyseiseen kaupunkiin tai maahan liittyen ja kirjoittakaa ne ylös ranskaksi. Lukekaa kirjoittamanne lauseet sitten toiselle parille, joka yrittää arvata, mistä alueesta on kyse.

Esimerkkejä lauseisiin :

- Cette ville compte ... habitants.
- Cette ville/ Ce département est situé(e)...
- Le plat traditionnel dans cette ville est...
- Cette ville peut être identifiée par...
- L'une des attractions culturelles les plus populaires de cette région est...

Arvuutellesanne käyttäkää seuraavia ilmauksia:

- Tu as deviné juste: Arvasit oikein
- Tu n'a pas trouvé: Arvasit väärin



6. Un projet de voyage



Vous avez déjà eu l'occasion de faire connaissance avec les différentes régions où le français est parlé. Vous pouvez maintenant planifier un voyage imaginaire vers la destination de votre choix. Recherchez des informations sur la destination et créez un projet de voyage. Les questions ci-dessous vous aideront à préparer le voyage

Tässä teemassa olette päässeet tutustumaan eri alueisiin, jossa ranskaa puhutaan. Nyt saatte suunnitella mielikuvitusmatkan valitsemaanne matkakohteeseen. Etsikää tietoa kohteesta ja laatikaa matkasuunnitelma. Voit käyttää seuraavia kysymyksiä apunasi matkan suunnittelussa.

- Quelles sont les attractions culturelles que vous visitez ?
- Que mangez-vous ou qu'aimeriez-vous goûter ?
- Quelles autres activités sont incluses dans votre voyage ?
- Quelles langues allez-vous utiliser et dans quelles situations ?



Précisions pour l'enseignant

1. Pourquoi étudier les langues?

FLINGA

FACILE

30
MIN

- A) L'objectif est d'encourager les élèves à réfléchir aux avantages des compétences linguistiques.
- B) Regardez ensemble les réponses des élèves et tirez des conclusions.
- C) Ensemble, passez en revue les 10 raisons d'apprendre le français mentionnées dans le texte. Vous pouvez également les comparer avec les réponses des élèves sur le Flinga.

2. La langue française dans le monde

PADLET

MODÉRÉE

30
MIN

A) Examinez les réponses ensemble

B) Les phrases:

- Le continent qui compte le plus grand nombre de locuteurs de langue française, c'est l'Afrique
- Les cinq pays qui comptent le plus de francophones sont la France, la R.D. du Congo, l'Algérie, le Maroc, l'Allemagne
- Au Canada il y a environ 11 millions francophones et ils sont répartis au sein de trois provinces qui sont le Québec, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick
- En Afrique du nord les trois pays qui comptent le plus grand nombre de francophones sont l'Algérie, le Maroc et la Tunisie.

Source: <https://hellosafe.ca/blogue/carte-francophones-monde>

C) De même qu'il existe des dialectes en finnois, il y a aussi des accents différents en français. La vidéo permet aux élèves d'observer les différences entre le français neutre, le français québécois, le français suisse, le français sénégalais et le français marseillais.

3. Les villes sur la carte

PADLET

MODÉRÉE

30
MIN

Ensemble, vous pouvez discuter des observations d'élèves sur les différences entre leur ville d'origine et la ville française. Quel est leur rapport avec la culture, par exemple ? Quels sites culturels ou historiques ont-ils trouvés ? Comment la culture française se reflète-t-elle dans les rues de Bordeaux ?

Remarques et observations sur le milieu:

- des pharmacies
- des boulangeries
- des cafés et restaurants
- des boutiques de vêtements (pieniä kivijalkakauppoja)
- Monoprix (un supermarché français)
- des lignes et arrêts du tram
- l'architecture ancienne
- le milieu est assez incolore (beaucoup de bâtiments gris)

4. Les régions de la France

DIFFICILE

20
MIN

A) Les élèves peuvent essayer de résoudre l'exercice eux-mêmes, en utilisant internet. Ensuite vous pouvez vérifier la tâche ensemble. Vous pouvez également montrer une carte des régions métropolitaines. Il y a par exemple une bonne carte sur le site suivant: <https://www.welcometofrance.com/fiche/decouvrir-la-france>

Les bonnes réponses: 1d, 2g, 3j, 4a, 5l, 6h, 7b, 8f, 9j, 10i, 11k, 12e

B) Les départements d'Outre-mer (DOM):

la Guadeloupe, la Guyane, la Réunion, la Martinique et Mayotte

Il convient de s'assurer que les élèves comprennent ce que l'on entend par les départements d'Outre-mer (Ranskan merentakaiset departementit)

5. Devinez

MODÉRÉE

45
MIN

Le but du jeu de devinette est de découvrir où l'on parle le français et de mieux connaître les différentes régions. La tâche est à effectuer de préférence en français.

6. Un projet de voyage

MODÉRÉE

1 H

Cette tâche peut être faite à l'école ou à la maison. Si la tâche est effectuée à l'école, les élèves peuvent choisir de l'effectuer seuls ou avec un partenaire.

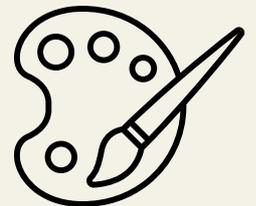


THÈME 3

La vie artistique

OBJECTIF DU THÈME:

1. DÉCOUVRIR LA MUSIQUE, LA LITTÉRATURE, L'ART ET LE CINÉMA FRANCOPHONE
2. APPRENDRE À INTERPRÉTER DIFFÉRENTES FORMES D'ART



1. La vie artistique



A) Que savez-vous de la musique, de l'art, des films ou de la littérature francophones ?

Interrogez votre partenaire à l'aide des questions ci-dessous.

Mitä tiedätte ranskalaisesta tai ranskankielisten alueiden musiikista, taiteesta, elokuvista tai kirjallisuudesta? Haastattele pariasi alla olevien kysymysten avulla.

- Tu écoutes de la musique francophone? Tu as un artiste préféré?
- Tu as regardé des films francophones?
- Peux-tu citer des écrivains francophones ou leurs œuvres? Peux-tu recommander un ouvrage?
- Connais-tu l'art francophone? Peux-tu nommer certaines de ces œuvres ou leurs auteurs?



2. La littérature



A) Vous trouverez ci-dessous des auteurs francophones. Discutez d'abord avec votre partenaire si les auteurs vous sont familiers.

Sivun alareunassa on ranskalaisia kirjailijoita. Keskustele ensin parisi kanssa onko kukaan heistä sinulle ennestään tuttu.

B) Allez à la page <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com>. Choisissez un auteur francophone et découvrez l'époque à laquelle il/elle a vécu et les livres qu'il/elle a écrits. Puis choisissez l'un de ses ouvrages et découvrez l'intrigue principale du livre. En groupes, dites aux autres ce que vous avez découvert.

Valitkaa yksi ranskalainen kirjailija (joko alla olevista esimerkeistä tai joku muu) ja selvittäkää linkin takaa avautuvalta sivulta, milloin hän on elänyt ja mitä kirjoja kirjoittanut. Valitse sitten yksi hänen teoksistaan ja selvitä kirjan juoni. Tehkää sitten pienissä ryhmissä lukupiiri, jossa jokainen vuorollaan kertoo, mitä tietoja sai selville kirjailijasta ja kirjasta.

Albert Camus, Marcel Proust, Émile Zola, Jules Verne, Victor Hugo, Alexandre
Dumas,
Madame de Lafayette

C) D'où vient l'abréviation "BD" ? Discutez avec votre partenaire et regardez ensuite la définition ci-dessous.

Mistä sanasta on peräisin lyhenne "BD"? Keskustelkaa parisi kanssa ensin ja katsokaa sitten alla olevaa määritelmää ja suomentakaa se. Tutustukaa sen jälkeen tähän taiteenlajiin liittyvään sanastoon.

"Une bande dessinée est un récit en français fait d'images et de textes écrits. Les Français appellent une bande dessinée « BD » qui est l'abréviation de « Bande Dessinée »."

(<https://www.masteryourfrench.com/fr/vocabulaire/bande-dessinee/>)

- Un personnage = Un personnage, généralement une personne, un animal ou un être de fiction



- Une bulle = Elle contient les paroles ou les pensées des personnages reproduites au style direct



- Une onomatopée = Il s'agit de chaque mot qui représente le son lui-même (pop, bang, boom, zap etc.).



- Un récitatif = Il s'agit de la voix du narrateur qui est généralement utilisée pour expliquer des actions qu'il n'est pas possible de représenter par des images.

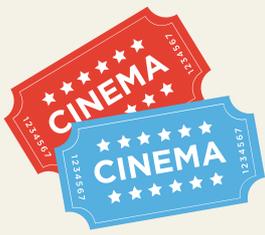
PENDANT CE TEMPS...

(<https://www.masteryourfrench.com/fr/vocabulaire/bande-dessinee/>)

D) Régardez la vidéo <https://www.youtube.com/watch?v=tVgC1uSC7ng>.

Créez votre propre bande dessinée sur un sujet de votre choix. Utilisez le français dans les bulles. N'hésitez pas à faire preuve d'imagination.

Katsokaa ensin video. Tehkää sitten oma sarjakuva valitsemastanne aiheesta hyödyntäen mielikuvitustanne. Käyttäkää ranskan kieltä puhekuplissa.



3. Le cinéma



Regardez la bande-annonce du film "Mommy".
Katsokaa traileri elokuvasta "Mommy"



A) Discutez en groupes:

- Quelle est votre première impression du film? Mikä on ensivaikutelmasi elokuvasta?

Par exemple: Le film me semble intéressant/triste/excitant/captivant

- De quel genre de film s'agit-il ? Mistä elokuvagenrestä on kyse trailerin perusteella?

Par exemple: drame, comédie, action...

- Qui sont les personnages principaux d'après la bande-annonce? Ketkä näyttelevät pääosissa trailerin mukaan?

Je crois que les personnages principaux sont...

Écrivez vos réponses sur le Padlet.

B) Puis allez à la page <https://www.senscritique.com/film/mommy/critique/32739883>

et discutez en groupes.

Menkää sitten sivustolle, jossa muut katsojat ovat antaneet oman arvionsa elokuvasta ja keskustelkaa ryhmissä seuraavien kysymysten avulla:

- Qu'est-ce que les autres ont pensé du film ?

Mitä mieltä muut ovat elokuvasta?

- D'après la bande-annonce et les critiques, aimeriez-vous voir le film vous-même ?

Justifiez vos réponses.

Kiinnostaisiko sinua trailerin ja kritiikkien perustella nähdä elokuva? Perustele vastauksesi.



4. La musique



Écoutez la chanson "Flou" d'Angèle.



A) En groupe, discutez de ce que signifie, selon vous, le titre de la chanson. Trouvez les synonymes du mot.

Keskustelkaa ryhmissä tai pareittain, mitä luulette laulun nimen tarkoittavan. Etsikää sanakirjasta synonyymejä sanalle.

B) Écoutez la chanson à nouveau avec les sous-titres. De quoi pensez-vous que la chanson parle ? Discutez en groupes.

Kuunnelkaa laulu uudestaan seuraten laulun sanoja. Mistä luulette laulun kertovan? Keskustelkaa ryhmissä.

C) Traduisez le refrain en finnois :

Käännä kertosae suomeksi.

On connaît tous la pression
Tu t'sens un peu seul au monde
C'est pas qu'une impression
Les gens t'aiment pas pour de vrai
Tout le monde te trouve génial alors que t'as rien fait



Lorsqu'on écoute de la musique dans une langue étrangère, le plus important est d'en saisir le sens et il n'est donc pas utile de traduire mot à mot.

D) Sur le padlet, écrivez les adjectifs en français qui, selon vous, décrivent l'ambiance de la chanson. Que pensez-vous de la chanson ?

Kirjoittakaa padlettiin adjektiiveja ranskaksi, jotka kuvaavat mielestänne laulun tunnelmaa. Kertokaa myös mielipiteenne laulusta.

La fête de la musique



A) En France, il y a un jour spécial qui appelé "la fête de la musique". Regardez la vidéo et essayez de trouver ce qu'il y a de spécial dans cette journée.

Ranskassa vietetään vuosittain päivää, jota kutsutaan nimeltä "la fête de la musique". Katsokaa video ja yritäkää saada selville, mistä päivässä on kyse.



B) Lisez l'article sur le site <https://fetedelamusique.culture.gouv.fr/L-evenement/presentation-de-la-fete> et sur la base de ce que vous avez lu indiquez si les affirmations du texte sont vraies (V) ou fausses (F). Corrigez les fausses affirmations. Lukekaa artikkeli ja vastatkaa sen perusteella ovatko alla olevat väittämät oikein (V) vai väärin (F). Korjatkaa väärät väittämät.

1. Juhlaa vietetään samana päivänä kun on kesäpäivänseisaus.
2. Kyseessä on ilmainen tapahtuma, jossa esiintyy ainoastaan musiikin ammattilaisia.
3. Kyseessä on yksi Ranskan suurimmista kulttuuritapahtumista.
4. Juhlaa vietetään ainoastaan Ranskassa.

C) Quelle est l'idée centrale de la fête ? Résumez avec votre partenaire. Mikä on juhlan keskeinen ajatus? Tehkää tiivistelmä parisi kanssa.

5. L'art



Une visite virtuelle du Musée du Louvre. Allez à la page

<https://www.louvre.fr>

Mene Louvren nettisivuille.

A) Examinez la page et découvrez les informations demandées.

Tutki sivustoa ja etsi vastaukset alla oleviin kysymyksiin.

- Où se trouve le musée? Missä museo sijaitsee?
- Quelles sont les heures d'ouverture du musée ? Minkälaiset ovat museon aukioloajat?
- Combien coûte l'entrée ? Paljonko sisäänpääsy maksaa?
- Qu'offre le musée à ses visiteurs? Mitä museo tarjoaa vierailijoille?

B) Cliquez sur "découvrir" en haut de la page. En groupes, sélectionnez une des salles, des œuvres ou des objets d'art du musée et collectez les informations les plus pertinentes. Votre tâche finale est de présenter ce que vous avez trouvé au reste de la classe.

Klikkaa sivun yläreunassa olevaa painiketta "découvrir". Valitkaa ryhmissä yksi saleista, teoksista tai museon esineistä ja kerätkää olennaisimmat tiedot niistä. Lopuksi saatte esitellä työnne muulle luokalle.



6. Que le plus rapide gagne !



Un quiz sur les différentes formes d'art, comprenant des questions sur la musique, la littérature, le cinéma et l'art.

Tietokilpailu pelataan yhdessä koko luokan kesken. Peliin tarvitaan puhelin tai tietokone vastausten etsimiseen. Kysymykset voivat liittyä musiikkiin, taiteeseen, elokuvaan tai kirjallisuuteen. Kilpailu etenee seuraavalla tavalla:

1. Opettaja heijastaa taululle kysymyksen ja lukee sen ääneen.
2. Oppilaat etsivät vastauksen puhelimen tai tietokoneen avulla. Kun oppilaalla on oikea vastaus huutaa hän "je sais" ja saa näin vastausvuoron.
3. Opettaja tarkistaa onko vastaus oikein. Jos on, saa pelaaja tästä pisteen. Jos vastaus on väärin, saavat muut oppilaat yrittää vastata.
4. Peli jatkuu niin kauan, että kysymykset on käyty läpi. Lopussa lasketaan pisteet ja eniten pisteitä saanut voittaa tietokilpailun.



Il est bon de réfléchir à la réponse avant de chercher des informations sur internet. Cela peut vous aider à trouver la bonne réponse plus rapidement

7. Conclusion



A) Réfléchissez au rôle que jouent la musique, le cinéma, l'art et la littérature dans la culture. Écrivez vos réponses sur le padlet.

Pohtikaa, mikä rooli musiikilla, elokuvilla, taiteella ja kirjallisuudella on osana kulttuuria. Kirjatkaa vastauksenne padlettiin.

B) Comment faire émerger le multiculturalisme à l'aide de différentes formes d'art ?

Comme exemple, écoutez la chanson "Dis-moi" d'un artiste français Dadju. De quoi parle la chanson ?

Miten monikulttuurisuutta voidaan tuoda esiin eri taiteenmuotojen avulla? Katsokaa esimerkkinä ranskalaisen laulaja Dadjun kappale "Dis-moi". Mistä laulu kertoo?



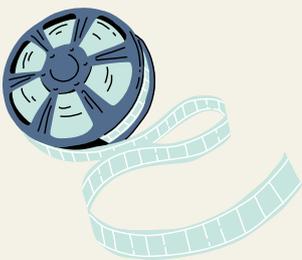
8. Écrire une critique



1. Allez à la page <https://www.tv5mondeplus.com/fr/vod/e9f165dc-8760-49fd-a68c-cd74284cf1e9>
2. Choisissez un court métrage à regarder.
3. Après avoir regardé le court métrage, écrivez une critique en indiquant votre opinion sur l'œuvre.

Vous pouvez utiliser les amorces de phrases ci-dessous et les compléter en fonction du film que vous avez choisi :

- Le nom du film est (le nom), ce qui signifie en finnois (le nom en finnois)
- Les acteurs principaux du court métrage sont...
- Si je devais choisir trois adjectifs pour décrire le film, je dirais... (3 adjectifs).
- Je donne à ce film ... étoiles sur 5.
- Je recommanderais le film/ Je ne recommanderais pas le film parce que...



Des sous-titres sont disponibles pour les courts métrages dans différentes langues pour vous aider à mieux comprendre.

Précisions pour l'enseignant

1. La vie artistique

MODÉRÉE

10
MIN

Les élèves peuvent discuter en français ou en finnois. L'objectif est d'initier les élèves au sujet en réfléchissant à leurs propres connaissances et expériences antérieures.

2. La littérature

DIFFICILE

45
MIN

A & B) Les élèves explorent la littérature française, d'abord en faisant des recherches indépendantes, puis en partageant les informations qu'ils trouvent avec d'autres. Cette tâche peut s'avérer difficile sur le plan du vocabulaire et c'est pourquoi les élèves ont besoin d'au moins un dictionnaire.

C) Les élèves découvriront la bande dessinée. Vous pouvez ensemble traduire la définition et le vocabulaire du bande dessinée.

Il convient également d'accentuer le rôle du bande dessinée dans la culture de pays francophones.

"La bande dessinée est au cœur de la culture de nombreux pays francophones."

(<https://www.masteryourfrench.com/fr/vocabulaire/bande-dessinee/>)

PADLET

3. Le cinéma

MODÉRÉE

30
MIN

Les élèves découvrent le cinéma francophone en explorant, observant et partageant des idées avec d'autres. La bande-annonce est tirée du film dramatique canadien réalisé par Xavier Dolan (2014).

4. La musique

PADLET

MODÉRÉE

30-40
MIN

La chanson "flou" d'Angèle

A) Le mot "flou" peut signifier par exemple "pas clair" ou "incertain"

B) La chanson raconte comment la vie de la chanteuse a changé rapidement avec la célébrité.

La chanteuse souligne également les inconvénients de la publicité. Elle décrit, par exemple, un sentiment de confusion pour lequel elle utilise l'adjectif "flou".

C) Le refrain peut être traduit, par exemple, comme suit : julkisuuteen ja ihailun kohteena olemiseen liittyy myös varjopuolia kuten yksinäisyyttä ja paineen tunnetta. Ihailijat eivät tiedä minkälainen laulaja todellisuudessa on, sillä he näkevät vain julkisuuskuvan.

D) Examinez ensemble les réponses des élèves. La chanson peut par exemple être décrite comme mélancolique.

NB! La tâche peut également être appliquée à d'autres artistes et chansons.

La fête de la musique

DIFFICILE

30
MIN

A) Les élèves peuvent d'abord discuter en binômes ou en groupes de ce qu'ils ont compris de la vidéo.

B) Les bonnes réponses:

1. Vrai
2. Faux. Kyseessä on ilmainen tapahtuma, joka on avoin kaikille, niin ammattilais- kuin amatöörimuusikoille.
3. Vrai
4. Faux. Juhlasta on tullut kansallinen tapahtuma myös monissa muissa maissa kuten Luxemburgissa, Italiassa, Kreikassa ja Kolumbiassa. Vuonna 2017 "musiikin juhlaa" juhlittiin yli 120 maassa.

C) Le résumé:

- Juhlaa vietetään 21.6.
- Kyseessä on suosittu kansallinen tapahtuma, joka on ilmainen ja avoin kaikentasoisille muusikoille.
- Tapahtumassa juhlistetaan elävää musiikkia sekä eri musiikin genrejä.
- Tapahtuma auttaa eri ikäisiä ihmisiä tutustumaan erilaisiin musiikin ilmaisun muotoihin.
- Tapahtuma luotiin vuonna 1982.
- Musiikin juhlasta on tullut yksi suurimmista kulttuuritapahtumista Ranskassa.
- Tapahtuman järjestämiseen osallistuu paljon vapaaehtoisia.
- Tapahtumasta on tullut kansainvälinen musiikkitapahtuma. Tapahtumaa voidaan soveltaa mukauttaen se kunkin maan kulttuuriin erityispiirteisiin.

Source: <https://fetedelamusique.culture.gouv.fr/L-evenement/presentation-de-la-fete>

5. L'art

MODÉRÉE

1H

A) Les élèves explorent le site du Louvre indépendamment.

En cliquant sur "visiter" en haut de la page, on peut trouver des informations demandées.

B) Les élèves peuvent choisir comment présenter leur sujet. Ils peuvent par exemple utiliser Powerpoint ou faire un poster.

6. Que la plus rapide gagne !

FACILE

15
MIN

Lien vers les questions:

<https://docs.google.com/presentation/d/1A7JF4OnKBKbDscN0sp5pqq9v2qPl4yok6F43pZyjBvk/edit?usp=sharing>

NB! Les notes sur les diapos peuvent inclure par exemple des liens permettant d'écouter les chansons ensemble ou de regarder la bande-annonce du film.

Si le lien ci-dessus ne fonctionne pas, vous pouvez également trouver les questions sur la page suivante.

7. Conclusion

PADLET

MODÉRÉE

20
MIN

A) On regarde les réponses des élèves et on discute ensemble du lien entre les différentes formes d'art à la culture.

B) La vidéo contient également les paroles de la chanson. La chanson parle du racisme et il montre comment la musique peut être utilisée pour mettre en évidence les phénomènes du multiculturalisme.

8. Écrire une critique

MODÉRÉE

Les instructions pour la tâche sont uniquement en français. Il convient donc regarder la tâche ensemble et assurer que les élèves comprennent ce qu'on doit faire à la maison.

Questions

- Kenen ranskalaisen laulajan kappale on "La vie en rose"?
Vastaus: Édith Piaf
- Mikä on "Arc de triomphe" ja missä se sijaitsee?
Vastaus: Monumentti ja suosittu nähtävyys, joka sijaitsee Pariisissa
- Missä järjestetään kuuluisat elokuvajuhlat Ranskassa?
Vastaus: Etelä-Ranskassa Cannesissa
- Mikä on "Le Prix Goncourt" eli Goncourt-palkinto?
Vastaus: Ranskalainen kirjallisuuspalkinto
- Céline Dion laulaa paljon ranskaksi, mutta mistä hän on kotoisin?
Vastaus: Kanadasta
- Kuka esittää laulut "Alors on danse" ja "Papaoutai"?
Vastaus: Belgialainen laulaja Stromae
- Mikä on "La Palme d'Or" ?
Vastaus: Cannesin elokuvajuhlien tärkein palkinto, joka myönnetään parhaalle elokuvalle
- Kuka on Claude Monet?
Vastaus: Ranskalainen taidemaalari
- Kuka on kirjoittanut kirjan "La Peste"?
Vastaus: Albert Camus
- Missä elokuvassa näyttelee Audrey Tautou?
Vastaus: Elokuvassa Amélie
- Mistä maasta sarjakuva Tintin seikkailut "Tintin" on peräisin? (Lisäpisteitä sarjakuvan luoja)
Vastaus: Belgiasta (Hergén luoma sarjakuva)
- Missä järjestetään kansainvälinen sarjakuvafestivaali (Festival international de la bande dessinée)?
Vastaus: Ranskalaisessa pienessä kaupungissa nimeltä Angoulême

Sites utiles



Voici des liens vers des sites qui vous permettront d'en savoir plus sur le thème. Ils permettent d'appliquer des exercices du thème, par exemple en choisissant un autre film ou une autre chanson à analyser. Les liens peuvent également être partagés avec les élèves afin qu'ils puissent explorer le contenu pendant leur temps libre

- Découvrir le cinéma français:

<https://culture.tv5monde.com/rubrique/cinema>: sous la rubrique "replay cinéma", vous pouvez regarder librement des courts métrages. Le site propose également d'autres informations intéressantes sur le cinéma, telles que des interviews d'acteurs et d'actrices.

- Découvrir de nouveaux artistes français:

<https://culture.tv5monde.com/rubrique/musique>: des entretiens avec des artistes, des paroles de chansons et des biographies d'artistes

- Découvrir l'art français

<https://culture.tv5monde.com/rubrique/arts-et-spectacles>: des vidéos présentant des artistes français et leurs œuvres

- Séries et films français ou francophones

<https://areena.yle.fi/tv>: Des films et séries télévisées en français sont occasionnellement disponibles sur cette page.

- Découvrir la bande dessinée:

<https://www.bdangouleme.com>

THÈME 4



Langue et communication

OBJECTIFS DU THÈME:

1. CONNAÎTRE LES PRATIQUES ET EXPRESSIONS LINGUISTIQUES PROPRES À LA LANGUE FRANÇAISE
2. COMPRENDRE QUE LA FAÇON DONT NOUS COMMUNIQUONS EST UN PHÉNOMÈNE PROPRE À CHAQUE CULTURE
3. APPRENDRE À FAIRE ATTENTION À L'UTILISATION D'UNE LANGUE CULTURELLEMENT APPROPRIÉE

1. La communication en fonction de la culture



A) Savez-vous ce que signifient les termes suivants et comment ils se rapportent à la communication dans la culture française ? Réfléchissez et utilisez le dictionnaire pour vous aider.

Mitä alla olevat ilmaukset tarkoittavat ja miten ne liittyvät kommunikaatioon ranskalaisessa kulttuurissa? Miettikää yhdessä ja käyttäkää tarvittaessa sanakirjaa apunanne.

LA BISE : FAIRE
LA BISE

LA POLITESSE

LE
VOUVOIEMENT

B) Discutez en groupes de l'impact de la culture sur l'interaction.

Keskustelkaa ryhmissä kulttuurin vaikutuksesta vuorovaikutukseen seuraavien kysymysten avulla :

- Qui sont les personnes avec lesquelles vous interagissez au quotidien?
- Quelles langues utilisez-vous dans situations différentes?
- Avez-vous remarqué des différences dans la façon dont les représentants de cultures différentes (eri kulttuurien edustajat) communiquent ?



La façon dont nous interagissons est
un phénomène propre à chaque
culture.

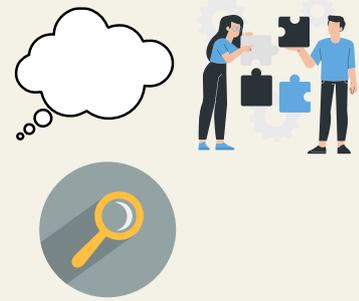
C) Les malentendus

Quels types de malentendus peuvent survenir lorsque deux personnes de cultures différentes se rencontrent ? Vous trouverez ci-dessous des exemples de sources de malentendus. Réfléchissez aux types de malentendus qu'elles peuvent provoquer.

Minkälaisia väärinymmärryksiä voi ilmetä, kun kaksi ihmistä eri kulttuureista tapaavat toisensa? Alla on esimerkkejä eri väärinymmärrysten lähteistä. Miettikää yhdessä minkälaisia väärinymmärryksiä niistä voi syntyä.

- Le sens des mots
- Les gestes non verbaux
- Les croyances et les pratiques religieuses
- Les règles de politesse différentes

2. La communication non verbale



A) Réfléchissez avec votre partenaire aux différents modes de communication non verbale. Écrivez vos réponses sur le Padlet.

Miettikää parisi kanssa erilaisia non-verbaalin kommunikaation muotoja. Kirjatkaa vastauksenne Padlettiin.

B) Regardez la vidéo. Choisissez deux gestes ou expressions de la vidéo et mémorisez-les. Puis faites un des gestes et demandez à votre partenaire s'il sait ce que le geste signifie. Katsokaa video. Valitkaa videolta kaksi ilmausta ja painakaa ne mieleenne. Matki sitten kyseisiä eleitä ja pyydä pariasi arvaamaan, mitä ele tarkoittaa.



C) Quel est le rôle de la communication non verbale par rapport à la communication verbale ? À quoi ressemblerait l'interaction sans les gestes et les expressions faciales ? Discutez avec votre partenaire.

Mikä merkitys non-verbaalilla kommunikaatiolla on verbaalin kommunikaation rinnalla? Minkälaista vuorovaikutus olisi ilman eleitä ja ilmeitä? Keskustelkaa parisi kanssa.



Les gestes et les expressions du visage
peuvent parfois en dire bien plus que les mots.

3. La politesse



Regardez la vidéo:



A) Quels sont les règles de politesse en France? Faites une liste des choses mentionnés dans la vidéo **en finnois**.

Mitä käytöstapoja Ranskassa on? Tee lista videolla mainituista asioista **suomeksi**.

B) Quelles différences remarquez-vous par rapport à la culture finlandaise? Faites une liste des différences.

Mitä eroja voit huomata suomalaiseseen kulttuuriin verrattuna? Tee lista eroista.

C) Traduisez les phrases en finnois.

Käännä ilmaukset suomeksi.

- Votre chemise est d'une belle couleur!
- Vous sentez bon!
- Cette robe te va bien!
- Vous avez un bon sens de l'humour

D) Faites le tour de la classe et dites quelque chose de gentil à vos camarades. Vous pouvez utiliser les expressions ci-dessus ou inventer vos propres phrases. Faites également attention à la façon dont vous réagissez aux éloges que vous recevez.

Kierrä luokassa sanomassa jotain ystävällistä luokkakavereillesi. Voit käyttää yllä olevia ilmauksia tai keksiä omia lauseita. Kiinnitä huomioita myös siihen, miten reagoit saamiisi kehuihin.

4. Les expressions idiomatiques



A) Regardez les phrases françaises à la page suivante et leur traduction en finnois. Que remarquez-vous ? Discutez **en finnois**.

Tutkikaa seuraavan sivun ranskankielisiä ilmauksia ja niiden suomenkielistä käännöstä. Mitä huomaatte? Keskustelkaa suomeksi.

B) Pouvez-vous trouver un équivalent français pour les phrases finlandaises suivantes? Traduisez les phrases en français.

Yrittäkää kääntää seuraavat suomenkieliset ilmaukset ranskaksi:

- palata kotiin maitojunalla
- oma lehmä ojassa
- nostaa kissa pöydälle
- ottaa neuvosta vaarin
- päivä on pulkassa

Pourquoi les expressions idiomatiques ne peuvent-elles pas être traduites directement d'une langue à l'autre ?

Miksi idiomeja ei voi kääntää sanasta sanaan kielestä toiseen?

C) Trouvez trois phrases dans lesquelles vous utilisez les expressions françaises à la page suivante. Écrivez-les sur le Padlet.

Keksikää kolme lausetta, joissa käytätte seuraavan sivun ranskankielisiä ilmauksia. Kirjoittakaa ne Padlettiin.

Prendre un coup de vieux

=

vanhentua nopeasti

Poser un lapin à quelq'un

=

jättää tulematta sovittuun
tapaamiseen ja antaa toisen
osapuolen odottaa turhaan.

Avoir le cœur sur la main

=

kuvaa avuliasta henkilöä, joka on
aina valmis auttamaan muita

Raconter des salades

=

valehdella

Avoir la tête dans les nuages

=

olla hajamielinen, olla omissa
ajatuksissaan, haaveilla

Jeter l'argent par fenêtres

=

olla tuhlaileva, tuhkata rahaa

Enlever les mots de la bouche

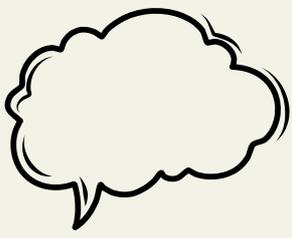
=

Viedä sanat suusta

Ce ne sont pas tes oignons

=

Asia ei kuulu sinulle



5. Un jeu de rôle



Imaginez une situation où un Français et un Finlandais se rencontrent pour la première fois. Faites un petit jeu de rôle avec votre partenaire sur la situation en suivant les consignes ci-dessous.

Kuvittele tilanne, jossa ranskalainen ja suomalainen tapaavat toisensa ensimmäistä kertaa. Tehkää parisin kanssa pienimuotoinen näytelmä tilanteesta seuraavien ohjeiden avulla:

- Choisissez une situation où la rencontre a lieu et créez un dialogue entre le Français et le Finlandais (par exemple à l'aéroport ou dans une épicerie).
- Tenez compte des différences culturelles, par exemple la façon de se saluer.
- Utilisez également la communication non verbale par exemple en suivant les conseils ci-dessous:

1. Lorsque vous écoutez quelqu'un, montrez votre intérêt en le regardant dans les yeux.
2. Vous pouvez encourager l'autre en hochant la tête et en répondant à son discours par des gestes, des vocalisations, des commentaires et des questions.
3. Les mains et les gestes peuvent également être utilisés pour communiquer.

Puis présentez le dialogue à un autre groupe, qui en fera une petite analyse, en observant les gestes, les expressions faciales, etc. Ils peuvent également deviner qui est Français et qui est Finlandais.

Esittäkää dialoginne sitten toiselle ryhmälle, joka analysoi tilannetta kiinnittäen huomiota esimerkiksi eleisiin ja kasvojen ilmeisiin. Lisäksi he voivat yrittää arvata kumpi on suomalainen ja kumpi ranskalainen.



Il est important de pouvoir tenir compte de l'opinion d'une autre personne, d'être respectueux envers autres et d'observer les bonnes manières



6. Écrire une lettre à un correspondant



Il est temps d'écrire une lettre à votre personnage imaginaire. La vidéo donne des instructions sur la façon d'écrire une lettre informelle. La lettre peut être papier ou électronique (courriel). Exemples de choses que vous pouvez dire ou demander au destinataire ci-dessous.

Nyt on vuorosi kirjoittaa kirje mielikuvitushahmollesi. Videolla on ohjeet siihen, miten kirjoitetaan epämuodollinen kirje. Kirje voi olla paperinen tai sähköinen versio. Alla on esimerkkejä asioista, joita voit kertoa tai kysyä vastaanottajalta.

- Présentez-vous (qui êtes-vous?)
- Mentionnez quelque chose d'intéressant sur votre propre vie (école, loisirs)
- Interrogez votre personnage sur sa vie, sa culture, son pays (différences/contrastes, etc.)

Précisions pour l'enseignant

1. La communication

MODÉRÉE

30
MIN

A)

- Faire la bise: En France on fait la bise sur la joue et il s'agit d'une habitude pour dire bonjour ou au revoir. Le plus souvent, c'est entre femmes et hommes et entre femmes. En général, on fait 2 bises mais cela peut varier selon la région. La manière de saluer dépend de la situation. En France, cependant, il est plus courant de faire la bise que de se faire une accolade. Voici une bonne vidéo sur la tradition de la bise :

<https://www.youtube.com/watch?v=JukR7ZIUfuE>

- La politesse: La politesse est importante pour les Français. En France, par exemple, il est toujours important de dire bonjour avant de demander ou dire quelque chose à un vendeur, par exemple.
- Le vouvoiement: En français, il est important de distinguer les pronoms "tu" et "vous". Le pronom vous est employé par exemple lorsqu'on s'adresse à un inconnu, à un supérieur hiérarchique, à une personne plus âgée ou encore dans un cadre formel. L'utilisation du pronom correct pose parfois des difficultés, même pour les Français. En cas de doute, il est bon d'utiliser le pronom vous. La vidéo explique bien l'utilisation du pronom correct: <https://www.youtube.com/watch?v=mF9mw22qct8>

Source: <https://www.universite-paris-saclay.fr/vie-de-campus/accueil-des-publics-internationaux/comprendre-la-culture-francaise>

B) Les élèves réfléchissent à leurs propres expériences de communication interculturelle. Les expériences peuvent également être partagées avec toute la classe

C) Des exemples:

- On ne peut pas toujours faire confiance à la traduction automatique. Les mots peuvent avoir des significations différentes selon les cultures, ce qui n'est pas toujours évident pour les étrangers. Ainsi, l'utilisation d'un mot erroné dans une situation peut entraîner des malentendus qui peuvent également être source d'amusement.
- Tout comme les mots, la signification culturelle de certains gestes non verbaux peut varier d'une culture à l'autre. Il est donc bon d'en être conscient pour éviter les malentendus inutiles.
- La religion fait partie de la culture et, par conséquent, les croyances et les pratiques religieuses ont un impact plus ou moins important sur la vie quotidienne des gens. Elle peut donc également se refléter dans la communication.
- Les règles de comportement non écrites diffèrent également d'une culture à l'autre. Une personne étrangère à la culture n'est pas toujours au courant des bonnes manières, ce qui peut entraîner des malentendus.

A) Examinez ensemble les réponses sur le Padlet. Exemples de formes de communication non verbale:

- la voix
- l'apparence physique (les vêtements, les accessoires, le maquillage)
- les gestes et l'attitude
- le regard
- l'espace et la distance
- les gestes et l'attitude
- les expressions physiologiques (les expressions faciales et les mimiques)

B) Cette vidéo présente les gestes typiques des Français. Les élèves s'exercent à l'imitation des gestes.

C) La communication non-verbale = l'expression par les mots,

La communication non verbale = le langage corporel

La communication non verbale est donc une manière de communiquer autrement que par l'expression de mots. Il joue un rôle important dans la communication entre les humains.

En fait, la communication humaine est en majorité basée sur la communication non verbale. Exemples de l'importance de la communication non verbale:

- La communication non verbale est utile pour comprendre le message de l'autre personne dans sa globalité.
- Les gestes complètent la communication verbale en fournissant une information supplémentaire
- Les gestes peuvent aussi remplacer les mots qui ne sont pas prononcés. Ils peuvent être utilisés pour interpréter l'attitude de l'autre personne.

Source: <https://blog.hubspot.fr/service/communication-non-verbale>

3. La politesse

MODÉRÉE

30
MIN

A) La liste des règles de politesse mentionnées dans le vidéo:

1. Ranskassa on kohteliasta aina tervehtiä myös tuntemattomia (esimerkiksi hississä)
2. Teitittely: tuntematonta ihmistä teititellään eli käytetään eli käytetään monikon toista muotoa ("vous")
3. Kun Ranskassa menee kylään toisen luokse, ei ole kohteliasta saapua etuajassa tai tasan sovittuun aikaan. Kohteliaampaa on saapua 10 minuuttia myöhässä.
4. Kun menee kylään toisen luokse, on epäkohteliasta mennä "tyhjin käsin". On kohteliasta siis tuoda jokin pieni lahja, kuten pullo viiniä tai kukkakimppu.
5. Ranskassa on tapana kilistää lasia ennen aperitiiveja. Tähänkin liittyy kaksi tärkeää sääntöä: 1. Täytyy katsoa silmiin henkilöä, jonka kanssa nostaa maljan. 2. Ei saa kilistää "ristiin", sillä se tuo huonoa onnea.
6. Ei saa puhua ruoka suussa
7. Ei saa syödä suu auki
8. Lautanen tulee syödä tyhjäksi
9. On epäkohteliasta ottaa viimeinen annos (esimerkiksi viimeinen palanen kakusta) kysymättä muilta ensin.
10. Kun puhutaan itsestä ja toisesta henkilöstä, on kohteliasta asettaa itsensä aina toiseksi. Esimerkiksi "minä ja sinä" sanottaisiin "Toi et moi" eikä toisinpäin
11. On epäkohteliasta niiskuttaa nenäänsä

B) Les différences:

Osa kohteliaisuustavoista on melko samanlaisia Suomessa ja Ranskassa, mutta joissain asioissa ranskalaiset tuntuvat olevan tarkempia, esimerkiksi:

- Suomessa tervehtimisellä ei välttämättä ole niin suurta merkitystä kuin Ranskassa, vaikka se kuuluukin hyviin tapoihin.
- Suomessakin saatetaan teititellä tuntemattomia ja etenkin vanhempia ihmisiä, mutta siltäkään ei ole yhtä suuri merkitys kuin Ranskassa.
- Suomessa on kohteliasta saapua sovittuun aikaan ja monesti saattaa olla jopa tapana, että saavutaan hieman etuajassa.
- Ranskassa lasin kilistäminen on arkisempi tapa kuin Suomessa.
- Suomessa ei ole väliä sanotaanko "minä ja sinä" vai "sinä ja minä"

C) Vous pouvez laisser un peu de temps aux élèves pour trouver des expressions. Les élèves font ensuite le tour de la classe et échangent des compliments.

A & B) On peut noter que les expressions idiomatiques n'ont pas toujours un équivalent dans une autre langue.

Dans chaque langue, il existe des expressions idiomatiques dont le sens ne peut être pris au pied de la lettre. Comme la langue et la culture sont intimement liées, la signification des expressions idiomatiques est également liée à la culture.

C) Des exemples:

- Prendre un coup de vieux :

Par exemple: Hier, j'ai vu mon ancien professeur. Il a pris un coup de vieux! Je ne l'ai presque pas reconnu.

- Poser un lapin à quelqu'un :

Par exemple: Je l'ai attendu pendant deux heures et il n'est pas venu. Il m'a posé un lapin.

- Avoir le cœur sur la main :

Par exemple: Il est serviable et aide toujours quand quelqu'un a besoin d'aide, il a le cœur sur la main.

- Raconter des salades :

Par exemple: Je ne peux pas toujours lui faire confiance, il a l'habitude de raconter des salades

- Avoir la tête dans les nuages :

Par exemple: Elle a des difficultés à se concentrer pendant les cours. Elle a toujours la tête dans les nuages.

- Jeter l'argent par les fenêtres :

Par exemple: Il fait du shopping tout le temps. Elle jette l'argent par les fenêtres.

- Enlever les mots de la bouche :

Par exemple: Tu m'enlèves les mots de la bouche ! J'allais dire la même chose

- Ce ne sont pas tes oignons :

Par exemple:

Avec qui sors-tu ?

Ce ne sont pas tes oignons !

5. Un jeu de rôle

MODÉRÉE

45
MIN

On peut rappeler aux élèves les formes non verbales abordées dans la tâche 2. Il est également bon de s'assurer que les élèves ont compris les consignes de dialogue.

6. Écrire une lettre à un correspondant

MODÉRÉE

Les élèves écrivent la lettre à la maison, mais au cours de la leçon suivante, ils peuvent échanger des lettres et commenter les lettres de leurs camarades (donner du feedback).



THÈME 5

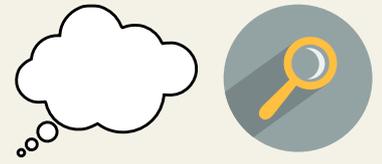
La vie quotidienne

OBJECTIF DU THÈME:

1. APPRENDRE À RECONNAÎTRE LES DIFFÉRENCES CULTURELLES DANS LA VIE QUOTIDIENNE
2. APPROFONDIR VOTRE COMPRÉHENSION DE LA VIE EN FRANCE OU DANS UN PAYS FRANCOPHONE



1. On discute



A) Interrogez vos camarades de classe sur leurs habitudes quotidiennes. Faites attention à combien **d'habitudes différentes** il y a dans votre classe. Vous pouvez utiliser les questions ci-dessous:

Haastattele luokkakavereitasi heidän päivittäisistä rutiineistaan. Kiinnitä huomiota siihen, miten erilaisia tapoja kaikilla on. Voit käyttää apunasi alla olevia kysymyksiä.

- Quelles sont les choses importantes dans votre vie quotidienne ?
- Que mangez-vous habituellement au petit-déjeuner ?
- À quelle heure vous réveillez-vous et vous couchez-vous habituellement ?
- Que fais-tu habituellement après l'école ?

B) Selon vous, quelles sont les différences entre les modes de vie français et finlandais ? Pourriez-vous vous imaginer vivre en France ? Discutez en groupes. Si vous le souhaitez, vous pouvez faire part de vos propres expériences ou observations en matière de différences culturelles.

Mitä eroja luulet löytyvän ranskalaisten ja suomalaisten elämäntapojen välillä?

Pystyisitkö kuvitella eläväsi Ranskassa. Keskustelkaa ryhmissä. Voitte kertoa myös omia kokemuksia tai havaintoja kulttuurien välisistä eroista.

2. L'art de vivre à la française



" Les Français cultivent une passion pour l'art de vivre. Ils aiment se cultiver, manger au restaurant, flâner dans les boutiques et visiter les musées. La France est un pays de fête, de convivialité et de partage dont il faut profiter."

<https://www.campusfrance.org/fr/art-de-vivre-francais>

A) Traduisez la citation. Après regardez les images qui sont liées à l'art de vivre à la française.

Combinez l'image avec la description correcte à la page suivante.

Käännä sitaatti suomeksi. Tarkastele sitten kuvia, jotka liittyvät ranskalaiseen elämäntyyliin. Yhdistä kuva oikeaan kuvaukseen seuraavalla sivulla.

a)



b)



c)



d)



1. L'art de la fête: les Français aiment sortir et passer du bon temps avec les autres. La France compte également de nombreuses fêtes nationales, dont la plus importante est la fête du 14 juillet.
2. La haute-couture, le luxe: La France peut être appelée le pays de l'élégance. Les Français aiment être élégants et faire du shopping.
3. La gastronomie: Une partie intégrante de la culture française. Les Français aiment bien manger. La dégustation de bons plats avec du vin fait partie de la vie quotidienne en France
4. La culture: La culture française est riche. C'est pourquoi les Français aiment se cultiver.

Sources: <https://www.campusfrance.org/fr/art-de-vivre-francais>
<https://www.roseetmarius.com/blog/quest-ce-que-lart-de-vivre-a-la-francaise/>

B) Trouvez ensuite des choses liées à ces quatre aspects différents du mode de vie française.

Etsikää sitten asioita, jotka liittyvät näihin neljään eri ranskalaisen elämäntavan osaluueeseen.

- Les fêtes en France
- La mode française
- La gastronomie française
- La vie culturelle

C) "L'art de vivre à la finlandaise": Selon vous, qu'est-ce qui fait partie du mode de vie finlandais? Décrivez. Vous pouvez également rechercher des photos.

Mitkä asiat ovat osa suomalaista elämäntapaa? Listatkaa yhdessä asioita, jotka voisi lisätä otsikon "L'art de vivre à la finlandaise" alle. Voitte myös etsiä kuvia.

3. La gastronomie et les habitudes alimentaires en France



A) Quels sont les plats français que vous connaissez ? Avez-vous eu l'occasion de goûter un plat ou une spécialité française ?

Mitä ranskalaisia ruokia tiedät entuudestaan? Oletko päässyt maistamaan jotain ranskalaista ruokaa tai herkkua?

B) Utilisez les mots-clés suivants et découvrez les photos liées à la gastronomie française. Que pouvez-vous dire sur la gastronomie française à partir des photos et de votre propre expérience ?

Käyttäkää alla olevia avainsanoja ja etsikää kuvia liittyen ranskalaiseen gastronomiaan. Mitä voit kuvien perusteella kertoa ranskalaisesta ruokakulttuurista?

- Au marché en France
- Les pâtisseries en France
- Les vignobles en France
- Les spécialités culinaires régionales en France
- L'apéro en France

C) Regardez une vidéo de Français qui vous disent ce qu'ils mangent habituellement au déjeuner. Prenez des notes.

Katso video, jossa ranskalaiset kertovat mitä he tyypillisesti syövät lounaaksi. Tee muistiinpanoja.



4. La vie scolaire



A) Regardez la vidéo sur le système éducatif français https://www.youtube.com/watch?v=9LWAjeG_dKs.

Faites des observations et prenez des notes.

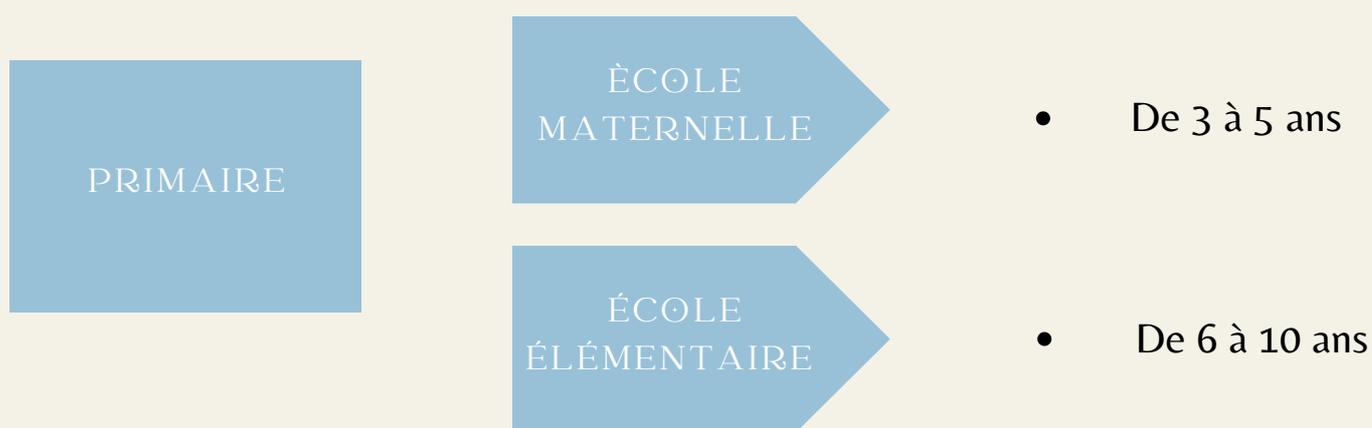
Katsokaa video ranskalaisesta koulujärjestelmästä. Havainnoikaa ja tehkää muistiinpanoja.

B) Regardez le résumé du système éducatif français à la page suivante. Quelles similitudes ou différences pouvez-vous identifier avec le système éducatif finlandais ?

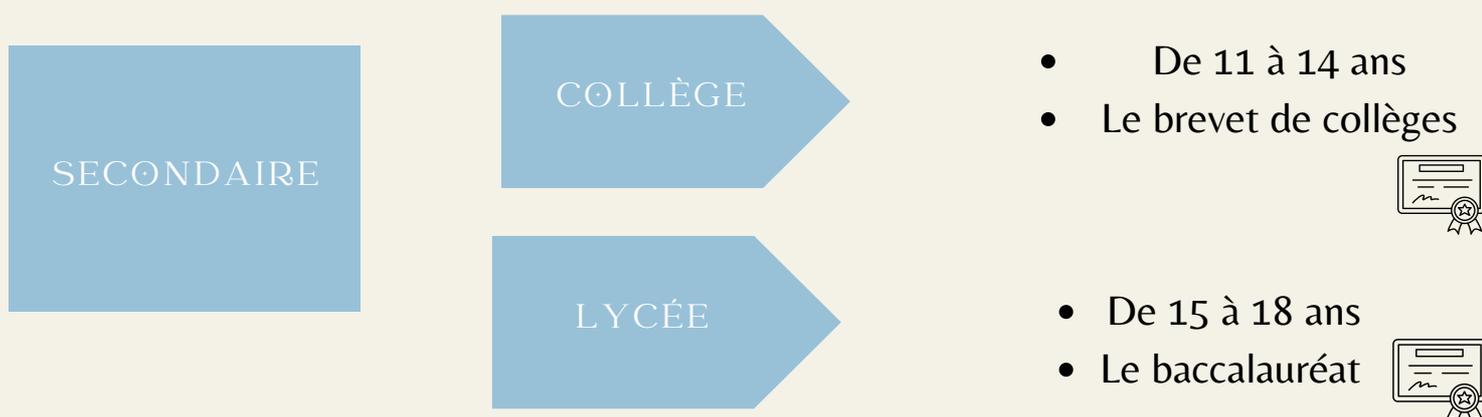
Katsokaa seuraavan sivun yhteenveto ranskalaisesta koulujärjestelmästä. Mitä yhtäläisyyksiä ja eroja voitte huomata suomalaisen koulujärjestelmän kanssa?



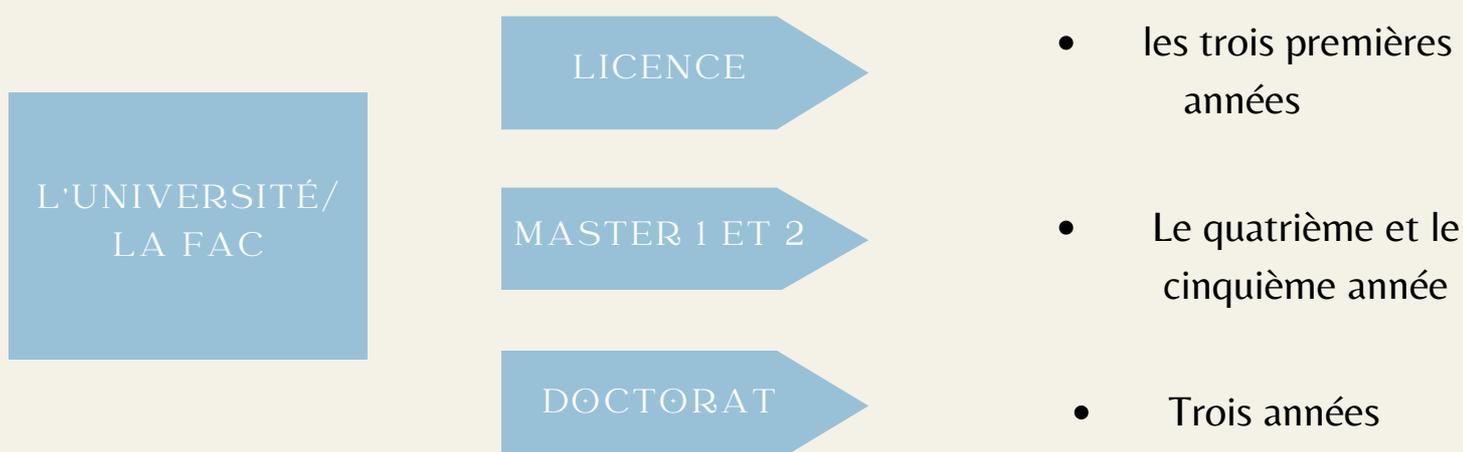
1. L'enseignement primaire



2. L'enseignement secondaire



3. L'enseignement supérieur



L'ÉCOLE EST OBLIGATOIRE JUSQU'À 16 ANS

EN FRANCE IL EXISTE DES ÉCOLES PRIVÉES ET DES ÉCOLES PUBLIQUES. CEPENDANT, LES ENFANTS VONT GÉNÉRALEMENT À L'ÉCOLE PUBLIQUE LA PLUS PROCHE DE LEUR MAISON.

L'ÉCOLE EST LAÏQUE EN FRANCE CE QUI SIGNIFIE QU'ON N'A PAS LE DROIT DE PORTER DES VÊTEMENTS OU SIGNES RELIGIEUX OU POLITIQUES À L'ÉCOLE

GÉNÉRALEMENT, LES ÉLÈVES COMMENCENT À APPRENDRE L'ANGLAIS DÈS LA PREMIÈRE ANNÉE SCOLAIRE ET, EN CINQUIÈME ANNÉE, ILS CHOISISSENT UNE DEUXIÈME LANGUE, COMME L'ESPAGNOL.

LE BREVET EST UN PETIT EXAMEN À LA FIN DU COLLÈGE

LE BAC EST UN EXAMEN TRÈS IMPORTANT À LA FIN DU LYCÉE: LES ÉLÈVES DOIVENT OBTENIR AU MOINS "LA MOYENNE" (10/20) POUR POUVOIR FAIRE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES

C) La vidéo suivante montre la journée scolaire de Marion, une jeune fille française, au Québec. Regardez la vidéo et répondez aux questions **en finnois**.
Seuraavalla videolla pääset tutustumaan Marionin, ranskalaisen nuoren tytön, koulupäivään Québecissä. Katsokaa video ja vastatkaa kysymyksiin **suomeksi**.



1. Mitä sääntöä oppilaiden tulee noudattaa saapuessaan kouluun?
2. Minkälainen asu oppilailla on koulussa?
3. Miksi Marion saapuu puoli tuntia etuajassa koululle?
4. Mitä mainitaan monikulttuurisuudesta?
5. Minkälainen ilmapiiri koulussa on ?
6. Miksi Marionilla oli aluksi vaikeuksia koulussa?
7. Mistä Marion pitää erityisesti koulussa Québecissä?
8. Miten opettajat eroavat Ranskassa ja Québecissä?
9. Minkä eron Marion mainitsee ranskalaisten ja québécoisiläisten ihmisten välillä?
Minkälainen esimerkki tästä tuodaan videolla esiin?
10. Miten Marion on videon perusteella sopeutunut uuteen maahan?

D) Avez-vous envisagé de partir en France dans le cadre d'un échange scolaire ?
Allez sur le site <https://www.campusfrance.org/fr>. En cliquant sur "Vivre en France" vous trouverez des informations utiles sur la vie et les études en France en tant qu'étudiant participant à un programme d'échange. Lisez les textes "Se déplacer au quotidien", "Prendre ses repas au quotidien" et "Faire du sport". Discutez ensuite en groupes de votre volonté de participer à un échange en France.

Oletko joskus miettinyt lähteväsi vaihto-oppilaaksi Ranskaan? Mene sivulle <https://www.campusfrance.org/fr>. Klikkaamalla kohdasta "Vivre en France" löydät hyödyllistä tietoa elämästä ja opinnoista Ranskassa vaihto-oppilaana. Lue tekstit "Se déplacer au quotidien", "Prendre ses repas au quotidien" ja "Faire du sport". Keskustelkaa sitten ryhmissä halukkuudestanne lähteä vaihtoon Ranskaan.

5. Le temps libre



A) Discutez d'abord si vous pensez qu'il y a des différences entre la façon dont les Finlandais et les Français passent leur temps libre.

Keskustelkaa ensin, miten luulet ranskalaisten ja suomalaisten vapaa-ajanviettotapojen eroavan toisistaan.

B) Regardez une vidéo de Français parlant de leur temps libre. Complétez la carte des idées **en finnois ou en français**:

Katsokaa video, jolla ranskalaiset kertovat omasta vapaa-ajastaan. Täydentäkää ajatuskartta **suomeksi tai ranskaksi**.



CE QU'ON FAIT
APRÈS LE
TRAVAIL

LES WEEK-
ENDS

LE
TEMPS
LIBRE

LES ACTIVITÉS
DE LA SOIRÉE

C) Discutez à nouveau de la justesse de vos suppositions. Lesquelles des activités mentionnées dans le vidéo font partie de votre vie quotidienne ? Quelles différences culturelles constatez-vous entre le temps libre des Finlandais et des Français ?

Keskustelkaa uudestaan pitivätkö olettamuksenne paikkaansa. Mitkä videolla mainituista asioista ovat osa teidän arkeanne? Mitä kulttuurisia eroja voitte huomata suomalaisten ja ranskalaisten vapaa-ajassa?

6. Une année en France

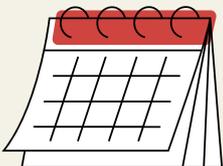


A) Il y a autant de jours dans une année dans chaque pays et dans chaque culture, mais l'année civile se présente différemment, avec des célébrations ou événements culturels et des vacances. Examinez le tableau ci-dessous. Quelles fêtes ou événements français connaissez vous? Quand les Français partent-ils en vacances ? Discutez avec votre partenaire.

Vous trouverez plus d'informations sur la page <https://www.french.hku.hk/une-annee-en-france-1>

Vuodessa on yhtä monta päivää kulttuurista riippumatta, mutta kalenterivuosi näyttää silti erilaiselta juhlien, kulttuuristen tapahtumien sekä lomien vuoksi. Tarkastelkaa seuraavan sivun taulukkoa. Mitä ranskalaisia juhlia tai tapahtumia tunnistat? Milloin ranskalaiset lomailevat? Keskustelkaa parisi kanssa.

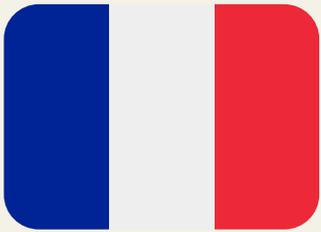
Lisää tietoa löydät yllä olevan linkin takaa.



Janvier	<ul style="list-style-type: none"> • Nouvel An • La période des défilés de mode
Février	<ul style="list-style-type: none"> • sports d'hiver
Mars	<ul style="list-style-type: none"> • le Salon du Livre
Avril	<ul style="list-style-type: none"> • Le poisson d'Avril
Mai	<ul style="list-style-type: none"> • le 1er mai • le Festival de Cannes
Juin	<ul style="list-style-type: none"> • La fête de la musique • le mois du baccalauréat
Juillet	<ul style="list-style-type: none"> • la Fête nationale • Le Tour de France
Août	<ul style="list-style-type: none"> • les vacances • la saison des festivals
Septembre	<ul style="list-style-type: none"> • retour à l'école après les vacances • le mois des vendanges
Octobre	<ul style="list-style-type: none"> • le Salon de l'Automobile
Novembre	<ul style="list-style-type: none"> • la Toussaint • le beaujolais nouveau
Décembre	<ul style="list-style-type: none"> • Noël

B) La fête nationale française est célébrée le 14 juillet. Regardez une vidéo de Français expliquant ce que cette journée représente pour eux et comment ils la célèbrent <https://www.youtube.com/watch?v=JlcZMBs8beg>. Prenez des notes **en finnois ou en français**, puis échangez des informations avec votre partenaire.

Ranskan kansallisjuhlaa vietetään 14. heinäkuuta. Katsokaa video, jolla ranskalaiset kertovat, mitä päivä merkitsee heille ja, miten he juhlistavat sitä. Tehkää muistiinpanoja **suomeksi tai ranskaksi** ja kertokaa parisi kanssa toisillenne, mitä saitte selville.



C) Regardez la vidéo: <https://www.youtube.com/watch?v=wJlIFRk9zxU&t=41s>.

Répondez aux questions **en finnois** :

Katsokaa video. Vastatkaa kysymyksiin **suomeksi**.

- De quel jour la femme dans la vidéo parle-t-elle ?

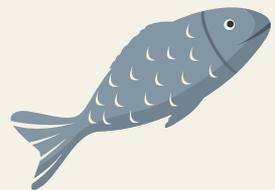
Mistä päivästä nainen puhuu videolla?

- Que font traditionnellement les enfants ce jour-là ?

Mitä lapset Ranskassa tekevät tyypillisesti tuona päivänä?

- Que fait-on en Finlande ce jour-là ?

Mitä Suomessa tehdään aprillipäivänä?



Les mots-clés:

- Une blague = vitsi, pila
- Une farce = vitsi, pila



La tradition du poisson d'avril est liée à l'histoire de la France

7. Une nouvelle vie à l'étranger



A) Lisez l'article de blog. Il s'agit d'un blog écrit par une femme Espagnole vivant en France avec son mari et son enfant. Après avoir lu le texte, discutez en groupe de ce que vous avez compris de ce que vous avez lu. Commencez par traduire le titre en finnois. Quel phénomène pouvez-vous identifier à partir de l'histoire de l'auteur ?

Lukekaa blogiteksti. Blogin kirjoittaja on espanjalainen nainen, joka asuu Ranskassa miehensä ja lapsensa kanssa. Luettuanne tekstin keskustelkaa ryhmissä, mitä ymmärsitte lukemastanne. Aloittakaa suomentamalla otsikko. Mistä kirjoittaja puhuu ja minkä ilmiön voitte tunnistaa hänen tarinastaan?

B) Imaginez vivre en France à l'avenir. A quoi ressemblerait votre vie dans un nouveau pays ? Réalisez une affiche décrivant votre vie en France. Vous pouvez dessiner, écrire et découper des images dans des magazines. Il y a des questions ci-dessous qui peuvent vous aider.

Kuvittele asuvasi tulevaisuudessa Ranskassa. Miltä elämäsi näyttäisi uudessa maassa? Tehkää juliste, jossa kuvaillette elämäännne Ranskassa. Voitte piirtää, kirjoittaa ja leikata lehdistä kuvia. Seuraavat kysymykset voivat auttaa sinua kuvailussa :

- Où habitez-vous? Avec qui?
- Vous travaillez ou étudiez ?
- Quel est votre rythme quotidien ?
- Quelles sont les choses que vous aimez particulièrement dans votre vie quotidienne ?
Qu'est-ce que vous n'aimez pas ?
- Quelles sont les choses qui vous manqueraient en Finlande ?



8. Une journée typique

A) En quoi consiste ta vie quotidienne ? Décrivez en français une journée typique de votre vie quotidienne. Préparez-vous également à raconter votre journée à vos camarades de classe **en français**.

Mistä sinun arkesi koostuu? Kuvaile ranskaksi tyypillistä arkipäivääsi. Valmistaudu myös kertomaan päivästäsi luokkakavereillesi **ranskaksi**.

B) En quoi les coutumes quotidiennes peuvent-elles différer d'une culture à l'autre ? En réponse à cette question, décrivez une journée typique d'un Français de la même manière que vous avez décrit la vôtre.

Miten arkipäivän tavat ja tottumukset voivat erota kulttuurien välillä? Tämä kysymys mielessäsi, kuvaile ranskalaisen ihmisen tyypillistä päivää samaan tapaan kuin kuvailit omaasi.

Vous trouverez ci-dessous un exemple du programme de la journée et des sujets dont vous pouvez parler.

Sekä A että B kohdassa voit hyödyntää alla olevaa mallia päivän aikataulusta, johon on myös merkitty esimerkkejä asioista joista voit kertoa.



LA JOURNÉE TYPIQUE DE (NOM)

Lundi

8h à 11h

- Réveil

Par exemple : Je met mon réveil pour 6 heures

- Le petit déjeuner

Par exemple : Je mange du pain et du yaourt au petit-déjeuner.

- Le travail/l'école

Par exemple : L'école commence habituellement à 8 heures.

11h à 14h

- Le déjeuner

Par exemple : Je prends mon repas à l'école.

- Ce qu'il y a de mieux à l'école/au travail

14h à 17h

- Le temps libre

Par exemple : Après l'école/le travail je...

17h à 20h

- Le dîner

Par exemple : Dans notre famille, nous dînons généralement à 17 heures.

20h à 23h

- Les activités en soirée

Par exemple : Le soir, j'aime me détendre et regarder la télévision.



Précisions pour l'enseignant

1. On discute

FACILE

10
MIN

A) Les élèves font le tour de la classe pour interroger leurs camarades. L'objectif est d'identifier les différentes habitudes des élèves de la classe et de les amener à réfléchir au phénomène dans un contexte plus large entre des cultures différentes.

Il convient de traduire d'abord les questions en finnois.

B) En petits groupes, les élèves discutent des différences possibles entre leur propre culture et la culture française. Les réponses sont donc basées sur les expériences antérieures des élèves.

2. L'art de vivre à la française

PADLET

MODÉRÉE

30
MIN

L'art de vivre" est une sorte de synonyme de "mode de vie". L'expression décrit le mode de vie français, dont les éléments essentiels sont la gastronomie, l'élégance et la haute couture, la culture et la fête.

A) Les points importants sont soulignés dans les phrases. Les bonnes réponses: 1a, 2d, 3b, 4c

B) Créer un padlet avec quatre champs de réponse différents pour chaque sous-domaine.
Exemples

- Les fêtes en France : La fête nationale (le 14 juillet), la fête de la musique (le 21 juin)
- La mode française: Chanel, Dior, Saint Laurent
- La gastronomie française: le vin, les pâtisseries, le fromage
- La culture: théâtre, cinéma, exposition

C) Des exemples d'éléments décrivant le mode de vie finlandais:

- Le sauna
- La nature est importante pour les Finlandais
- L'éducation

3. La gastronomie et les habitudes alimentaires en France

FACILE

40
MIN

A) Les élèves partagent leurs connaissances et leur expérience de la cuisine française. Les expériences des élèves peuvent également être discutées avec l'ensemble de la classe, tout en récitant le vocabulaire alimentaire en français.

B) Les élèves commencent par tirer leurs propres conclusions sur la cuisine française. Ensuite on discute ensemble des observations des élèves et de leurs propres expériences.

Quelques sites utiles pour en savoir plus:

- Au marché en France: <https://generationvoyage.fr/beaux-marches-france/>
- Les pâtisseries en France: <https://www.france-hotel-guide.com/fr/blog/patisseries-francaises/>
- Les vignobles en France : <https://www.vinotrip.com/fr/vignoble>
- Les spécialités culinaires régionales en France : <https://www.smartbox.com/fr/blog/tour-de-france-des-specialites-culinaires/>
- L'apéro en France : <https://www.surlesentierdesbergers.fr/fr/content/45--lapero-le-repas-preferé-des-français>

B) Dans cette vidéo, des Français ordinaires disent ce qu'ils mangent habituellement au déjeuner. Les réponses montrent que les habitudes alimentaires des Français sont très variées. Certains mangent une entrée et un plat principal, d'autres ne mangent que le plat principal. Certains mangent à la maison, d'autres au restaurant. Exemples de déjeuners mentionnés dans la vidéo:

- poké bowls
- du poisson
- un steak et salade
- une quiche
- une soupe
- un sandwich

NB ! Cette chaîne sur Youtube (EasyFrench) propose de nombreuses autres vidéos éducatives axées spécifiquement sur la culture, ce qui vaut la peine d'en profiter.

4. La vie scolaire en France

MODÉRÉE

45
MIN

Vous pouvez choisir de faire A ou B ou les deux. Les élèves peuvent d'abord prendre leurs propres notes sur la base de ce qu'ils entendent et voient. Vous pouvez discuter ensemble des résultats des élèves.

B) Les similitudes:

- Après le lycée, les élèves passent un examen important dont les résultats déterminent leur entrée à l'université
- La durée des études universitaires est la même dans les deux pays

Les différences:

- En Finlande l'âge de scolarisation obligatoire est plus longue.
- En Finlande, il n'y a pas de restrictions sur ce que les élèves peuvent porter à l'école

C) La vidéo montre comment une jeune Française s'est adaptée à la vie dans une école québécoise. Des sous-titres en français sont disponibles pour la vidéo. Vous pouvez regarder la vidéo ensemble en mettant la vidéo en pause à chaque question ou en donnant aux élèves un lien pour qu'ils puissent regarder la vidéo eux-mêmes.

Les réponses aux questions:

1. **0:18-0:34**. Koulun sisätiloja ei saa kastella tai sotkea eikä sisällä saa pitää liian isoja saappaita. Sen vuoksi Marion vaihtaa kengät.
2. **0:37- 0:41** Huppari ja T-paita
3. **0:43- 0:49** Hän saapuu aikaisemmin koululle, jotta kerkeää jutella kavereidensa kanssa ennen tunnin alkua kahviossa.
4. **1:15- 1:26** Québec on laaja monikulttuurinen alue.
5. **2:22-2:37** Koulussa on vain 300 oppilasta ja ilmapiiri on läheinen/tuttavallinen. Oppilaat ja opettajat tuntevat toisensa.
6. **3:07-3:19** Marionilla oli aluksi vaikeuksia ymmärtää opettajien aksenttia. Hän kuitenkin tottui siihen nopeasti.
7. **3:29-3:42** Hän pitää siitä, että on mahdollisuus kysyä opettajalta apua tunnin jälkeen. Koulussa jokaisella opettajalla on lounaan aikaan velvollisuus olla paikalla oppilaitaan varten.

8. 3:48-4:02 Ranskassa opettajat ovat hierarkkisesti oppilaiden yläpuolella kun taas Québecissä opettajien kanssa voi laskea leikkiä ja heitä voi sinutella. Opettajat Québecissä ovat lähempänä oppilaita.
9. 5:32- 7:25 Ihmiset ovat paljon avoimempia. Ketään ei tuomita esimerkiksi hiusten värin perusteella. Kaikki keskittyvät omaan elämäänsä. Québecissä ollaan suvaitsevaisempia myös homoseksuaalisuuden suhteen kuin Ranskassa. Marionin kaveri Robin kokee, että jos asuisi Ranskassa ei hän olisi voinut olla oma itsensä ja paljastaa seksuaalista suuntautumistaan.
10. Vaikuttaa, että hän on sopeutunut hyvin. Hän on saanut uusia kavereita koulussa.

5. Le temps libre

FACILE

20
MIN

A) Les élèves peuvent noter les différences éventuelles afin de pouvoir réfléchir plus tard à la validité des hypothèses.

B) Les activités de la soirée :

- elokuvissa käynti
- kavereiden tapaaminen
- lasillisella käyminen ystävien kanssa (prendre l'apéro)
- kotona elokuvien katselu ja videopelien pelaaminen
- urheilu
- teatterissa käynti
- kavereiden kanssa juhliminen
- musiikin soittaminen
- ravintolassa käyminen
- osa tekee töitä myös iltaisin

Ce qu'on fait après le travail:

- kotiin julkisilla (matka voi kestää jopa tunnin)
- välipalaa ja lepoa
- suihku
- illallinen myöhemmin noin klo 20

Les week-ends:

- samat aktiviteetit kuin arkena, mutta illat voivat venyä myöhempään

C) Exemples de différences entre les Finlandais et les Français:

- Les Français sortent plus que les Finlandais
- Les Français dînent plus tard dans la soirée
- Les Français consomment plus de services culturels que les Finlandais

NB! Il s'agit de généralisations qui ne s'appliquent pas nécessairement à tous les Finlandais ou à tous les Français.

6. Une année en France

MODÉRÉE

30
MIN

A) Les élèves peuvent d'abord examiner le tableau en groupes et réfléchir aux événements du calendrier qui leur sont familiers. Ils peuvent ensuite utiliser la page qui se trouve derrière le lien pour s'informer sur des événements qu'ils ne connaissent pas, par exemple "la période de défilés de mode" peut être inconnu pour les élèves.

Après que les élèves ont eu le temps de regarder le tableau, vous pouvez le parcourir ensemble en mettant l'accent sur certains événements du calendrier.

B) Des exemples des choses mentionnées dans le vidéo :

- Kansallispäivänä vietetään kahden päivän muistojuhlaa: 14. heinäkuuta 1789 sekä 14. heinäkuuta 1790
- Kansallispäivänä järjestetään tanssiaisia, joista merkittävin on palomiesten tanssiaiset
- Kaupungissa on ilotulituksia
- Ympäri Ranskaa järjestetään paraateja
- Joillekin kansallispäivä on tärkeä juhlapäivä, toisille yksi juhla muiden joukossa
- Ihmiset näkevät kavereita ja viettävät aikaa perheen kanssa
- Osa lähtee ulos juhlimaan ja tanssimaan

C) Les sous-titres de la vidéo sont disponibles sur YouTube. il n'est pas nécessaire de regarder la vidéo jusqu'au bout (jusqu'à 1:60).

- Nainen kertoo aprillipäivän vietosta Ranskassa (Le 1er Avril, le jour des blagues)
- Tuona päivänä on tapana tehdä piloja. Erityisesti lapsilla on tapana yrittää salaa kinniittää paperista tehty kala kaverin selkään. Kun pila paljastuu sanotaan "poisson d'avril".
- Myös Suomessa on tapana tehdä piloja aprillipäivänä ja tähän liittyy loru, joka sanotaan kun pila paljastetaan.

Si vous le souhaitez, vous pouvez explorer ensemble l'histoire du poisson d'avril, qui est liée à l'histoire de France.

7. La nouvelle vie en France

DIFFICILE

1H
OU +

A) Les élèves discutent du texte en finnois. Si le texte semble difficile pour les élèves, vous pouvez également travailler avec eux pour sélectionner des passages spécifiques et les traduire ensemble.

Vivre à l'étranger : un perpétuel apprentissage = ulkomailla asuminen : elinikäinen oppimisprosessi

Dans cet article de blog, l'auteur décrit ce que c'est que de vivre dans un pays étranger. Elle met notamment l'accent sur les points suivants :

- Lorsque l'on s'installe dans un nouveau pays, il y a beaucoup à apprendre sur les coutumes et la culture du pays.
- L'adaptation à un nouveau pays et à une nouvelle culture est un long processus et vous apprenez constamment de nouvelles choses
- Deux éléments indispensables à une vie à l'étranger : ouvrez grand les yeux et posez des questions.

Le phénomène qui ressort du texte : le choc culturel

Si vous avez fait l'exercice 2 dans le thème 1, le phénomène devrait être familier aux élèves. Si vous ne l'avez pas encore fait, vous pouvez le faire après cet exercice.

B) Pour réaliser une affiche, les élèves ont besoin du papier-carton. Les magazines peuvent également être très utiles pour cette tâche (pour découper des images). Les élèves peuvent apporter des magazines de chez eux s'ils en ont à disposition.

En petits groupes, les élèves peuvent présenter leurs propres affiches aux autres.

8. Une journée typique

MODÉRÉE

La tâche permet aux élèves de revoir ce qu'ils ont appris et, en même temps, de réfléchir concrètement aux différences entre les cultures.

Au cours de la leçon suivante, les élèves peuvent parler de leur journée en petits groupes. Vous pouvez également discuter ensemble des différences entre la vie quotidienne des élèves et celle de leur personnage français.

Bibliographie et ressources pour les tâches

Plateformes de réponses :

[Padlet.com](https://www.padlet.com)

[Flinga.fi](https://www.flinga.fi)

Vidéos sur YouTube :

Stéphanie Comète. (31.10.2017). Stéréotypes et préjugés [vidéo]. YouTube.

https://www.youtube.com/watch?v=798q8o_Ycc

Codrin Andries. (29.12.2015). Cliché ! Version Française [vidéo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=RbHOsX42uol>

Lynda Lemay. (10.3.2017). Les Maudits français [vidéo] YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=gqfftRLo-4A>

MosaLingua. (21.1.2020). The French Language in Different Accents [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=ww36Jer7NgM>

Info ou Mytho ? (20.2.2018). Comment fait-on une BD ? - 1 jour, 1 question (EP. 581) [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=tVgC1uSC7ng>

Rotten Tomatoes Indie. (17.7.2014). Mommy Official International Trailer 1 (2014) - Xavier Dolan Drama HD [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=Q9LVLCYvqSI>

Angèle. (8.9.2019). Angèle - Flou [CLIP OFFICIEL] [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=D6Wi3SmmnAE>

lyriczzz vidzzz. (17.10.2018) Angèle - Flou (LYRICS/paroles) [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=kjfmYUy8hfQ>

Karambolage en français - ARTE (20.6.2022) La fête de la musique - Karambolage - ARTE [vidéo]. YouTube.

https://www.youtube.com/watch?v=aFrAUkM_cNE

DADJU. (13.6.2020). DADJU - Dis-moi (Audio Officiel) [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=QHDwylQHxTs>

Français avec Pierre. (21.5.2017). GESTES et EXPRESSIONS INDISPENSABLES en FRANÇAIS [vidéo]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=feUFTvRbWPA>

Learn French with Elisabeth - HelloFrench. (7.12.2022). BE POLITE IN FRANCE : 13 rules YOU NEED to know #travelinfrance [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=drRkZPfYZIQ>

Regard sur le français. (24.7.2018). Comment écrire une LETTRE INFORMELLE à un correspondant... en français ! [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=Y-LRrSdwqMw>

Easy French. (12.2.2022). What Do French People Eat For Lunch? | Easy French 147 [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=q3eFYbGn1HI>

Français avec Pierre. (8.10.2020). Le système éducatif français [vidéo]. Youtube.

https://www.youtube.com/watch?v=9LWAjeG_dKs

La vie. (1.4.2021). Ma vie d'ado française dans un lycée de Montréal [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=i5NpmBQwRCg>

Easy French. (4.3.2023). How Do French People Spend Their Evenings? | Easy French 172 [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=yIzPbPXonaM>

Easy French. (7.9.2019). How do French celebrate their national holiday? | Easy French 87 [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=JlcZMBs8beg>

French today. (31.3.2021). Les farces du premier avril en France - April Fools' pranks in France [vidéo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=wJlIFRk9zxU&t=41s>

•

Sites internet :

<https://regardsurlefrancais.com/2022/08/29/activite-pedagogique-brisez-les-stereotypes/>

<https://hellosafe.ca/blogue/carte-francophones-monde>

[google.com/maps](https://www.google.com/maps)

<https://lyricstranslate.com/fr/Les-Maudits-Francais-Les-Maudits-Francais.html>

https://www.regions-et-departements.fr/regions-francaises?utm_content=cmp-true

<https://www.welcometofrance.com/fiche/decouvrir-la-france>

<https://bibliothequenumerique.tv5monde.com>

<https://www.senscritique.com/film/mommy/critique/32739883>

<https://www.louvre.fr>

https://www.tv5mondeplus.com/fr/vod/e9f165dc-8760-49fd-a68c-cd74284cf1e9_

•

Dictionnaire et définitions :

voirplusloin.ch. <https://www.voirplusloin.ch/fr/Actualites/Le-choc-culturel-comment-l-apprehender.html> Consulté le 14.3.2023

le Robert. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/multiculturalisme> Consulté le 28.2.2023.

•

Photos :

Pexels (toutes les images sont disponibles gratuitement dans Canva)

•

Articles :

voirplusloin.ch. Comment appréhender le choc culturel ? Disponible à l'adresse suivante :

<https://www.voirplusloin.ch/fr/Actualites/Le-choc-culturel-comment-l-apprehender.html> Consulté le 14.3.2023.

ohlalafrenchcourse.fr. 10 bonnes raisons d'apprendre le français. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.ohlalafrenchcourse.fr/blog/article/10-bonnes-raisons-d-apprendre-le-francais>. Consulté le 6.4.2023.

Raad, M. 25.3.2023. Vocabulaire de la bande dessinée - Un guide pratique sur le lexique de la BD francophone. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.masteryourfrench.com/fr/vocabulaire/bande-dessinee/>

Ministère de la culture. 14.4.2022. Présentation de la fête. Disponible à l'adresse suivante : <https://fetedelamusique.culture.gouv.fr/L-evenement/presentation-de-la-fete>

Armanini, M. 8.8.2022. Qu'est-ce que la communication non-verbale ? <https://blog.hubspot.fr/service/communication-non-verbale>

françaisavec pierre.com. 10 Expressions Idiomaticques Françaises. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.francaisavec pierre.com/expressions-idiomatiques/> Consulté le 15.3.2023.

ohlalafrenchcourse.fr. 10 expressions idiomatiques françaises expliquées. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.ohlalafrenchcourse.fr/blog/article/10-expressions-idiomatiques-francaises-expliquees> Consulté le 15.3.2023.

TV5 Monde. Les expressions françaises : les attitudes. Disponible à l'adresse suivante: <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/les-expressions-francaises-les-attitudes> Consulté le 15.3.2023.

universite-paris-saclay.fr. Comprendre la culture française. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.universite-paris-saclay.fr/vie-de-campus/accueil-des-publics-internationaux/comprendre-la-culture-francaise> Consulté le 5.2.2023.

campusfrance.org. L'art de vivre à la française. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.campusfrance.org/fr/art-de-vivre-francais> Consulté le 5.3.2023.

Roseetmarius. 20.2.2020. Qu'est-ce que l'Art de vivre à la française ? Disponible à l'adresse suivante: <https://www.roseetmarius.com/blog/quest-ce-que-lart-de-vivre-a-la-francaise/>

french.hku.hk. Une année en France. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.french.hku.hk/une-annee-en-france-1> Consulté le 8.3.2023.

Lesmotsdemarguerite. 23.5.2017. Vivre à l'étranger : un perpétuel apprentissage. Disponible à l'adresse suivante : <https://www.lesmotsdemarguerite.com/2017/05/23/vivre-a-letranger-expatriation-apprentissage/>

Merci!

JUULIA VIRKKALA